

# The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

## Exodus

1 以色列的眾子、各帶家眷和雅各一同來到埃及、他們的名字記在下面。

**Now these are the names of the sons of Israel, who came into Egypt (every man and his household came with Jacob):**

**And these [are] the names of the sons of Israel who are coming into Egypt with Jacob; a man and his household have they come;**

2 有流便、西緬、利未、猶大、

**Reuben, Simeon, Levi, and Judah,**

**Reuben, Simeon, Levi, and Judah,**

- 3 以薩迦、西布倫、便雅憫、  
**Issachar, Zebulun, and Benjamin,**  
**Issachar, Zebulun, and Benjamin,**
- 4 但、拿弗他利、迦得、亞設。  
**Dan and Naphtali, Gad and Asher.**  
**Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.**
- 5 凡從雅各而生的、共有七十人。約瑟已經在埃及。  
**All the souls who came out of the Jacob`s body were seventy souls, and Joseph was in Egypt already.**  
**And all the persons coming out of the thigh of Jacob are seventy persons; as to Joseph, he was in Egypt.**
- 6 約瑟和他的弟兄、並那一代的人都死了。  
**Joseph died, as did all his brothers, and all that generation.**  
**And Joseph dieth, and all his brethren, and all that generation;**
- 7 以色列人生養眾多並且繁茂、極其強盛、滿了那地。  
**The children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and grew exceedingly mighty; and the land was filled with them.**  
**and the sons of Israel have been fruitful, and they teem, and multiply, and are very very mighty, and the land is filled with them.**

8 有不認識約瑟的新王起來、治理埃及。

**Now there arose a new king over Egypt, who didn't know Joseph.**

**And there riseth a new king over Egypt, who hath not known Joseph,**

9 對他的百姓說、看哪、這以色列民比我們還多、又比我們強盛。

**He said to his people, "Behold, the people of the children of Israel are more and mightier than we.**

**and he saith unto his people, 'Lo, the people of the sons of Israel [is] more numerous and mighty than we;**

10 來罷我們不如用巧計待他們、恐怕他們多起來、日後若遇甚麼爭戰的事、就連合我們的仇敵攻擊我們、離開這地去了。

**Come, let us deal wisely with them, lest they multiply, and it happen that when any war breaks out, they also join themselves to our enemies, and fight against us, and escape out of the land."**

**give help! let us act wisely concerning it, lest it multiply, and it hath come to pass, when war happeneth, that it hath been joined, even it, unto those hating us, and hath fought against us, and hath gone out up of the land.'**

11 於是埃及人派督工的轄制他們、加重擔苦害他們。他們為法老建造兩座積貨城、就是比東、和蘭塞。

**Therefore they set taskmasters over them to afflict them with their burdens. They built storage cities for Pharaoh: Pithom and Raamses.**

**And they set over it princes of tribute, so as to afflict it with their burdens, and it buildeth store-cities for Pharaoh, Pithom and Raamses;**

- 12 只是越發苦害他們、他們越發多起來、越發蔓延。埃及人就因以色列  
**But the more they afflicted them, the more they multiplied and the more they spread out. They were grieved because of the children of Israel.**  
**and as they afflict it, so it multiplieth, and so it breaketh forth, and they are vexed because of the sons of Israel;**
- 13 埃及人嚴嚴的使以色列人作工。  
**The Egyptians ruthlessly made the children of Israel serve, and the Egyptians cause the sons of Israel to serve with rigour,**
- 14 使他們因作苦工覺得命苦、無論是和泥、是做磚、是作田間各樣的工、在一切的工上都嚴嚴的待他們。  
**and they made their lives bitter with hard service, in mortar and in brick, and in all manner of service in the field, all their service, in which they ruthlessly made them serve.**  
**and make their lives bitter in hard service, in clay, and in brick, and in every [kind] of service in the field; all their service in which they have served [is] with rigour.**
- 15 有希伯來的兩個收生婆、一名施弗拉、一名普阿。埃及王對他們說、  
**The king of Egypt spoke to the Hebrew midwives, of whom the name of the one was Shiphrah, and the name of the other Puah,**  
**And the king of Egypt speaketh to the midwives, the Hebrewesses, (of whom the name of the one [is] Shiphrah, and the name of the second Puah),**

- 16 你們為希伯來婦人收生、看他們臨盆的時候、若是男孩、就把他殺了、若是女孩、就留他存活。

**and he said, "When you perform the duty of a midwife to the Hebrew women, and see them on the birth stool; if it is a son, then you shall kill him; but if it is a daughter, then she shall live."**

**and saith, `When ye cause the Hebrew women to bear, and have looked on the children; if it [is] a son -- then ye have put him to death; and if it [is] a daughter -- then she hath lived.`**

- 17 但是收生婆敬畏 神、不照埃及王的吩咐行、竟存留男孩的性命。

**But the midwives feared God, and didn't do what the king of Egypt commanded them, but saved the baby boys alive.**

**And the midwives fear God, and have not done as the king of Egypt hath spoken unto them, and keep the lads alive;**

- 18 埃及王召了收生婆來、說、你們為甚麼作這事、存留男孩的性命呢。

**The king of Egypt called for the midwives, and said to them, "Why have you done this thing, and have saved the men-children alive?"**

**and the king of Egypt calleth for the midwives, and saith to them, `Wherefore have ye done this thing, and keep the lads alive?`**

- 19 收生婆對法老說、因為希伯來婦人與埃及婦人不同、希伯來婦人本是健壯的、〔原文作活潑的〕收生婆還沒有到、他們已經生產了。

**The midwives said to Pharaoh, "Because the Hebrew women aren't like the Egyptian women; for they are vigorous, and give birth before the midwife comes to them."**

**And the midwives say unto Pharaoh, `Because the Hebrew women [are] not as the Egyptian women, for they [are] lively; before the midwife cometh in unto them -- they have borne!`**

20 神厚待收生婆，以色列人多起來、極其強盛。

**God dealt well with the midwives, and the people multiplied, and grew very mighty.  
And God doth good to the midwives, and the people multiply, and are very mighty;**

21 收生婆因為敬畏神、神便叫他們成立家室。

**It happened, because the midwives feared God, that he gave them families.  
and it cometh to pass, because the midwives have feared God, that He maketh for  
them households;**

22 法老吩咐他的眾民說、以色列人所生的男孩、你們都要丟在河裡、一切的女孩、你們要存留他的性命。

**Pharaoh charged all his people, saying, "You shall cast every son who is born into  
the river, and every daughter you shall save alive."  
and Pharaoh layeth a charge on all his people, saying, `Every son who is born -- into  
the River ye do cast him, and every daughter ye do keep alive.`**

1 有一個利未家的人、娶了一個利未女子為妻。

**A man of the house of Levi went and took a daughter of Levi as his wife.  
And there goeth a man of the house of Levi, and he taketh the daughter of Levi,**

2 那女人懷孕、生一個兒子、見他俊美就藏了他三個月。

**The woman conceived, and bore a son. When she saw that he was a fine child, she  
hid him three months.  
and the woman conceiveth, and beareth a son, and she seeth him that he [is] fair,  
and she hideth him three months,**

- 3 後來不能再藏、就取了一個蒲草箱、抹上石漆和石油、將孩子放在裡頭、把箱子擱在河邊的蘆荻中。

**When she could no longer hide him, she took a papyrus basket for him, and coated it with tar and with pitch. She put the child in it, and laid it in the reeds by the river's bank.**

**and she hath not been able any more to hide him, and she taketh for him an ark of rushes, and daubeth it with bitumen and with pitch, and putteth the lad in it, and putteth [it] in the weeds by the edge of the River;**

- 4 孩子的姐姐遠遠站著、要知道他究竟怎麼樣。

**His sister stood far off, to see what would be done to him.**

**and his sister stationeth herself afar off, to know what is done to him.**

- 5 法老的女兒來到河邊洗澡、他的使女們在河邊行走、他看見箱子在蘆荻中、就打發一個婢女拿來。

**Pharaoh's daughter came down to bathe at the river. Her maidens walked along by the riverside. She saw the basket among the reeds, and sent her handmaid to get it.**

**And a daughter of Pharaoh cometh down to bathe at the River, and her damsels are walking by the side of the River, and she seeth the ark in the midst of the weeds, and sendeth her handmaid, and she taketh it,**

- 6 他打開箱子看見那孩子、孩子哭了、他就可憐他、說、這是希伯來人的一個孩子。

**She opened it, and saw the child, and, behold, the baby cried. She had compassion on him, and said, "This is one of the Hebrews' children."**

**and openeth, and seeth him -- the lad, and lo, a child weeping! and she hath pity on him, and saith, `This is [one] of the Hebrews' children.`**

- 7 孩子的姐姐對法老的女兒說、我去在希伯來婦人中叫一個奶媽來、為你奶這孩子、可以不可以。

**Then his sister said to Pharaoh`s daughter, "Should I go and call a nurse for you from the Hebrew women, that she may nurse the child for you?"**

**And his sister saith unto the daughter of Pharaoh, `Do I go? when I have called for thee a suckling woman of the Hebrews, then she doth suckle the lad for thee;`**

- 8 法老的女兒說、可以。童女就去叫了孩子的母親來。

**Pharaoh`s daughter said to her, "Go." The maiden went and called the child`s mother.**

**and the daughter of Pharaoh saith to her, `Go;` and the virgin goeth, and calleth the mother of the lad,**

- 9 法老的女兒對他說、你把這孩子抱去、為我奶他、我必給你工價。婦人就抱了孩子去奶他。

**Pharaoh`s daughter said to her, "Take this child away, and nurse him for me, and I will give you your wages." The woman took the child, and nursed it.**

**and the daughter of Pharaoh saith to her, `Take this lad away, and suckle him for me, and I -- I give thy hire;` and the woman taketh the lad, and suckleth him.**

- 10 孩子漸長、婦人把他帶到法老的女兒那裡、就作了他的兒子。他給孩子起名叫摩西、意思說、因我把他從水裡拉出來。

**The child grew, and she brought him to Pharaoh`s daughter, and he became her son. She named him Moses, and said, "Because I drew him out of the water."**

**And the lad groweth, and she bringeth him in to the daughter of Pharaoh, and he is to her for a son, and she calleth his name Moses, and saith, `Because -- from the water I have drawn him.`**



- 11 後來摩西長大、他出去到他弟兄那裡、看他們的重擔、見一個埃及人打希伯來人的一個弟兄。

**It happened in those days, when Moses had grown up, that he went out to his brothers, and looked at their burdens. He saw an Egyptian striking a Hebrew, one of his brothers.**

**And it cometh to pass, in those days, that Moses is grown, and he goeth out unto his brethren, and looketh on their burdens, and seeth a man, an Egyptian, smiting a man, a Hebrew, [one] of his brethren,**

- 12 他左右觀看、見沒有人、就把埃及人打死了、藏在沙土裡。

**He looked this way and that way, and when he saw that there was no one, he killed the Egyptian, and hid him in the sand.**

**and he turneth hither and thither, and seeth that there is no man, and smiteth the Egyptian, and hideth him in the sand.**

- 13 第二天他出去見有兩個希伯來人爭鬥、就對那欺負人的說、你為甚麼打你同族的人呢。

**He went out the second day, and, behold, two men of the Hebrews were fighting with each other. He said to him who did the wrong, "Why do you strike your fellow?"**

**And he goeth out on the second day, and lo, two men, Hebrews, striving! and he saith to the wrong-doer, `Why dost thou smite thy neighbour?`**

- 14 那人說、誰立你作我們的首領和審判官呢、難道你要殺我、像殺那埃及人麼。摩西便懼怕、說、這事必是被人知道了。

**He said, "Who made you a prince and a judge over us? Do you plan to kill me, as you killed the Egyptian?" Moses was afraid, and said, "Surely this thing is known."**

**and he saith, `Who set thee for a head and a judge over us? to slay me art thou saying [it], as thou hast slain the Egyptian?` and Moses feareth, and saith, `Surely the thing hath been known.`**

- 15 法老聽見這事、就想殺摩西、但摩西躲避法老逃往米甸地居住。

**Now when Pharaoh heard this thing, he sought to kill Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and lived in the land of Midian, and he sat down by a well.**

**And Pharaoh heareth of this thing, and seeketh to slay Moses, and Moses fleeth from the face of Pharaoh, and dwelleth in the land of Midian, and dwelleth by the well.**

- 16 一日他在井旁坐下、米甸的祭司有七個女兒、他們來打水、打滿了槽、要飲父親的群羊。

**Now the priest of Midian had seven daughters. They came and drew water, and filled the troughs to water their father's flock.**

**And to a priest of Midian [are] seven daughters, and they come and draw, and fill the troughs, to water the flock of their father,**

- 17 有牧羊的人來把他們趕走了、摩西卻起來幫助他們、又飲了他們的群

**The shepherds came and drove them away; but Moses stood up and helped them, and watered their flock.**

**and the shepherds come and drive them away, and Moses ariseth, and saveth them, and watereth their flock.**

18 他們來到父親流珥那裡、他說、今日你們為何來得這麼快呢。

**When they came to Reuel, their father, he said, "How is it that you have returned so early today?"**

**And they come in to Reuel their father, and he saith, `Wherefore have ye hastened to come in to-day?`**

19 他們說、有一個埃及人救我們脫離牧羊人的手、並且為我們打水飲了

**They said, "An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and moreover he drew water for us, and watered the flock."**

**and they say, `A man, an Egyptian, hath delivered us out of the hand of the shepherds, and also hath diligently drawn for us, and watereth the flock;`**

20 他對女兒們說、那個人在那裡、你們為甚麼撇下他呢、你們去請他來

**He said to his daughters, "Where is he? Why is it that you have left the man? Call him, that he may eat bread."**

**and he saith unto his daughters, `And where [is] he? why [is] this? -- ye left the man! call for him, and he doth eat bread.`**

21 摩西甘心 and 那人同住。那人把他的女兒西坡拉給摩西為妻。

**Moses was content to dwell with the man. He gave Moses Zipporah, his daughter.**

**And Moses is willing to dwell with the man, and he giveth Zipporah his daughter to Moses,**

- 22 西坡拉生了一個兒子、摩西給他起名叫革舜、意思說、因我在外邦作了寄居的。

**She bore a son, and he named him Gershom, for he said, "I have been a sojourner in a foreign land."**

**and she beareth a son, and he calleth his name Gershom, for he said, `A sojourner I have been in a strange land.`**

- 23 過了多年、埃及王死了、以色列人因作苦工、就歎息哀求、他們的哀聲達於神。

**It happened in the course of those many days, that the king of Egypt died, and the children of Israel sighed because of the bondage, and they cried, and their cry came up to God because of the bondage.**

**And it cometh to pass during these many days, that the king of Egypt dieth, and the sons of Israel sigh because of the service, and cry, and their cry goeth up unto God, because of the service;**

- 24 神聽見他們的哀聲、就記念他與亞伯拉罕、以撒、雅各所立的約。

**God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob.**

**and God heareth their groaning, and God remembereth His covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob;**

- 25 神看顧以色列人、也知道他們的苦情。

**God saw the children of Israel, and God was concerned about them.**

**and God seeth the sons of Israel, and God knoweth.**

- 1 摩西牧養他岳父米甸祭司葉忒羅的羊群、一日領羊群往野外去、到了神的山、就是何烈山。

**Now Moses was keeping the flock of Jethro, his father-in-law, the priest of Midian, and he led the flock to the back of the wilderness, and came to God`s mountain, to Horeb.**

**And Moses hath been feeding the flock of Jethro his father-in-law, priest of Midian, and he leadeth the flock behind the wilderness, and cometh in unto the mount of God, to Horeb;**

- 2 耶和華的使者從荊棘裡火焰中向摩西顯現。摩西觀看、不料、荊棘被火燒著、卻沒有燒燬。

**The angel of Yahweh appeared to him in a flame of fire out of the midst of a bush. He looked, and behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed. and there appeareth unto him a messenger of Jehovah in a flame of fire, out of the midst of the bush, and he seeth, and lo, the bush is burning with fire, and the bush is not consumed.**

- 3 摩西說、我要過去看這大異象、這荊棘為何沒有燒壞呢。

**Moses said, I will turn aside now, and see this great sight, why the bush is not burnt.**

**And Moses saith, `Let me turn aside, I pray thee, and I see this great appearance; wherefore is the bush not burned?`**

- 4 耶和華神見他過去要看、就從荊棘裡呼叫說、摩西、摩西。他說、我在這裡。

**When Yahweh saw that he turned aside to see, God called to him out of the midst of the bush, and said, "Moses! Moses!" He said, "Here I am."**

**and Jehovah seeth that he hath turned aside to see, and God calleth unto him out**

**of**

**the midst of the bush, and saith, `Moses, Moses;` and he saith, `Here [am] I.`**

- 5 神說、不要近前來、當把你腳上的鞋脫下來、因為你所站之地是聖

**He said, "Don` t come close. Take off your sandals from off your feet, for the place you are standing on is holy ground."**

**And He saith, `Come not near hither: cast thy shoes from off thy feet, for the place on which thou art standing is holy ground.`**

- 6 又說、我是你父親的神、是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神。摩西蒙上臉、因為怕看神。

**Moreover he said, "I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob." Moses hid his face; for he was afraid to look at God.**

**He saith also, `I [am] the God of thy father, God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob;` and Moses hideth his face, for he is afraid to look towards God.**

- 7 耶和華說、我的百姓在埃及所受的困苦、我實在看見了。他們因受督工的轄制所發的哀聲、我也聽見了。我原知道他們的痛苦。

**Yahweh said, "I have surely seen the affliction of my people who are in Egypt, and have heard their cry because of their taskmasters, for I know their sorrows.**

**And Jehovah saith, `I have certainly seen the affliction of My people who [are] in Egypt, and their cry I have heard, because of its exactors, for I have known its pains;**

- 8 我下來是要救他們脫離埃及人的手、領他們出了那地、到美好寬闊流奶與蜜之地、就是到迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶

**I have come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land to a good and large land, to a land flowing with milk and honey; to the place of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite.**

**and I go down to deliver it out of the hand of the Egyptians, and to cause it to go up out of the land, unto a land good and broad, unto a land flowing with milk and honey -- unto the place of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.**

- 9 現在以色列人的哀聲達到我耳中、我也看見埃及人怎樣欺壓他們。

**Now, behold, the cry of the children of Israel has come to me. Moreover I have seen the oppression with which the Egyptians oppress them.**

**And now, lo, the cry of the sons of Israel hath come in unto Me, and I have also seen the oppression with which the Egyptians are oppressing them,**

- 10 故此我要打發你去見法老、使你可以將我的百姓以色列人從埃及領出

**Come now therefore, and I will send you to Pharaoh, that you may bring forth my people, the children of Israel, out of Egypt."**

**and now, come, and I send thee unto Pharaoh, and bring thou out My people, the sons of Israel, out of Egypt.'**

- 11 摩西對神說、我是甚麼人、竟能去見法老、將以色列人從埃及領出

**Moses said to God, "Who am I, that I should go to Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt?"**

**And Moses saith unto God, 'Who [am] I, that I go unto Pharaoh, and that I bring out the sons of Israel from Egypt?'**

- 12 神說、我必與你同在、你將百姓從埃及領出來之後、你們必在這山上事奉我、這就是我打發你去的證據。

**He said, "Certainly I will be with you. This will be the token to you, that I have sent you: when you have brought forth the people out of Egypt, you shall serve God on this mountain."**

**and He saith, `Because I am with thee, and this [is] to thee the sign that I have sent thee: in thy bringing out the people from Egypt -- ye do serve God on this mount.`**

- 13 摩西對 神說、我到以色列人那裡、對他們說、你們祖宗的 神打發我到你們這裡來。他們若問我說、他叫甚麼名字、我要對他們說甚麼呢。

**Moses said to God, "Behold, when I come to the children of Israel, and tell them, `The God of your fathers has sent me to you;` and they ask me, `What is his name?` What should I tell them?"**

**And Moses saith unto God, `Lo, I am coming unto the sons of Israel, and have said to them, The God of your fathers hath sent me unto you, and they have said to me, What [is] His name? what do I say unto them?`**

- 14 神對摩西說、我是自有永有的。又說、你要對以色列人這樣說、那自有的打發我到你們這裡來。

**God said to Moses, "I AM WHO I AM," and he said, "You shall tell the children of Israel this: "I AM has sent me to you."**

**And God saith unto Moses, `I AM THAT WHICH I AM;` He saith also, `Thus dost thou say to the sons of Israel, I AM hath sent me unto you.`**



- 15 神又對摩西說、你要對以色列人這樣說、耶和華你們祖宗的神、就是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神、打發我到你們這裡來。耶和華是我的名、直到永遠、這也是我的紀念、直到萬代。

**God said moreover to Moses, "You shall tell the children of Israel this, `Yahweh, the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has sent me to you.` This is my name forever, and this is my memorial to all generations.**

**And God saith again unto Moses, `Thus dost thou say unto the sons of Israel, Jehovah, God of your fathers, God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob, hath sent me unto you; this [is] My name -- to the age, and this My memorial, to generation -- generation.**

- 16 你去招聚以色列的長老、對他們說、耶和華你們祖宗的神、就是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神、向我顯現、說、我實在眷顧了你們、我也看見埃及人怎樣待你們。

**Go, and gather the elders of Israel together, and tell them, `Yahweh, the God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, has appeared to me, saying, "I have surely visited you, and seen that which is done to you in Egypt;**

**`Go, and thou hast gathered the elders of Israel, and hast said unto them: Jehovah, God of your fathers, hath appeareth unto me, God of Abraham, Isaac, and Jacob, saying, I have certainly inspected you, and that which is done to you in Egypt;**

- 17 我也說、要將你們從埃及的困苦中領出來、往迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人的地去、就是到流奶與蜜之地。

**and I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt to the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, to a land flowing with milk and honey."**

**and I say, I bring you up out of the affliction of Egypt, unto the land of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, unto a land flowing [with] milk and honey.**

- 18 他們必聽你的話。你和以色列的長老要去見埃及王、對他說、耶和華希伯來人的神、遇見了我們。現在求你容我們往曠野去、走三天的路程、為要祭祀耶和華我們的神。

**They will listen to your voice, and you shall come, you and the elders of Israel, to the king of Egypt, and you shall tell him, `Yahweh, the God of the Hebrews, has met with us. Now please let us go three days` journey into the wilderness, that we may sacrifice to Yahweh, our God.`**

**`And they have hearkened to thy voice, and thou hast entered, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye have said unto him, Jehovah, God of the Hebrews, hath met with us; and now, let us go, we pray thee, a journey of three days into the wilderness, and we sacrifice to Jehovah our God.**

- 19 我知道雖用大能的手、埃及王也不容你們去。

**I know that the king of Egypt won` t give you permission to go, no, not by a mighty hand.**

**`And I -- I have known that the king of Egypt doth not permit you to go, unless by a strong hand,**

- 20 我必伸手、在埃及中間施行我一切的奇事、攻擊那地。然後他纔容你

**I will put forth my hand and strike Egypt with all my wonders which I will do in the midst of it, and after that he will let you go.**

**and I have put forth My hand, and have smitten Egypt with all My wonders, which I do in its midst -- and afterwards he doth send you away.**

- 21 我必叫你們在埃及人眼前蒙恩、你們去的時候、就不至於空手而去。

**I will give this people favor in the sight of the Egyptians, and it will happen that when you go, you shall not go empty-handed.**

**`And I have given the grace of this people in the eyes of the Egyptians, and it hath come to pass, when ye go, ye go not empty;**

22 但各婦女必向他的鄰舍、並居住在他家裡的女人、要金器、銀器、和衣裳、好給你們的兒女穿戴。這樣你們就把埃及人的財物奪去了。

**But every woman shall ask of her neighbor, and of her who sojourns in her house, jewels of silver, jewels of gold, and clothing; and you shall put them on your sons, and on your daughters. You shall despoil the Egyptians.**

**and [every] woman hath asked from her neighbour, and from her who is sojourning in her house, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and ye have put [them] on your sons and on your daughters, and have spoiled the Egyptians.`**

1 摩西回答說、他們必不信我、也不聽我的話、必說、耶和華並沒有向

**Moses answered, "But, behold, they will not believe me, nor listen to my voice; for they will say, `Yahweh has not appeared to you.`"**

**And Moses answereth and saith, `And, if they do not give credence to me, nor hearken to my voice, and say, Jehovah hath not appeared unto thee?`**

2 耶和華對摩西說、你手裡是甚麼。他說、是杖。

**Yahweh said to him, "What is that in your hand?" He said, "A rod."**

**And Jehovah saith unto him, `What [is] this in thy hand?` and he saith, `A rod;`**

3 耶和華說、丟在地上、他一丟下去、就變作蛇、摩西便跑開。

**He said, "Throw it on the ground." He threw it on the ground, and it became a snake; and Moses ran away from it.**

**and He saith, `Cast it to the earth;` and he casteth it to the earth, and it becometh a serpent -- and Moses fleeth from its presence.**

- 4 耶和華對摩西說、伸出手來、拿住他的尾巴、他必在你手中仍變為杖  
**Yahweh said to Moses, "Put forth your hand, and take it by the tail." He put forth his hand, and laid hold of it, and it became a rod in his hand.**  
**And Jehovah saith unto Moses, `Put forth thy hand, and lay hold on the tail of it; and he putteth forth his hand, and layeth hold on it, and it becometh a rod in his hand --**
- 5 如此好叫他們信耶和華他們祖宗的神、就是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神、是向你顯現了。  
**"That they may believe that Yahweh, the God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has appeared to you."**  
**`-- so that they believe that Jehovah, God of their fathers, hath appeared unto thee, God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob.`**
- 6 耶和華又對他說、把手放在懷裡、他就把手放在懷裡、及至抽出來、不料、手長了大麻瘋、有雪那樣白。  
**Yahweh said furthermore to him, "Now put your hand inside your cloak." He put his hand inside his cloak, and when he took it out, behold, his hand was leprous, as white as snow.**  
**And Jehovah saith to him again, `Put in, I pray thee, thy hand into thy bosom;` and he putteth in his hand into his bosom, and he bringeth it out, and lo, his hand [is] leprous as snow;**

- 7 耶和華說、再把手放在懷裡、他就再把手放在懷裡、及至從懷裡抽出來、不料、手已經復原、與周身的肉一樣。

**He said, "Put your hand inside your cloak again." He put his hand inside his cloak again, and when he took it out of his cloak, behold, it had turned again as his other flesh.**

**and He saith, `Put back thy hand unto thy bosom;` and he putteth back his hand unto his bosom, and he bringeth it out from his bosom, and lo, it hath turned back as his flesh --**

- 8 又說、倘或他們不聽你的話、也不信頭一個神蹟、他們必信第二個神

**"It will happen, if they will neither believe you nor listen to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign.**

**`-- and it hath come to pass, if they do not give credence to thee, and hearken not to the voice of the first sign, that they have given credence to the voice of the latter sign.**

- 9 這兩個神蹟若都不信、也不聽你的話、你就從河裡取些水、倒在旱地上、你從河裡取的水必在旱地上變作血。

**It will happen, if they will not believe even these two signs, neither listen to your voice, that you shall take of the water of the river, and pour it on the dry land. The water which you take out of the river will become blood on the dry land."**

**`And it hath come to pass, if they do not give credence even to these two signs, nor hearken to thy voice, that thou hast taken of the waters of the River, and hast poured on the dry land, and the waters which thou takest from the River have been, yea, they have become -- blood on the dry land.`**

- 10 摩西對耶和華說、主阿、我素日不是能言的人、就是從你對僕人說話以後、也是這樣、我本是拙口笨舌的。

**Moses said to Yahweh, "Oh, Lord, I am not eloquent, neither before now, nor since you have spoken to your servant; for I am slow of speech, and of a slow tongue."**

**And Moses saith unto Jehovah, `O, my Lord, I [am] not a man of words, either yesterday, or before, or since Thy speaking unto Thy servant, for I [am] slow of mouth, and slow of tongue.`**

- 11 耶和華對他說、誰造人的口呢、誰使人口啞、耳聾、目明、眼瞎呢、豈不是我耶和華麼。

**Yahweh said to him, "Who made man`s mouth? Or who makes one mute, or deaf, or seeing, or blind? Isn`t it I, Yahweh?"**

**And Jehovah saith unto him, `Who appointed a mouth for man? or who appointeth the dumb, or deaf, or open, or blind? is it not I, Jehovah?"**

- 12 現在去罷、我必賜你口才、指教你所當說的話。

**Now therefore go, and I will be with your mouth, and teach you what you shall speak."**

**and now, go, and I -- I am with thy mouth, and have directed thee that which thou speakest;`**

- 13 摩西說、主阿、你願意打發誰、就打發誰去罷。

**He said, "Oh, Lord, please send someone else."**

**and he saith, `O, my Lord, send, I pray thee, by the hand Thou dost send.`**

- 14 耶和華向摩西發怒說、不是有你的哥哥利未人亞倫麼、我知道他是能言的、現在他出來迎接你、他一見你心裡就歡喜。

**The anger of Yahweh was kindled against Moses, and he said, "What about Aaron, your brother, the Levite? I know that he can speak well. Also, behold, he comes forth to meet you. When he sees you, he will be glad in his heart.**

**And the anger of Jehovah burneth against Moses, and He saith, `Is not Aaron the Levite thy brother? I have known that he speaketh well, and also, lo, he is coming out to meet thee; when he hath seen thee, then he hath rejoiced in his heart,**

- 15 你要將當說的話傳給他、我也要賜你和他口才、又要指教你們所當行

**You shall speak to him, and put the words in his mouth. I will be with your mouth, and with his mouth, and will teach you what you shall do.**

**and thou hast spoken unto him, and hast set the words in his mouth, and I -- I am with thy mouth, and with his mouth, and have directed you that which ye do;**

- 16 他要替你對百姓說話、你要以他當作口、他要以你當作神。

**He will be your spokesman to the people; and it will happen, that he will be to you a mouth, and you will be to him as God.**

**and he, he hath spoken for thee unto the people, and it hath come to pass, he -- he is to thee for a mouth, and thou -- thou art to him for God;**

- 17 你手裡要拿這杖、好行神蹟。

**You shall take this rod in your hand, with which you shall do the signs."**

**and this rod thou dost take in thy hand, with which thou doest the signs.`**

- 18 於是摩西回到他岳父葉忒羅那裡、對他說、求你容我回去見我在埃及的弟兄、看他們還在不在。葉忒羅對摩西說、你可以平平安安的去罷

**Moses went and returned to Jethro his father-in-law, and said to him, "Please let me go and return to my brothers who are in Egypt, and see whether they are still alive." Jethro said to Moses, "Go in peace."**

**And Moses goeth and turneth back unto Jethro his father-in-law, and saith to him, `Let me go, I pray thee, and I turn back unto my brethren who [are] in Egypt, and I see whether they are yet alive.` And Jethro saith to Moses, `Go in peace.`**

- 19 耶和華在米甸對摩西說、你要回埃及去、因為尋索你命的人都死了。

**Yahweh said to Moses in Midian, "Go, return into Egypt; for all the men who sought your life are dead."**

**And Jehovah saith unto Moses in Midian, `Go, turn back to Egypt, for all the men have died who seek thy life;`**

- 20 摩西就帶著妻子和兩個兒子、叫他們騎上驢回埃及地去。摩西手裡拿著神的杖。

**Moses took his wife and his sons, and set them on a donkey, and he returned to the land of Egypt. Moses took God's rod in his hand.**

**and Moses taketh his wife, and his sons, and causeth them to ride on the ass, and turneth back to the land of Egypt, and Moses taketh the rod of God in his hand.**

- 21 耶和華對摩西說、你回到埃及的時候要留意、將我指示你的一切奇事、行在法老面前、但我要使〔或作任憑下同〕他的心剛硬、他必不容百

**Yahweh said to Moses, "When you go back into Egypt, see that you do before Pharaoh all the wonders which I have put in your hand, but I will harden his heart and he will not let the people go.**

**And Jehovah saith unto Moses, `In thy going to turn back to Egypt, see -- all the wonders which I have put in thy hand -- that thou hast done them before Pharaoh, and I -- I strengthen his heart, and he doth not send the people away;**



22 你要對法老說、耶和華這樣說、以色列是我的兒子、我的長子。

**You shall tell Pharaoh, `Thus says Yahweh, Israel is my son, my firstborn, and thou hast said unto Pharaoh, Thus said Jehovah, My son, My first-born [is] Israel,**

23 我對你說過、容我的兒子去好事奉我、你還是不肯容他去、看哪、我要殺你的長子。

**and I have said to you, "Let my son go, that he may serve me;" and you have refused to let him go. Behold, I will kill your son, your firstborn.`"**

**and I say unto thee, Send away My son, and he doth serve Me; and -- thou dost refuse to send him away -- lo, I am slaying thy son, thy first-born.`**

24 摩西在路上住宿的地方、耶和華遇見他、想要殺他。

**It happened on the way at a lodging place, that Yahweh met him and wanted to kill him.**

**And it cometh to pass in the way, in a lodging place, that Jehovah meeteth him, and seeketh to put him to death;**

25 西坡拉就拿一塊火石割下他兒子的陽皮、丟在摩西腳前、說、你真是我的血郎了。

**Then Zipporah took a flint, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet; and she said, "Surely you are a bridegroom of blood to me."**

**and Zipporah taketh a flint, and cutteth off the foreskin of her son, and causeth [it] to touch his feet, and saith, `Surely a bridegroom of blood [art] thou to me;`**

26 這樣耶和華纔放了他。西坡拉說、你因割禮就是血郎了。

**So he let him alone. Then she said, "You are a bridegroom of blood," because of the circumcision.**

**and He desisteth from him: then she said, `A bridegroom of blood,` in reference to the circumcision.**

27 耶和華對亞倫說、你往曠野去迎接摩西、他就去、在 神的山遇見摩西和他親嘴。

**Yahweh said to Aaron, "Go into the wilderness to meet Moses." He went, and met him on God`s mountain, and kissed him.**

**And Jehovah saith unto Aaron, `Go to meet Moses into the wilderness;` and he goeth, and meeteth him in the mount of God, and kisseth him,**

28 摩西將耶和華打發他所說的言語、和囑咐他所行的神蹟、都告訴了亞

**Moses told Aaron all the words of Yahweh with which he had sent him, and all the signs with which he had charged him.**

**and Moses declareth to Aaron all the words of Jehovah with which He hath sent him, and all the signs with which He hath charged him.**

29 摩西亞倫就去招聚以色列的眾長老。

**Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel.**

**And Moses goeth -- Aaron also -- and they gather all the elders of the sons of Israel,**

- 30 亞倫將耶和華對摩西所說的一切話、述說了一遍、又在百姓眼前行了那些神蹟。

**Aaron spoke all the words which Yahweh had spoken to Moses, and did the signs in the sight of the people.**

**and Aaron speaketh all the words which Jehovah hath spoken unto Moses, and doth the signs before the eyes of the people;**

- 31 百姓就信了。以色列人聽見耶和華眷顧他們、鑒察他們的困苦、就低

**The people believed, and when they heard that Yahweh had visited the children of Israel, and that he had seen their affliction, then they bowed their heads and worshipped.**

**and the people believe when they hear that Jehovah hath looked after the sons of Israel, and that He hath seen their affliction; and they bow and do obeisance.**

- 1 後來摩西亞倫去對法老說、耶和華以色列的神這樣說、容我的百姓去、在曠野向我守節。

**Afterward Moses and Aaron came, and said to Pharaoh, "This is what Yahweh, the God of Israel, says, `Let my people go, that they may hold a feast to me in the wilderness.`"**

**And afterwards have Moses and Aaron entered, and they say unto Pharaoh, `Thus said Jehovah, God of Israel, Send My people away, and they keep a feast to Me in the wilderness;`**

- 2 法老說、耶和華是誰、使我聽他的話、容以色列人去呢、我不認識耶和華、也不容以色列人去。

**Pharaoh said, "Who is Yahweh, that I should listen to his voice to let Israel go? I don't know Yahweh, and moreover I will not let Israel go."**

**and Pharaoh saith, `Who [is] Jehovah, that I hearken to His voice, to send Israel away? I have not known Jehovah, and Israel also I do not send away.`**

- 3 他們說、希伯來人的 神遇見了我們、求你容我們往曠野去、走三天的路程、祭祀耶和華我們的 神、免得他用瘟疫、刀兵、攻擊我們。

**They said, "The God of the Hebrews has met with us. Please let us go three days' journey into the wilderness, and sacrifice to Yahweh, our God, lest he fall on us with pestilence, or with the sword."**

**And they say, `The God of the Hebrews hath met with us, let us go, we pray thee, a journey of three days into the wilderness, and we sacrifice to Jehovah our God, lest He meet us with pestilence or with sword.`**

- 4 埃及王對他們說、摩西亞倫你們為甚麼叫百姓曠工呢。你們去擔你們的擔子罷。

**The king of Egypt said to them, "Why do you, Moses and Aaron, take the people from their work? Get back to your burdens!"**

**And the king of Egypt saith unto them, `Why, Moses and Aaron, do ye free the people from its works? go to your burdens.`**

- 5 又說、看哪、這地的以色列人、如今眾多、你們竟叫他們歇下擔子。

**Pharaoh said, "Behold, the people of the land are now many, and you make them rest from their burdens."**

**Pharaoh also saith, `Lo, numerous now [is] the people of the land, and ye have caused them to cease from their burdens!`**

- 6 當天法老吩咐督工的和官長說、

**The same day Pharaoh commanded the taskmasters of the people, and their officers, saying,**

**And Pharaoh commandeth, on that day, the exactors among the people and its authorities, saying,**

- 7 你們不可照常把草給百姓作磚、叫他們自己去撿草。

**"You shall no longer give the people straw to make brick, as before. Let them go and gather straw for themselves.**

**`Ye do not add to give straw to the people for the making of the bricks, as heretofore -- they go and have gathered straw for themselves;**

- 8 他們素常作磚的數目、你們仍舊向他們要、一點不可減少、因為他們是懶惰的、所以呼求說、容我們去祭祀我們的神。

**The number of the bricks, which they made before, you require from them. You shall not diminish anything of it, for they are idle; therefore they cry, saying, `Let us go and sacrifice to our God.`**

**and the proper quantity of the bricks which they are making heretofore ye do put on them, ye do not diminish from it, for they are remiss, therefore they are crying, saying, Let us go, let us sacrifice to our God;**

- 9 你們要把更重的工夫加在這些人身上、叫他們勞碌、不聽虛謊的言語。

**Let heavier work be laid on the men, that they may labor therein; and don't let them pay any attention to lying words."**

**let the service be heavy on the men, and let them work at it, and not be dazzled by lying words.`**

- 10 督工的和官長出來對百姓說、法老這樣說、我不給你們草。

**The taskmasters of the people went out, and their officers, and they spoke to the people, saying, This is what Pharaoh says: "I will not give you straw.**

**And the exactors of the people, and its authorities, go out, and speak unto the people, saying, `Thus said Pharaoh, I do not give you straw,**

- 11 你們自己在那裡能找草、就往那裡去找罷、但你們的工一點不可減少。

**Go yourselves, get straw where you can find it, for nothing of your work shall be diminished."**

**ye -- go ye, take for yourselves straw where ye find [it], for there is nothing of your service diminished.`**

- 12 於是百姓散在埃及遍地、撿碎秸當作草。

**So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble for straw.**

**And the people is scattered over all the land of Egypt, to gather stubble for straw,**

- 13 督工的催著說、你們一天當完一天的工、與先前有草一樣。

**The taskmasters were urgent saying, "Fulfill your work quota daily, as when there was straw!"**

**and the exactors are making haste, saying, `Complete your works, the matter of a day in its day, as when there is straw.`**

- 14 法老督工的責打他所派以色列人的官長說、你們昨天今天為甚麼沒有照向來的數目作磚、完你們的工作呢。

**The officers of the children of Israel, whom Pharaoh`s taskmasters had set over them, were beaten, and demanded, "Why haven`t you fulfilled your quota both yesterday and today, in making brick as before?"**

**And the authorities of the sons of Israel, whom the exactors of Pharaoh have placed over them, are beaten, saying, `Wherefore have ye not completed your portion in making brick as heretofore, both yesterday and to-day?`**

15 以色列人的官長就來哀求法老說、為甚麼這樣待你的僕人。

**Then the officers of the children of Israel came and cried to Pharaoh, saying, "Why do you deal this way with your servants?"**

**And the authorities of the sons of Israel come in and cry unto Pharaoh, saying, `Why dost thou thus to thy servants?**

16 督工的不把草給僕人、並且對我們說、作磚罷。看哪、你僕人挨了打、其實是你百姓的錯。

**No straw is given to your servants, and they tell us, `Make brick!` and, behold, your servants are beaten; but the fault is in your own people."**

**Straw is not given to thy servants, and they are saying to us, Make bricks, and lo, thy servants are smitten -- and thy people hath sinned.`**

17 但法老說、你們是懶惰的、你們是懶惰的、所以說、容我們去祭祀耶

**But he said, "You are idle! You are idle! Therefore you say, `Let us go and sacrifice to Yahweh.`**

**And he saith, `Remiss -- ye are remiss, therefore ye are saying, Let us go, let us sacrifice to Jehovah;**

18 現在你們去作工罷、草是不給你們的、磚卻要如數交納。

**Go therefore now, and work, for no straw shall be given to you, yet shall you deliver the same number of bricks!"**

**and now, go, serve; and straw is not given to you, and the measure of bricks ye do give.`**

- 19 以色列人的官長聽說、你們每天作磚的工作一點不可減少、就知道是遭遇禍患了。

**The officers of the children of Israel saw that they were in trouble, when it was said, "You shall not diminish anything from your daily quota of bricks!"**

**And the authorities of the sons of Israel see them in affliction, saying, `Ye do not diminish from your bricks; the matter of a day in its day.`**

- 20 他們離了法老出來、正遇見摩西亞倫站在對面、

**They met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh:**

**And they meet Moses and Aaron standing to meet them, in their coming out from Pharaoh,**

- 21 就向他們說、願耶和華鑒察你們、施行判斷、因你們使我們在法老和他臣僕面前有了臭名、把刀遞在他們手中殺我們。

**and they said to them, "May Yahweh look at you, and judge, because you have made us a stench to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to kill us."**

**and say unto them, `Jehovah look upon you, and judge, because ye have caused our fragrance to stink in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants -- to give a sword into their hand to slay us.`**

- 22 摩西回到耶和華那裡說、主阿、你為甚麼苦待這百姓呢、為甚麼打發

**Moses returned to Yahweh, and said, "Lord, why have you brought trouble on this people? Why is it that you have sent me?"**

**And Moses turneth back unto Jehovah, and saith, `Lord, why hast Thou done evil to this people? why [is] this? -- Thou hast sent me!**



23 自從我去見法老奉你的名說話、他就苦待這百姓、你一點也沒有拯救

**For since I came to Pharaoh to speak in your name, he has brought trouble on this people; neither have you delivered your people at all."**

**and since I have come unto Pharaoh, to speak in Thy name, he hath done evil to this people, and Thou hast not at all delivered Thy people.`**

1 耶和華對摩西說、現在你必看見我向法老所行的事、使他因我大能的手容以色列人去、且把他們趕出他的地。

**Yahweh said to Moses, "Now you shall see what I will do to Pharaoh, for by a strong hand he shall let them go, and by a strong hand he shall drive them out of his land."**

**And Jehovah saith unto Moses, `Now dost thou see that which I do to Pharaoh, for with a strong hand he doth send them away, yea, with a strong hand he doth cast them out of his land.`**

2 神曉諭摩西說、我是耶和華。

**God spoke to Moses, and said to him, "I am Yahweh;**

**And God speaketh unto Moses, and saith unto him, `I [am] Jehovah,**

3 我從前向亞伯拉罕、以撒、雅各、顯現為全能的神、至於我名耶和華、他們未曾知道。

**and I appeared to Abraham, to Isaac, and to Jacob, as God Almighty; but by my name Yahweh I was not known to them.**

**and I appear unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, as God Almighty; as to My name Jehovah, I have not been known to them;**

- 4 我與他們堅定所立的約、要把他們寄居的迦南地賜給他們。

**I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their travels, in which they lived as aliens.**

**and also I have established My covenant with them, to give to them the land of Canaan, the land of their sojournings, wherein they have sojourned;**

- 5 我也聽見以色列人被埃及人苦待的哀聲、我也記念我的約。

**Moreover I have heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage, and I have remembered my covenant.**

**and also I have heard the groaning of the sons of Israel, whom the Egyptians are causing to serve, and I remember My covenant.**

- 6 所以你要對以色列人說、我是耶和華、我要用伸出來的膀臂重重地刑罰埃及人、救贖你們脫離他們的重擔、不作他們的苦工。

**Therefore tell the children of Israel, `I am Yahweh, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with an outstretched arm, and with great judgments:**

**`Therefore say to the sons of Israel, I [am] Jehovah, and I have brought you out from under the burdens of the Egyptians, and have delivered you from their service, and have redeemed you by a stretched-out arm, and by great judgments,**

- 7 我要以你們為我的百姓。我也要作你們的神、你們要知道我是耶和華你們的神、是救你們脫離埃及人之重擔的。

**and I will take you to me for a people, and I will be to you a God; and you shall know that I am Yahweh your God, who brings you out from under the burdens of the Egyptians.**

**and have taken you to Me for a people, and I have been to you for God, and ye have known that I [am] Jehovah your God, who is bringing you out from under the burdens of the Egyptians;**

- 8 我起誓應許給亞伯拉罕、以撒、雅各的那地、我要把你們領進去將那地賜給你們為業、我是耶和華。

**I will bring you into the land which I swore to give to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it to you for a heritage: I am Yahweh."**

**and I have brought you in unto the land which I have lifted up My hand to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob, and have given it to you -- a possession; I [am] Jehovah."**

- 9 摩西將這話告訴以色列人、只是他們因苦工愁煩、不肯聽他的話。

**Moses spoke so to the children of Israel, but they didn't listen to Moses for anguish of spirit, and for cruel bondage.**

**And Moses speaketh so unto the sons of Israel, and they hearkened not unto Moses, for anguish of spirit, and for harsh service.**

- 10 耶和華曉諭摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 11 你進去對埃及王法老說、要容以色列人出他的地。

**"Go in, speak to Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land."**

**`Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, and he doth send the sons of Israel out of his land;**

- 12 摩西在耶和華面前說、以色列人尚且不聽我的話、法老怎肯聽我這拙口笨舌的人呢。

**Moses spoke before Yahweh, saying, "Behold, the children of Israel haven't listened to me. How then shall Pharaoh listen to me, who am of uncircumcised lips?"**

**and Moses speaketh before Jehovah, saying, `Lo, the sons of Israel have not hearkened unto me, and how doth Pharaoh hear me, and I of uncircumcised lips?**

- 13 耶和華吩咐摩西亞倫往以色列人和埃及王法老那裡去、把以色列人從埃及地領出來。

**Yahweh spoke to Moses and to Aaron, and gave them a charge to the children of Israel, and to Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt.**

**And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, and chargeth them for the sons of Israel, and for Pharaoh king of Egypt, to bring out the sons of Israel from the land of Egypt.**

- 14 以色列人家長的名字記在下面。以色列長子流便的兒子是哈諾、法路、希斯崙、迦米。這是流便的各家。

**These are the heads of their fathers' houses. The sons of Reuben the firstborn of Israel: Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi; these are the families of Reuben.**

**These [are] heads of the house of their fathers: Sons of Reuben first-born of Israel [are] Hanoch, and Phallu, Hezron, and Carmi: these [are] families of Reuben.**

- 15 西緬的兒子是耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄、和迦南女子的兒子掃羅。這是西緬的各家。

**The sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul**

**the son of a Canaanite woman; these are the families of Simeon.**

**And sons of Simeon [are] Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul, son of the Canaanitess: these [are] families of Simeon.**

- 16 利未眾子的名字、按著他們的後代記在下面。就是革順、哥轄、米拉利。利未一生的歲數是一百三十七歲。

**These are the names of the sons of Levi according to their generations: Gershon, and Kohath, and Merari; and the years of the life of Levi were one hundred thirty-seven years.**

**And these [are] the names of the sons of Levi, as to their births: Gershon, and Kohath, and Merari: and the years of the life of Levi [are] a hundred and thirty and seven years.**

- 17 革順的兒子按著家室、是立尼、示每。

**The sons of Gershon: Libni and Shimei, according to their families.**

**The sons of Gershon [are] Libni, and Shimi, as to their families.**

- 18 哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。哥轄一生的歲數是一百三十三歲。

**The sons of Kohath: Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel; and the years of the life of Kohath were one hundred thirty-three years.**

**And the sons of Kohath [are] Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel: and the years of the life of Kohath [are] a hundred and thirty and three years.**

- 19 米拉利的兒子是抹利、和母示。這是利未的家、都按著他們的後代。

**The sons of Merari: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their generations.**

**And the sons of Merari [are] Mahli and Mushi: these [are] families of Levi, as to their births.**

- 20 暗蘭娶了他父親的妹妹約基別為妻、他給他生了亞倫和摩西。暗蘭一生的歲數是一百三十七歲。

**Amram took Jochebed his father`s sister to himself as wife; and she bore him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram were a hundred and thirty-seven years.**

**And Amram taketh Jochebed his aunt to himself for a wife, and she beareth to him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram [are] a hundred and thirty and seven years.**

- 21 以斯哈的兒子是可拉、尼斐、細基利。

**The sons of Izhar: Korah, and Nepheg, and Zichri.**

**And sons of Izhar [are] Korah, and Nepheg, and Zichri.**

- 22 烏薛的兒子是米沙利、以利撒反、西提利。

**The sons of Uzziel: Mishael, and Elzaphan, and Sithri.**

**And sons of Uzziel [are] Mishael, and Elzaphan, and Sithri.**

- 23 亞倫娶了亞米拿達的女兒拿順的妹妹以利沙巴為妻、他給他生了拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。

**Aaron took Elisheba, the daughter of Amminadab, the sister of Nahshon, as his wife; and she bore him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.**

**And Aaron taketh Elisheba daughter of Amminadab, sister of Naashon, to himself for a wife, and she beareth to him Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.**

24 可拉的兒子是亞惜、以利加拿、亞比亞撒。這是可拉的各家。

**The sons of Korah: Assir, and Elkanah, and Abiasaph; these are the families of the Korahites.**

**And sons of Korah [are] Assir, and Elkanah, and Abiasaph: these [are] families of the Korhite.**

25 亞倫的兒子以利亞撒、娶了普鐵的一個女兒為妻、他給他生了非尼哈。這是利未人的家長、都按著他們的家。

**Eleazar Aaron`s son took one of the daughters of Putiel as his wife; and she bore him Phinehas. These are the heads of the fathers` houses of the Levites according to their families.**

**And Eleazar, Aaron`s son, hath taken to him [one] of the daughters of Putiel for a wife to himself, and she beareth to him Phinehas: these [are] heads of the fathers of the Levites, as to their families.**

26 耶和華說、將以色列人按著他們的軍隊從埃及地領出來、這是對那亞倫摩西說的。

**These are that Aaron and Moses, to whom Yahweh said, "Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their hosts."**

**This [is] Aaron -- and Moses -- to whom Jehovah said, `Bring ye out the sons of Israel from the land of Egypt, by their hosts;`**

27 對埃及王法老說、要將以色列人從埃及領出來的、就是這摩西亞倫。

**These are those who spoke to Pharaoh king of Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt. These are that Moses and Aaron.**

**these are they who are speaking unto Pharaoh king of Egypt, to bring out the sons of Israel from Egypt, this [is] Moses -- and Aaron.**

- 28 當耶和華在埃及地對摩西說話的日子、  
**It happened on the day when Yahweh spoke to Moses in the land of Egypt,  
And it cometh to pass in the day of Jehovah`s speaking unto Moses in the land of  
Egypt,**
- 29 他向摩西說、我是耶和華、我對你說的一切話、你都要告訴埃及王法  
**that Yahweh spoke to Moses, saying, "I am Yahweh. Speak to Pharaoh king of Egypt  
all that I speak to you."  
that Jehovah speaketh unto Moses, saying, `I [am] Jehovah, speak unto Pharaoh  
king of Egypt all that I am speaking unto thee.`**
- 30 摩西在耶和華面前說、看哪、我是拙口笨舌的人、法老怎肯聽我呢。  
**Moses said before Yahweh, "Behold, I am of uncircumcised lips, and how shall  
Pharaoh listen to me?"  
And Moses saith before Jehovah, `Lo, I [am] of uncircumcised lips, and how doth  
Pharaoh hearken unto me?`**
- 1 耶和華對摩西說、我使你在法老面前代替 神、你的哥哥亞倫是替你  
**Yahweh said to Moses, "Behold, I have made you as God to Pharaoh; and Aaron your  
brother shall be your prophet.  
And Jehovah saith unto Moses, `See, I have given thee a god to Pharaoh, and Aaron  
thy brother is thy prophet;**



- 2 凡我所吩咐你的、你都要說、你的哥哥亞倫要對法老說、容以色列人出他的地。

**You shall speak all that I command you; and Aaron your brother shall speak to Pharaoh, that he let the children of Israel go out of his land.**

**thou -- thou dost speak all that I command thee, and Aaron thy brother doth speak unto Pharaoh, and he hath sent the sons of Israel out of his land.**

- 3 我要使法老的心剛硬、也要在埃及地多行神蹟奇事。

**I will harden Pharaoh's heart, and multiply my signs and my wonders in the land of Egypt.**

**And I harden the heart of Pharaoh, and have multiplied My signs and My wonders in the land of Egypt,**

- 4 但法老必不聽你們、我要伸手重重地刑罰埃及、將我的軍隊以色列民從埃及地領出來。

**But Pharaoh will not listen to you, and I will lay my hand on Egypt, and bring forth my hosts, my people the children of Israel, out of the land of Egypt by great judgments.**

**and Pharaoh doth not hearken, and I have put My hand on Egypt, and have brought out My hosts, My people, the sons of Israel, from the land of Egypt by great judgments;**

- 5 我伸手攻擊埃及、將以色列人從他們中間領出來的時候、埃及人就要知道我是耶和華。

**The Egyptians shall know that I am Yahweh, when I stretch forth my hand on Egypt, and bring out the children of Israel from among them."**

**and the Egyptians have known that I [am] Jehovah, in My stretching out My hand against Egypt; and I have brought out the sons of Israel from their midst.`**

6 摩西亞倫這樣行、耶和華怎樣吩咐他們、他們就照樣行了。

**Moses and Aaron did so. As Yahweh commanded them, so they did.**

**And Moses doth -- Aaron also -- as Jehovah commanded them; so have they done;**

7 摩西亞倫與法老說話的時候、摩西八十歲、亞倫八十三歲。

**Moses was eighty years old, and Aaron eighty-three years old, when they spoke to Pharaoh.**

**and Moses [is] a son of eighty years, and Aaron [is] a son of eighty and three years, in their speaking unto Pharaoh.**

8 耶和華曉諭摩西亞倫說、

**Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron, saying,**

9 法老若對你們說、你們行件奇事罷、你就吩咐亞倫說、把杖丟在法老面前、使杖變作蛇。

**"When Pharaoh speaks to you, saying, `Perform a miracle!' then you shall tell Aaron, `Take your rod, and cast it down before Pharaoh, that it become a serpent.'"**

**`When Pharaoh speaketh unto you, saying, Give for yourselves a wonder; then thou hast said unto Aaron, Take thy rod, and cast before Pharaoh -- it becometh a monster.'**

- 10 摩西亞倫進去見法老、就照耶和華所吩咐的行、亞倫把杖丟在法老和臣僕面前、杖就變作蛇。

**Moses and Aaron went in to Pharaoh, and they did so, as Yahweh had commanded: and Aaron cast down his rod before Pharaoh and before his servants, and it became a serpent.**

**And Moses goeth in -- Aaron also -- unto Pharaoh, and they do so as Jehovah hath commanded; and Aaron casteth his rod before Pharaoh, and before his servants, and it becometh a monster.**

- 11 於是法老召了博士和術士來、他們是埃及行法術的、也用邪術照樣而

**Then Pharaoh also called for the wise men and the sorcerers. They also, the magicians of Egypt, did in like manner with their enchantments.**

**And Pharaoh also calleth for wise men, and for sorcerers; and the scribes of Egypt, they also, with their flashings, do so,**

- 12 他們各人丟下自己的杖、杖就變作蛇、但亞倫的杖吞了他們的杖。

**For they cast down every man his rod, and they became serpents: but Aaron`s rod swallowed up their rods.**

**and they cast down each his rod, and they become monsters, and the rod of Aaron swalloweth their rods;**

- 13 法老心裡剛硬、不肯聽從摩西亞倫、正如耶和華所說的。

**Pharaoh`s heart was hardened, and he didn`t listen to them; as Yahweh had spoken.**

**and the heart of Pharaoh is strong, and he hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken.**

14 耶和華對摩西說、法老心裡固執、不肯容百姓去。

**Yahweh said to Moses, "Pharaoh`s heart is stubborn. He refuses to let the people go.**

**And Jehovah saith unto Moses, `The heart of Pharaoh hath been hard, he hath refused to send the people away;**

15 明日早晨他出來往水邊去、你要往河邊迎接他、手裡要拿著那變過蛇

**Go to Pharaoh in the morning. Behold, he goes out to the water; and you shall stand by the river`s bank to meet him; and the rod which was turned to a serpent you shall take in your hand.**

**go unto Pharaoh in the morning, lo, he is going out to the water, and thou hast stood to meet him by the edge of the River, and the rod which was turned to a serpent thou dost take in thy hand,**

16 對他說、耶和華希伯來人的神打發我來見你、說、容我的百姓去、好在曠野事奉我、到如今你還是不聽。

**You shall tell him, `Yahweh, the God of the Hebrews, has sent me to you, saying, "Let my people go, that they may serve me in the wilderness:" and, behold, until now you haven`t listened.**

**and thou hast said unto him: Jehovah, God of the Hebrews, hath sent me unto thee, saying, Send My people away, and they serve Me in the wilderness; and lo, thou hast not hearkened hitherto.**

- 17 耶和華這樣說、我要用我手裡的杖擊打河中的水、水就變作血、因此、你必知道我是耶和華。

**Thus says Yahweh, "In this you shall know that I am Yahweh. Behold, I will strike with the rod that is in my hand on the waters which are in the river, and they shall be turned to blood.**

**`Thus said Jehovah: By this thou knowest that I [am] Jehovah; lo, I am smiting with the rod which [is] in my hand, on the waters which [are] in the River, and they have been turned to blood,**

- 18 河裡的魚必死、河也要腥臭、埃及人就要厭惡喫這河裡的水。

**The fish that are in the river shall die, and the river shall become foul; and the Egyptians shall loathe to drink water from the river."**

**and the fish that [are] in the River die, and the River hath stank, and the Egyptians have been wearied of drinking waters from the River.`**

- 19 耶和華曉諭摩西說、你對亞倫說、把你的杖伸在埃及所有的水以上、就是在他們的江、河、池、塘以上、叫水都變作血、在埃及遍地、無論在木器中、石器中、都必有血。

**Yahweh said to Moses, "Tell Aaron, `Take your rod, and stretch out your hand over the waters of Egypt, over their rivers, over their streams, and over their pools, and over all their ponds of water, that they may become blood; and there shall be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood and in vessels of stone.`"**

**And Jehovah saith unto Moses, `Say unto Aaron, Take thy rod, and stretch out thy hand against the waters of Egypt, against their streams, against their rivers, and against their ponds, and against all their collections of waters; and they are blood -- and there hath been blood in all the land of Egypt, both in [vessels of] wood, and in [those of] stone.`**

- 20 摩西亞倫就照耶和華所吩咐的行、亞倫在法老和臣僕眼前舉杖擊打河裡的水、河裡的水、都變作血了。

**Moses and Aaron did so, as Yahweh commanded; and he lifted up the rod, and struck the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood.**

**And Moses and Aaron do so, as Jehovah hath commanded, and he lifteth up [his hand] with the rod, and smiteth the waters which [are] in the River, before the eyes of Pharaoh, and before the eyes of his servants, and all the waters which [are] in the River are turned to blood,**

- 21 河裡的魚死了、河也腥臭了、埃及人就不能喫這河裡的水。埃及遍地都有了血。

**The fish that were in the river died; and the river became foul, and the Egyptians couldn't drink water from the river; and the blood was throughout all the land of Egypt.**

**and the fish which [is] in the River hath died, and the River stinketh, and the Egyptians have not been able to drink water from the River; and the blood is in all the land of Egypt.**

- 22 埃及行法術的、也用邪術照樣而行。法老心裡剛硬、不肯聽摩西亞倫、正如耶和華所說的。

**The magicians of Egypt did in like manner with their enchantments; and Pharaoh's heart was hardened, and he didn't listen to them; as Yahweh had spoken.**

**And the scribes of Egypt do so with their flashings, and the heart of Pharaoh is strong, and he hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken,**

- 23 法老轉身進宮、也不把這事放在心上。

**Pharaoh turned and went into his house, neither did he lay even this to heart.**

**and Pharaoh turneth and goeth in unto his house, and hath not set his heart even to this;**

24 埃及人都在河的兩邊挖地、要得水喝、因為他們不能喝這河裡的水。

**All the Egyptians dug round about the river for water to drink; for they couldn't drink of the water of the river.**

**and all the Egyptians seek water round about the river to drink, for they have not been able to drink of the waters of the River.**

25 耶和華擊打河以後滿了七天。

**Seven days were fulfilled, after Yahweh had struck the river.**

**And seven days are completed after Jehovah's smiting the River,**

1 耶和華吩咐摩西說、你進去見法老、對他說、耶和華這樣說、容我的百姓去、好事奉我。

**Yahweh spoke to Moses, Go in to Pharaoh, and tell him, "This is what Yahweh says, `Let my people go, that they may serve me.**

**And Jehovah saith unto Moses, `Go in unto Pharaoh: and thou hast said unto him, Thus said Jehovah, Send My people away, and they serve Me;**

2 你若不肯容他們去、我必使青蛙糟蹋你的四境。

**If you refuse to let them go, behold, I will plague all your borders with frogs:**

**and if thou art refusing to send away, lo, I am smiting all thy border with frogs;**

- 3 河裡要滋生青蛙、這青蛙要上來進你的宮殿、和你的臥房、上你的床榻、進你臣僕的房屋、上你百姓的身上、進你的爐竈、和你的擣麵盆。

**and the river shall swarm with frogs, which shall go up and come into your house, and into your bedchamber, and on your bed, and into the house of your servants, and on your people, and into your ovens, and into your kneading-troughs:**

**and the River hath teemed [with] frogs, and they have gone up and gone into thy house, and into the inner-chamber of thy bed, and on thy couch, and into the house of thy servants, and among thy people, and into thine ovens, and into thy kneading-troughs;**

- 4 又要上你和你百姓並你眾臣僕的身上。

**and the frogs shall come up both on you, and on your people, and on all your servants."**

**yea, on thee, and on thy people, and on all thy servants do the frogs go up."**

- 5 耶和華曉諭摩西說、你對亞倫說、把你的杖伸在江、河、池以上、使青蛙到埃及地上來。

**Yahweh said to Moses, "Tell Aaron, `Stretch forth your hand with your rod over the rivers, over the streams, and over the pools, and cause frogs to come up on the land of Egypt."**

**And Jehovah saith unto Moses, `Say unto Aaron, Stretch out thy hand, with thy rod, against the streams, against the rivers, and against the ponds, and cause the frogs to come up against the land of Egypt."**

- 6 亞倫便伸杖在埃及的諸水以上、青蛙就上來遮滿了埃及地。

**Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt.**

**And Aaron stretcheth out his hand against the waters of Egypt, and the frog cometh up, and covereth the land of Egypt;**



7 行法術的也用他們的邪術照樣而行、叫青蛙上了埃及地。

**The magicians did in like manner with their enchantments, and brought up frogs on the land of Egypt.**

**and the scribes do so with their flashings, and cause the frogs to come up against the land of Egypt.**

8 法老召了摩西亞倫來說、請你們求耶和華使這青蛙離開我和我的民、我就容百姓去祭祀耶和華。

**Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said, "Entreat Yahweh, that he take away the frogs from me, and from my people; and I will let the people go, that they may sacrifice to Yahweh."**

**And Pharaoh calleth for Moses and for Aaron, and saith, `Make supplication unto Jehovah, that he turn aside the frogs from me, and from my people, and I send the people away, and they sacrifice to Jehovah.`**

9 摩西對法老說、任憑你罷、我要何時為你和你臣僕、並你的百姓、祈求除滅青蛙離開你和你宮殿、只留在河裡呢。

**Moses said to Pharaoh, "I give you the honor of setting the time that I should pray for you, and for your servants, and for your people, that the frogs be destroyed from you and your houses, and remain in the river only."**

**And Moses saith to Pharaoh, `Beautify thyself over me; when do I make supplication for thee, and for thy servants, and for thy people, to cut off the frogs from thee and from thy houses -- only in the River they do remain?`**

10 他說、明天、摩西說、可以照你的話罷、好叫你知道沒有像耶和華我們神的。

**He said, "Tomorrow." He said, "Be it according to your word, that you may know that there is none like Yahweh our God.**

**and he saith, `To-morrow.` And he saith, According to thy word [it is], so that thou knowest that there is none like Jehovah our God,**

11 青蛙要離開你和你的宮殿、並你的臣僕與你的百姓、只留在河裡。

**The frogs shall depart from you, and from your houses, and from your servants, and from your people. They shall remain in the river only."**

**and the frogs have turned aside from thee, and from thy houses, and from thy servants, and from thy people; only in the River they do remain.'**

12 於是摩西亞倫離開法老出去。摩西為擾害法老的青蛙呼求耶和華。

**Moses and Aaron went out from Pharaoh, and Moses cried to Yahweh concerning the frogs which he had brought on Pharaoh.**

**And Moses -- Aaron also -- goeth out from Pharaoh, and Moses crieth unto Jehovah, concerning the matter of the frogs which He hath set on Pharaoh;**

13 耶和華就照摩西的話行、凡在房裡、院中、田間的青蛙都死了。

**Yahweh did according to the word of Moses, and the frogs died out of the houses, out of the courts, and out of the fields.**

**and Jehovah doth according to the word of Moses, and the frogs die out of the houses, out of the courts, and out of the fields,**

14 眾人把青蛙聚攏成堆、遍地就都腥臭。

**They gathered them together in heaps, and the land stank.**

**and they heap them up together, and the land stinketh.**

15 但法老見災禍鬆緩、就硬著心不肯聽他們、正如耶和華所說的。

**But when Pharaoh saw that there was a respite, he hardened his heart, and didn't listen to them, as Yahweh had spoken.**

**And Pharaoh seeth that there hath been a respite, and he hath hardened his heart, and hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken.**

- 16 耶和華吩咐摩西說、你對亞倫說、伸出你的杖擊打地上的塵土、使塵土在埃及遍地變作虱子。（或作虻蚤下同）。

**Yahweh said to Moses, "Tell Aaron, `Stretch out your rod, and strike the dust of the earth, that it may become lice throughout all the land of Egypt.`"**

**And Jehovah saith unto Moses, `Say unto Aaron, Stretch out thy rod, and smite the dust of the land, and it hath become gnats in all the land of Egypt.`**

- 17 他們就這樣行。亞倫伸杖擊打地上的塵土、就在人身上和牲畜身上有了虱子、埃及遍地的塵土、都變成虱子了。

**They did so; and Aaron stretched out his hand with his rod, and struck the dust of the earth, and there were lice on man, and on animal; all the dust of the earth became lice throughout all the land of Egypt.**

**And they do so, and Aaron stretcheth out his hand with his rod, and smiteth the dust of the land, and the gnats are on man and on beast; all the dust of the land hath been gnats in all the land of Egypt.**

- 18 行法術的也用邪術要生出虱子來、卻是不能。於是在人身上、和牲畜身上、都有了虱子。

**The magicians tried with their enchantments to bring forth lice, but they couldn't. There were lice on man, and on animal.**

**And the scribes do so with their flashings, to bring out the gnats, and they have not been able, and the gnats are on man and on beast;**

- 19 行法術的就對法老說、這是神的手段。法老心裡剛硬、不肯聽摩西亞倫、正如耶和華所說的。

**Then the magicians said to Pharaoh, "This is the finger of God:" and Pharaoh's heart was hardened, and he didn't listen to them; as Yahweh had spoken.**

**and the scribes say unto Pharaoh, `It [is] the finger of God;` and the heart of Pharaoh is strong, and he hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken.**

- 20 耶和華對摩西說、你清早起來、法老來到水邊、你站在他面前、對他說、耶和華這樣說、容我的百姓去、好事奉我。

**Yahweh said to Moses, "Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; behold, he comes forth to the water; and tell him, `This is what Yahweh says, "Let my people go, that they may serve me.**

**And Jehovah saith unto Moses, `Rise early in the morning, and station thyself before Pharaoh, lo, he is going out to the waters, and thou hast said unto him, Thus said Jehovah, Send My people away, and they serve Me;**

- 21 你若不容我的百姓去、我要叫成群的紳蠅到你和你臣僕、並你百姓的身上、進你的房屋、並且埃及人的房屋、和他們所住的地、都要滿了

**Else, if you will not let my people go, behold, I will send swarms of flies on you, and on your servants, and on your people, and into your houses: and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of flies, and also the ground whereon they are.**

**for, if thou art not sending My people away, lo, I am sending against thee, and against thy servants, and against thy people, and against thy houses, the beetle, and the houses of the Egyptians have been full of the beetle, and also the ground on which they are.**

- 22 當那日我必分別我百姓所住的歌珊地、使那裡沒有成群的紳蠅、好叫你知道我是天下的耶和華。

**I will set apart in that day the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms of flies shall be there; to the end you may know that I am Yahweh in the midst of the earth.**

**`And I have separated in that day the land of Goshen, in which My people are staying, that the beetle is not there, so that thou knowest that I [am] Jehovah in the midst of the land,**

23 我要將我的百姓和你的百姓分別出來。明天必有這神蹟。

**I will put a division between my people and your people: by tomorrow shall this sign be."**

**and I have put a division between My people and thy people: to-morrow is this sign.**

24 耶和華就這樣行、紳蠅成了大群、進入法老的宮殿、和他臣僕的房屋。埃及遍地、就因這成群的紳蠅敗壞了。

**Yahweh did so; and there came grievous swarms of flies into the house of Pharaoh, and into his servants' houses: and in all the land of Egypt the land was corrupted by reason of the swarms of flies.**

**And Jehovah doth so, and the grievous beetle entereth the house of Pharaoh, and the house of his servants, and in all the land of Egypt the land is corrupted from the presence of the beetle.**

25 法老召了摩西亞倫來、說、你們去、在這地祭祀你們的神罷。

**Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said, "Go, sacrifice to your God in the land!"**

**And Pharaoh calleth unto Moses and to Aaron, and saith, `Go, sacrifice to your God in the land;`**

26 摩西說、這樣行本不相宜、因為我們要把埃及人所厭惡的祭祀耶和華我們的神。若把埃及人所厭惡的在他們眼前獻為祭、他們豈不拿石

**Moses said, "It isn't appropriate to do so; for we shall sacrifice the abomination of the Egyptians to Yahweh our God. Behold, shall we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, and won't they stone us?"**

**and Moses saith, `Not right to do so, for the abomination of the Egyptians we do sacrifice to Jehovah our God; lo, we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes -- and they do not stone us!**

- 27 我們要往曠野去、走三天的路程、照著耶和華我們 神所要吩咐我們的、祭祀他。

**We will go three days` journey into the wilderness, and sacrifice to Yahweh our God, as he shall command us."**

**A journey of three days we go into the wilderness, and have sacrificed to Jehovah our God, as He saith unto us.`**

- 28 法老說、我容你們去在曠野祭祀耶和華你們的 神、只是不要走得很遠。求你們為我祈禱。

**Pharaoh said, "I will let you go, that you may sacrifice to Yahweh your God in the wilderness, only you shall not go very far away. Pray for me."**

**And Pharaoh saith, `I send you away, and ye have sacrificed to Jehovah your God in the wilderness, only go not very far off; make ye supplication for me;`**

- 29 摩西說、我要出去求耶和華、使成群的紳蠅明天離開法老、和法老的臣僕、並法老的百姓、法老卻不可再行詭詐、不容百姓去祭祀耶和華

**Moses said, "Behold, I go out from you, and I will pray to Yahweh that the swarms of flies may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, tomorrow; only don` t let Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to Yahweh."**

**and Moses saith, `Lo, I am going out from thee, and have made supplication unto Jehovah, and the beetle hath turned aside from Pharaoh, from his servants, and from his people -- to-morrow, only let not Pharaoh add to deceive -- in not sending the people away to sacrifice to Jehovah.`**

- 30 於是摩西離開法老去求耶和華。

**Moses went out from Pharaoh, and prayed to Yahweh.**

**And Moses goeth out from Pharaoh, and maketh supplication unto Jehovah,**

- 31 耶和華就照摩西的話行、叫成群的紳蠅離開法老、和他的臣僕、並他的百姓、一個也沒有留下。

**Yahweh did according to the word of Moses, and he removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from his people. There remained not one. and Jehovah doth according to the word of Moses, and turneth aside the beetle from Pharaoh, from his servants, and from his people -- there hath not been left one;**

- 32 這一次法老又硬著心、不容百姓去。

**Pharaoh hardened his heart this time also, and he didn't let the people go. and Pharaoh hardeneth his heart also at this time, and hath not sent the people away.**

- 1 耶和華吩咐摩西說、你進去見法老、對他說、耶和華希伯來人的神這樣說、容我的百姓去、好事奉我。

**Then Yahweh said to Moses, "Go in to Pharaoh, and tell him, `This is what Yahweh, the God of the Hebrews, says: "Let my people go, that they may serve me.**

**And Jehovah saith unto Moses, `Go in unto Pharaoh, and thou hast spoken unto him, Thus said Jehovah, God of the Hebrews, Send My people away, and they serve me,**

- 2 你若不肯容他們去、仍舊強留他們、

**For if you refuse to let them go, and hold them still, for, if thou art refusing to send away, and art still keeping hold upon them,**

- 3 耶和華的手加在你田間的牲畜上、就是在馬、驢、駱駝、牛群、羊群上、必有重重的瘟疫。

**behold, the hand of Yahweh is on your cattle which are in the field, on the horses, on the donkeys, on the camels, on the herds, and on the flocks with a very grievous pestilence.**

**lo, the hand of Jehovah is on thy cattle which [are] in the field, on horses, on asses, on camels, on herd, and on flock -- a pestilence very grievous.**

- 4 耶和華要分別以色列的牲畜和埃及的牲畜、凡屬以色列人的、一樣都  
**Yahweh will make a distinction between the cattle of Israel and the cattle of Egypt; and there shall nothing die of all that belongs to the children of Israel."**

**`And Jehovah hath separated between the cattle of Israel and the cattle of Egypt, and there doth not die a thing of all the sons of Israel`;**

- 5 耶和華就定了時候、說、明天耶和華必在此地行這事。

**Yahweh appointed a set time, saying, "Tomorrow Yahweh shall do this thing in the land."**

**and Jehovah setteth an appointed time, saying, To-morrow doth Jehovah do this thing in the land.`**

- 6 第二天耶和華就行這事、埃及的牲畜幾乎都死了、只是以色列人的牲畜一個都沒有死。

**Yahweh did that thing on the next day; and all the cattle of Egypt died, but of the cattle of the children of Israel, not one died.**

**And Jehovah doth this thing on the morrow, and all the cattle of Egypt die, and of the cattle of the sons of Israel not one hath died;**



- 7 法老打發人去看、誰知、以色列人的牲畜連一個都沒有死。法老的心卻是固執、不容百姓去。

**Pharaoh sent, and, behold, there was not so much as one of the cattle of the Israelites dead. But the heart of Pharaoh was stubborn, and he didn't let the people go.**

**and Pharaoh sendeth, and lo, not even one of the cattle of Israel hath died, and the heart of Pharaoh is hard, and he hath not sent the people away.**

- 8 耶和華吩咐摩西亞倫說、你們取幾捧爐灰、摩西要在法老面前向天揚  
**Yahweh said to Moses and to Aaron, "Take to you handfuls of ashes of the furnace, and let Moses sprinkle it toward the sky in the sight of Pharaoh.**

**And Jehovah saith unto Moses and unto Aaron, `Take to you the fulness of your hands [of] soot of a furnace, and Moses hath sprinkled it towards the heavens, before the eyes of Pharaoh,**

- 9 這灰要在埃及全地變作塵土、在人身上和牲畜身上、成了起泡的瘡。  
**It shall become small dust over all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth with boils on man and on animal, throughout all the land of Egypt."**  
**and it hath become small dust over all the land of Egypt, and it hath become on man and on cattle a boil breaking forth [with] blains, in all the land of Egypt.`**

- 10 摩西亞倫取了爐灰、站在法老面前。摩西向天揚起來、就在人身上和牲畜身上、成了起泡的瘡。  
**They took ashes of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses sprinkled it up**

**toward the sky; and it became a boil breaking forth with boils on man and on animal.**

**And they take the soot of the furnace, and stand before Pharaoh, and Moses sprinkleth it towards the heavens, and it is a boil [with] blains, breaking forth, on man and on beast;**

- 11 行法術的在摩西面前站立不住、因為在他們身上、和一切埃及人身上、都有這瘡。

**The magicians couldn't stand before Moses because of the boils; for the boils were on the magicians, and on all the Egyptians.**

**and the scribes have not been able to stand before Moses, because of the boil, for the boil hath been on the scribes, and on all the Egyptians.**

- 12 耶和華使法老的心剛硬、不聽他們、正如耶和華對摩西所說的。

**Yahweh hardened the heart of Pharaoh, and he didn't listen to them, as Yahweh had spoken to Moses.**

**And Jehovah strengtheneth the heart of Pharaoh, and he hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken unto Moses.**

- 13 耶和華對摩西說、你清早起來、站在法老面前、對他說、耶和華希伯來人的神、這樣說、容我的百姓去、好事奉我。

**Yahweh said to Moses, "Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and tell him, `This is what Yahweh, the God of the Hebrews, says: "Let my people go, that they may serve me.**

**And Jehovah saith unto Moses, `Rise early in the morning, and station thyself before Pharaoh, and thou hast said unto him, Thus said Jehovah, God of the Hebrews, Send My people away, and they serve Me,**

- 14 因為這一次我要叫一切的災殃臨到你、和你臣僕、並你百姓的身上、叫你知道在普天下沒有像我的。

**For this time I will send all my plagues on your heart, and on your servants, and on your people; that you may know that there is none like me in all the earth.**

**for, at this time I am sending all My plagues unto thy heart, and on thy servants, and on thy people, so that thou knowest that there is none like Me in all the earth,**

15 我若伸手用瘟疫攻擊你和你的百姓、你早就從地上除滅了。

**For now I would have put forth my hand, and struck you and your people with pestilence, and you would have been cut off from the earth;**

**for now I have put forth My hand, and I smite thee, and thy people, with pestilence, and thou art hidden from the earth.**

16 其實我叫你存立、是特要向你顯我的大能、並要使我的名傳遍天下。

**but indeed for this cause I have made you stand, to show you my power, and that my name may be declared throughout all the earth.**

**And yet for this I have caused thee to stand, so as to show thee My power, and for the sake of declaring My Name in all the earth;**

17 你還向我的百姓自高、不容他們去麼。

**As you still exalt yourself against my people, that you won't let them go.**

**still thou art exalting thyself against My people -- so as not to send them away;**

18 到明天約在這時候、我必叫重大的冰雹降下、自從埃及開國以來、沒有這樣的冰雹。

**Behold, tomorrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as has not been in Egypt since the day it was founded even until now.**

**lo, I am raining about [this] time to-morrow hail very grievous, such as hath not been in Egypt, even from the day of its being founded, even until now.**

- 19 現在你要打發人把你的牲畜、和你田間一切所有的催進來、凡在田間不收回家的、無論是人是牲畜、冰雹必降在他們身上、他們就必死。

**Now therefore command that all of your cattle and all that you have in the field be brought into shelter. Every man and animal that is found in the field, and isn't brought home, the hail shall come down on them, and they shall die."**

**`And, now, send, strengthen thy cattle and all that thou hast in the field; every man and beast which is found in the field, and is not gathered into the house -- come down on them hath the hail, and they have died.`**

- 20 法老的臣僕中懼怕耶和華這話的、便叫他的奴僕和牲畜、跑進家來。

**Those who feared the word of Yahweh among the servants of Pharaoh made their servants and their cattle flee into the houses.**

**He who is fearing the word of Jehovah among the servants of Pharaoh hath caused his servants and his cattle to flee unto the houses;**

- 21 但那不把耶和華這話放在心上的、就將他的奴僕和牲畜、留在田裡。

**Whoever didn't regard the word of Yahweh left his servants and his cattle in the field.**

**and he who hath not set his heart unto the word of Jehovah leaveth his servants and his cattle in the field.**

- 22 耶和華對摩西說、你向天伸杖、使埃及遍地的人身上、和牲畜身上、並田間各樣菜蔬上、都有冰雹。

**Yahweh said to Moses, "Stretch forth your hand toward the sky, that there may be hail in all the land of Egypt, on man, and on animal, and on every herb of the field, throughout the land of Egypt."**

**And Jehovah saith unto Moses, `Stretch forth thy hand towards the heavens, and there is hail in all the land of Egypt, on man, and on beast, and on every herb of the field in the land of Egypt.`**

- 23 摩西向天伸杖、耶和華就打雷下雹、有火閃到地上、耶和華下雹在埃  
**Moses stretched forth his rod toward the heavens, and Yahweh sent thunder, hail, and lightning flashed down to the earth. Yahweh rained hail on the land of Egypt. And Moses stretcheth out his rod towards the heavens, and Jehovah hath given voices and hail, and fire goeth towards the earth, and Jehovah raineth hail on the land of Egypt,**
- 24 那時、雹與火攙雜、甚是利害、自從埃及成國以來、遍地沒有這樣的。  
**So there was very severe hail, and lightning mixed with the hail, such as had not been in all the land of Egypt since it became a nation. and there is hail, and fire catching itself in the midst of the hail, very grievous, such as hath not been in all the land of Egypt since it hath become a nation.**
- 25 在埃及遍地、雹擊打了田間所有的人和牲畜、並一切的菜蔬、又打壞田間一切的樹木。  
**The hail struck throughout all the land of Egypt all that was in the field, both man and animal; and the hail struck every herb of the field, and broke every tree of the field. And the hail smiteth in all the land of Egypt all that [is] in the field, from man even unto beast, and every herb of the field hath the hail smitten, and every tree of the field it hath broken;**
- 26 惟獨以色列人所住的歌珊地、沒有冰雹。  
**Only in the land of Goshen, where the children of Israel were, there was no hail. only in the land of Goshen, where the sons of Israel [are], there hath been no hail.**

- 27 法老打發人召摩西亞倫來、對他們說、這一次我犯了罪了、耶和華是公義的、我和我的百姓是邪惡的。

**Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said to them, "I have sinned this time. Yahweh is righteous, and I and my people are wicked.**

**And Pharaoh sendeth, and calleth for Moses and for Aaron, and saith unto them, `I have sinned this time, Jehovah [is] the Righteous, and I and my people [are] the Wicked,**

- 28 這雷轟和冰雹已經戢了、請你們求耶和華、我就容你們去、不再留住

**Pray to Yahweh; for there has been enough of mighty thunderings and hail. I will let you go, and you shall stay no longer."**

**make ye supplication unto Jehovah, and plead that there be no voices of God and hail, and I send you away, and ye add not to remain.`**

- 29 摩西對他說、我一出城、就要向耶和華舉手禱告、雷必止住、也不再  
有冰雹、叫你知道全地都是屬耶和華的。

**Moses said to him, "As soon as I have gone out of the city, I will spread abroad my hands to Yahweh. The thunders shall cease, neither shall there be any more hail; that you may know that the earth is Yahweh`s.**

**And Moses saith unto him, `At my going out of the city, I spread my palms unto Jehovah -- the voices cease, and the hail is not any more, so that thou knowest that the earth [is] Jehovah`s;**

- 30 至於你和你的臣僕、我知道你們還是不懼怕耶和華 神。

**But as for you and your servants, I know that you will not yet fear Yahweh God." but thou and thy servants -- I have known that ye are not yet afraid of the face of Jehovah God.`**

31 那時、麻和大麥被雹擊打、因為大麥已經吐穗、麻也開了花。

**The flax and the barley were struck, for the barley was in the ear, and the flax was in bloom.**

**And the flax and the barley have been smitten, for the barley [is] budding, and the flax forming flowers,**

32 只是小麥和粗麥沒有被擊打、因為還沒有長成。

**But the wheat and the spelt were not struck, for they had not grown up. and the wheat and the rye have not been smitten, for they are late.**

33 摩西離了法老出城、向耶和華舉手禱告、雷和雹就止住、雨也不再澆在地上了。

**Moses went out of the city from Pharaoh, and spread abroad his hands to Yahweh; and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured on the earth.**

**And Moses goeth out from Pharaoh, [from] the city, and spreadeth his hands unto Jehovah, and the voices and the hail cease, and rain hath not been poured out to the earth;**

34 法老見雨和雹與雷止住、就越發犯罪、他和他的臣僕都硬著心。

**When Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants.**

**and Pharaoh seeth that the rain hath ceased, and the hail and the voices, and he continueth to sin, and hardeneth his heart, he and his servants;**

35 法老的心剛硬、不容以色列人去、正如耶和華藉著摩西所說的。

**The heart of Pharaoh was hardened, and he didn't let the children of Israel go, as Yahweh had spoken through Moses.**

**and the heart of Pharaoh is strong, and he hath not sent the sons of Israel away, as Jehovah hath spoken by the hand of Moses.**

1 耶和華對摩西說、你進去見法老、我使他和他臣僕的心剛硬、為要在他們中間顯我這些神蹟。

**Yahweh said to Moses, "Go in to Pharaoh, for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I may show these my signs in the midst of them,**

**And Jehovah saith unto Moses, `Go in unto Pharaoh, for I have declared hard his heart, and the heart of his servants, so that I set these My signs in their midst,**

2 並要叫你將我向埃及人所作的事、和在他們中間所行的神蹟、傳於你兒子和你孫子的耳中、好叫你們知道我是耶和華。

**and that you may tell in the hearing of your son, and of your son's son, what things I have done to Egypt, and my signs which I have done among them; that you may know that I am Yahweh."**

**and so that thou recountest in the ears of thy son, and of thy son's son, that which I have done in Egypt, and My signs which I have set among them, and ye have known that I [am] Jehovah.`**

3 摩西亞倫就進去見法老、對他說、耶和華希伯來人的神、這樣說、你在我面前不肯自卑、要到幾時呢、容我的百姓去、好事奉我。

**Moses and Aaron went in to Pharaoh, and said to him, "This is what Yahweh, the God of the Hebrews, says: `How long will you refuse to humble yourself before me? Let my people go, that they may serve me.**

**And Moses cometh in -- Aaron also -- unto Pharaoh, and they say unto him, `Thus said Jehovah, God of the Hebrews, Until when hast thou refused to be humbled at My presence? send My people away, and they serve Me,**



- 4 你若不肯容我的百姓去、明天我要使蝗蟲進入你的境內、  
**Or else, if you refuse to let my people go, behold, tomorrow I will bring locusts into your country,**  
**for if thou art refusing to send My people away, lo, I am bringing in to-morrow the locust into thy border,**
- 5 遮滿地面、甚至看不見地、並且喫那冰雹所剩的、和田間所長的一切  
**and they shall cover the surface of the earth, so that one won't be able to see the earth. They shall eat the residue of that which has escaped, which remains to you from the hail, and shall eat every tree which grows for you out of the field.**  
**and it hath covered the eye of the land, and none is able to see the land, and it hath eaten the remnant of that which is escaped, which is left to you from the hail, and it hath eaten every tree which is springing for you out of the field;**
- 6 你的宮殿和你眾臣僕的房屋、並一切埃及人的房屋、都要被蝗蟲佔滿了、自從你祖宗和你祖宗的祖宗在世以來、直到今日、沒有見過這樣的災。摩西就轉身離開法老出去。  
**Your houses shall be filled, and the houses of all your servants, and the houses of all the Egyptians; as neither your fathers nor your fathers' fathers have seen, since the day that they were on the earth to this day."** He turned, and went out from Pharaoh.  
**and they have filled thy houses, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians, which neither thy fathers nor thy father's fathers have seen, since the day of their being on the ground unto this day, -- and he turneth and goeth out from Pharaoh.**

- 7 法老的臣僕對法老說、這人為我們的網羅、要到幾時呢、容這些人去、事奉耶和華他們的神罷。埃及已經敗壞了、你還不知道麼。

**Pharaoh's servants said to him, "How long will this man be a snare to us? Let the men go, that they may serve Yahweh, their God. Don't you yet know that Egypt is destroyed?"**

**And the servants of Pharaoh say unto him, "Until when doth this [one] become a snare to us? send the men away, and they serve Jehovah their God; knowest thou not yet that Egypt hath perished?"**

- 8 於是摩西亞倫被召回來見法老、法老對他們說、你們去事奉耶和華你們的神、但那要去的是誰呢。

**Moses and Aaron were brought again to Pharaoh, and he said to them, "Go, serve Yahweh your God; but who are those who will go?"**

**And Moses is brought back -- Aaron also -- unto Pharaoh, and he saith unto them, "Go, serve Jehovah your God; -- who and who [are] those going?"**

- 9 摩西說、我們要和我們老的少的、兒子女兒同去、且把羊群牛群一同帶去、因為我們務要向耶和華守節。

**Moses said, "We will go with our young and with our old; with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go; for we must hold a feast to Yahweh."**

**And Moses saith, "With our young ones, and with our aged ones, we go, with our sons, and with our daughters, with our flock, and our herd, we go, for we have a festival to Jehovah."**

- 10 法老對他們說、我容你們和你們婦人孩子去的時候、耶和華與你們同在罷。你們要謹慎、因為有禍在你們眼前、〔或作你們存著惡意〕

**He said to them, "Yahweh be with you if I will let you go with your little ones! See, evil is clearly before your faces.**

**And he saith unto them, `Be it so, Jehovah [be] with you when I send you and your infants away; see -- for evil [is] before your faces;**

- 11 不可都去、你們這壯年人去事奉耶和華罷、因為這是你們所求的。於是把他們從法老面前攆出去。

**Not so! Go now you who are men, and serve Yahweh; for that is what you desire!" They were driven out from Pharaoh`s presence.**

**not so! go now, ye who [are] men, and serve Jehovah, for that ye are seeking;` and [one] casteth them out from the presence of Pharaoh.**

- 12 耶和華對摩西說、你向埃及地伸杖、使蝗蟲到埃及地上來、喫地上一切的菜蔬、就是冰雹所剩的。

**Yahweh said to Moses, "Stretch out your hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up on the land of Egypt, and eat every herb of the land, even all that the hail has left."**

**And Jehovah saith unto Moses, `Stretch out thy hand against the land of Egypt for the locust, and it goeth up against the land of Egypt, and doth eat every herb of the land -- all that the hail hath left.`**

- 13 摩西就向埃及地伸杖、那一晝一夜、耶和華使東風颳在埃及地上、到了早晨、東風把蝗蟲颳了來。

**Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and Yahweh brought an east wind on the land all that day, and all the night; and when it was morning, the east wind brought the locusts.**

**And Moses stretcheth out his rod against the land of Egypt, and Jehovah hath led an east wind over the land all that day, and all the night; the morning hath been, and the east wind hath lifted up the locust.**

- 14 蝗蟲上來、落在埃及的四境、甚是利害、以前沒有這樣的、以後也必

**The locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the borders of Egypt. They were very grievous. Before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such.**

**And the locust goeth up against all the land of Egypt, and resteth in all the border of Egypt -- very grievous: before it there hath not been such a locust as it, and after it there is none such;**

- 15 因為這蝗蟲遮滿地面、甚至地都黑暗了、又喫地上一切的菜蔬、和冰雹所剩樹上的果子。埃及遍地、無論是樹木、是田間的菜蔬、連一點青的也沒有留下。

**For they covered the surface of the whole earth, so that the land was darkened, and they ate every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left. There remained nothing green, either tree or herb of the field, through all the land of Egypt.**

**and it covereth the eye of all the land, and the land is darkened; and it eateth every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail hath left, and there hath not been left any green thing in the trees, or in the herb of the field, in all the land of Egypt.**

- 16 於是法老急忙召了摩西亞倫來、說、我得罪耶和華你們的神、又得罪了你們。

**Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste, and he said, "I have sinned against Yahweh your God, and against you.**

**And Pharaoh hasteth to call for Moses and for Aaron, and saith, `I have sinned against Jehovah your God, and against you,**

- 17 現在求你、只這一次、饒恕我的罪、求耶和華你們的神、使我脫離這一次的死亡。

**Now therefore please forgive my sin again, and pray to Yahweh your God, that he may also take away from me this death."**

**and now, bear with, I pray you, my sin, only this time, and make ye supplication to Jehovah your God, that He turn aside from off me only this death.`**

- 18 摩西就離開法老去求耶和華。

**He went out from Pharaoh, and prayed to Yahweh.**

**And he goeth out from Pharaoh, and maketh supplication unto Jehovah,**

- 19 耶和華轉了極大的西風、把蝗蟲颳起、吹入紅海、在埃及的四境連一個也沒有留下。

**Yahweh turned an exceeding strong west wind, which took up the locusts, and drove them into the Red Sea. There remained not one locust in all the borders of Egypt.**

**and Jehovah turneth a very strong sea wind, and it lifteth up the locust, and bloweth it into the Red Sea -- there hath not been left one locust in all the border of Egypt;**

20 但耶和華使法老的心剛硬、不容以色列人去。

**But Yahweh hardened Pharaoh's heart, and he didn't let the children of Israel go. and Jehovah strengtheneth the heart of Pharaoh, and he hath not sent the sons of Israel away.**

21 耶和華對摩西說、你向天伸杖、使埃及地黑暗、這黑暗似乎摸得著。

**Yahweh said to Moses, "Stretch out your hand toward the sky, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt."**

**And Jehovah saith unto Moses, `Stretch out thy hand towards the heavens, and there is darkness over the land of Egypt, and the darkness is felt.`**

22 摩西向天伸杖、埃及遍地就烏黑了三天。

**Moses stretched forth his hand toward the sky, and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days.**

**And Moses stretcheth out his hand towards the heavens, and there is darkness -- thick darkness in all the land of Egypt three days;**

23 三天之久、人不能相見、誰也不敢起來離開本處、惟有以色列人家中都有亮光。

**They didn't see one another, neither did anyone rise from his place for three days; but all the children of Israel had light in their dwellings.**

**they have not seen one another, and none hath risen from his place three days; and to all the sons of Israel there hath been light in their dwellings.`**

- 24 法老就召摩西來、說、你們去事奉耶和華、只是你們的羊群牛群要留下、你們的婦人孩子可以和你們同去。

**Pharaoh called to Moses, and said, "Go, serve Yahweh. Only let your flocks and your herds stay behind. Let your little ones also go with you."**

**And Pharaoh calleth unto Moses and saith, `Go ye, serve Jehovah, only your flock and your herd are stayed, your infants also go with you;`**

- 25 摩西說、你總要把祭物和燔祭牲交給我們、使我們可以祭祀耶和華我們的神。

**Moses said, "You must also give into our hand sacrifices and burnt-offerings, that we may sacrifice to Yahweh our God.**

**and Moses saith, `Thou also dost give in our hand sacrifices and burnt-offerings, and we have prepared for Jehovah our God;**

- 26 我們的牲畜也要帶去、連一蹄也不留下、因為我們要從其中取出來、事奉耶和華我們的神。我們未到那裡、還不知道用甚麼事奉耶和華

**Our cattle also shall go with us. There shall not a hoof be left behind, for of it we must take to serve Yahweh our God; and we don't know with what we must serve Yahweh, until we come there."**

**and also our cattle doth go with us, there is not left a hoof, for from it we do take to serve Jehovah our God; and we -- we know not how we do serve Jehovah till our going thither.`**

- 27 但耶和華使法老的心剛硬、不肯容他們去。

**But Yahweh hardened Pharaoh's heart, and he wouldn't let them go.**

**And Jehovah strengtheneth the heart of Pharaoh, and he hath not been willing to send them away;**

- 28 法老對摩西說、你離開我去罷、你要小心、不要再見我的面、因為你見我面的那日、你就必死。

**Pharaoh said to him, "Get away from me! Be careful to see my face no more; for in the day you see my face you shall die!"**

**and Pharaoh saith to him, `Go from me, take heed to thyself, add not to see my face, for in the day thou seest my face thou diest;`**

- 29 摩西說、你說得好、我必不再見你的面了。

**Moses said, "You have spoken well. I will see your face again no more."**

**and Moses saith, `Rightly hast thou spoken, I add not any more to see thy face.`**

- 1 耶和華對摩西說、我再使一樣的災殃臨到法老和埃及、然後他必容你們離開這地。他容你們去的時候、總要催逼你們都從這地出去。

**Yahweh said to Moses, "Yet one plague more will I bring on Pharaoh, and on Egypt; afterwards he will let you go. When he lets you go, he will surely thrust you out altogether.**

**And Jehovah saith unto Moses, `One plague more I do bring in on Pharaoh, and on Egypt, afterwards he doth send you away from this; when he is sending you away, he surely casteth you out altogether from this [place];**

- 2 你要傳於百姓的耳中、叫他們男女各人向鄰舍要金器銀器。

**Speak now in the ears of the people, and let them ask every man of his neighbor, and every woman of her neighbor, jewels of silver, and jewels of gold."**

**speak, I pray thee, in the ears of the people, and they ask -- each man from his neighbour, and each woman from her neighbour, vessels of silver, and vessels of gold.`**



- 3 耶和華叫百姓在埃及人眼前蒙恩、並且摩西在埃及地法老臣僕、和百姓的眼中、看為極大。

**Yahweh gave the people favor in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh`s servants, and in the sight of the people.**

**And Jehovah giveth the grace of the people in the eyes of the Egyptians; also the man Moses [is] very great in the land of Egypt, in the eyes of the servants of Pharaoh, and in the eyes of the people.**

- 4 摩西說、耶和華這樣說、約到半夜我必出去巡行埃及遍地、

**Moses said, "This is what Yahweh says: `About midnight I will go out into the midst of Egypt,**

**And Moses saith, `Thus said Jehovah, About midnight I am going out into the midst of Egypt,**

- 5 凡在埃及地、從坐寶座的法老、直到磨子後的婢女所有的長子、以及一切頭生的牲畜、都必死。

**and all the firstborn in the land of Egypt shall die, from the firstborn of Pharaoh who sits on his throne, even to the firstborn of the maid-servant who is behind the mill; and all the firstborn of cattle.**

**and every first-born in the land of Egypt hath died, from the first-born of Pharaoh who is sitting on his throne, unto the first-born of the maid-servant who [is] behind the millstones, and all the first-born of beasts;**

- 6 埃及遍地必有大哀號、從前沒有這樣的、後來也必沒有。

**There shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there has not been, nor shall be any more.**

**and there hath been a great cry in all the land of Egypt, such as there hath not been, and such as there is not again.**

- 7 至於以色列中、無論是人是牲畜、連狗也不敢向他們搖舌、好叫你們知道耶和華是將埃及人和以色列人分別出來。

**But against any of the children of Israel a dog won't even bark or move its tongue, against man or animal; that you may know that Yahweh makes a distinction between the Egyptians and Israel.**

**`And against all the sons of Israel a dog sharpeneth not its tongue, from man even unto beast, so that ye know that Jehovah doth make a separation between the Egyptians and Israel;**

- 8 你這一切臣僕都要俯伏來見我、說、求你和跟從你的百姓都出去、然後我要出去。於是摩西氣忿忿地離開法老出去了。

**All these your servants shall come down to me, and bow down themselves to me, saying, `Get out, and all the people who follow you; and after that I will go out.´" He went out from Pharaoh in hot anger.**

**and all these thy servants have come down unto me, and bowed themselves to me, saying, Go out, thou and all the people who [are] at thy feet; and afterwards I do go out;` -- and he goeth out from Pharaoh in the heat of anger.**

- 9 耶和華對摩西說、法老必不聽你們、使我的奇事在埃及地多起來。

**Yahweh said to Moses, "Pharaoh won't listen to you, that my wonders may be multiplied in the land of Egypt."**

**And Jehovah saith unto Moses, `Pharaoh doth not hearken unto you, so as to multiply My wonders in the land of Egypt;`**

- 10 摩西亞倫在法老面前行了這一切奇事、耶和華使法老的心剛硬、不容以色列人出離他的地。

**Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh, and Yahweh hardened Pharaoh`s heart, and he didn`t let the children of Israel go out of his land.**

**and Moses and Aaron have done all these wonders before Pharaoh, and Jehovah strengtheneth Pharaoh`s heart, and he hath not sent the sons of Israel out of his land.**

- 1 耶和華在埃及地曉諭摩西亞倫說、

**Yahweh spoke to Moses and Aaron in the land of Egypt, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron, in the land of Egypt, saying,**

- 2 你們要以本月為正月、為一年之首。

**"This month shall be to you the beginning of months. It shall be the first month of the year to you.**

**`This month [is] to you the chief of months -- it [is] the first to you of the months of the year;**

- 3 你們吩咐以色列全會眾說、本月初十日、各人要按著父家取羊羔、一

**Speak to all the congregation of Israel, saying, `On the tenth day of this month, they shall take to them every man a lamb, according to their fathers` houses, a lamb for a household;**

**speak ye unto all the company of Israel, saying, In the tenth of this month -- they take to them each man a lamb for the house of the fathers, a lamb for a house.**

- 4 若是一家的人太少、喫不了一隻羊羔、本人就要和他隔壁的鄰舍共取一隻、你們豫備羊羔、要按著人數和飯量計算。

**and if the household be too little for a lamb, then he and his neighbor next to his house shall take one according to the number of the souls; according to everyone can eat you shall make your count for the lamb.**

**And if the household be too few for a lamb, then hath he taken, he and his neighbour who is near unto his house, for the number of persons, each according to his eating ye do count for the lamb,)**

- 5 要無殘疾一歲的公羊羔、你們或從綿羊裡取、或從山羊裡取、都可以

**Your lamb shall be without blemish, a male a year old. You shall take it from the sheep, or from the goats:**

**a lamb, a perfect one, a male, a son of a year, let be to you; from the sheep or from the goats ye do take [it].**

- 6 要留到本月十四日、在黃昏的時候、以色列全會眾把羊羔宰了。

**and you shall keep it until the fourteenth day of the same month; and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it at evening.**

**And it hath become a charge to you, until the fourteenth day of this month, and the whole assembly of the company of Israel have slaughtered it between the evenings;**

- 7 各家要取點血、塗在喫羊羔的房屋左右的門框上、和門楣上。

**They shall take same of the blood, and put it on the two side-posts and on the lintel, on the houses in which they shall eat it.**

**and they have taken of the blood, and have put on the two side-posts, and on the lintel over the houses in which they eat it.**

- 8 當夜要喫羊羔的肉、用火烤了、與無酵餅和苦菜同喫。

**They shall eat the flesh in that night, roasted with fire, and unleavened bread. They shall eat it with bitter herbs.**

**And they have eaten the flesh in this night, roast with fire; with unleavened things and bitters they do eat it;**

- 9 不可喫生的、斷不可喫水煮的、要帶著頭、腿、五臟、用火烤了喫。

**Don't eat it raw, nor boiled at all with water, but roasted with fire; with its head, its legs and its inner parts.**

**ye do not eat of it raw, or boiled at all in water, but roast with fire, its head with its legs, and with its inwards;**

- 10 不可剩下一點留到早晨、若留到早晨、要用火燒了。

**You shall let nothing of it remain until the morning; but that which remains of it until the morning you shall burn with fire.**

**and ye do not leave of it till morning, and that which is remaining of it till morning with fire ye do burn.**

- 11 你們喫羊羔當腰間束帶、腳上穿鞋、手中拿杖、趕緊地喫、這是耶和華的逾越節。

**This is how you shall eat it: with your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and you shall eat it in haste: it is Yahweh's Passover.**

**And thus ye do eat it: your loins girded, your sandals on your feet, and your staff in your hand, and ye have eaten it in haste; it is Jehovah's passover,**

- 12 因為那夜我要巡行埃及地、把埃及地一切頭生的、無論是人是牲畜、都擊殺了。又要敗壞埃及一切的神、我是耶和華。

**For I will go through the land of Egypt in that night, and will strike all the firstborn in the land of Egypt, both man and animal. Against all the gods of Egypt I will execute judgments: I am Yahweh.**

**and I have passed over through the land of Egypt during this night, and have smitten every first-born in the land of Egypt, from man even unto beast, and on all the gods of Egypt I do judgments; I [am] Jehovah.**

- 13 這血要在你們所住的房屋上作記號、我一見這血、就越過你們去、我擊殺埃及地頭生的時候、災殃必不臨到你們身上滅你們。

**The blood shall be to you for a token on the houses where you are: and when I see the blood, I will pass over you, and there shall no plague be on you to destroy you, when I strike the land of Egypt.**

**And the blood hath become a sign for you on the houses where ye [are], and I have seen the blood, and have passed over you, and a plague is not on you for destruction in My smiting in the land of Egypt.**

- 14 你們要記念這日、守為耶和華的節、作為你們世世代代永遠的定例。

**This day shall be to you for a memorial, and you shall keep it a feast to Yahweh: throughout your generations you shall keep it a feast by an ordinance forever.**

**And this day hath become to you a memorial, and ye have kept it a feast to Jehovah to your generations; -- a statute age-during; ye keep it a feast.**

- 15 你們要喫無酵餅七日。頭一日要把酵從你們各家中除去、因為從頭一日起、到第七日為止、凡喫有酵之餅的、必從以色列中剪除。

**Seven days shall you eat unleavened bread; even the first day you shall put away yeast out of your houses, for whoever eats leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel.**

**Seven days ye eat unleavened things; only -- in the first day ye cause leaven to cease out of your houses; for any one eating anything fermented from the first day till the seventh day, even that person hath been cut off from Israel.**

- 16 頭一日你們當有聖會、第七日也當有聖會、這兩日之內、除了豫備各人所要喫的以外、無論何工、都不可作。

**In the first day there shall be to you a holy convocation, and in the seventh day a holy convocation; no manner of work shall be done in them, except that which every man must eat, that only may be done by you.**

**And in the first day [is] a holy convocation, and in the seventh day ye have a holy convocation; any work is not done in them, only that which is eaten by any person - it alone is done by you,**

- 17 你們要守無酵節、因為我正當這日把你們的軍隊從埃及地領出來、所以你們要守這日、作為世世代代永遠的定例。

**You shall observe the feast of unleavened bread; for in this same day have I brought your hosts out of the land of Egypt: therefore shall you observe this day throughout your generations by an ordinance forever.**

**and ye have observed the unleavened things, for in this self-same day I have brought out your hosts from the land of Egypt, and ye have observed this day to your generations -- a statute age-during.**

18 從正月十四日晚上、直到二十一日晚上、你們要喫無酵餅。

**In the first month, on the fourteenth day of the month at evening, you shall eat unleavened bread, until the twenty first day of the month at evening.**

**`In the first [month], in the fourteenth day of the month, in the evening, ye do eat unleavened things until the one and twentieth day of the month, at evening;**

19 在你們各家中、七日之內不可有酵、因為凡喫有酵之物的、無論是寄居的、是本地的、必從以色列的會中剪除。

**Seven days shall there be no yeast found in your houses, for whoever eats that which is leavened, that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a sojourner, or one who is born in the land.**

**seven days leaven is not found in your houses, for any [one] eating anything fermented -- that person hath been cut off from the company of Israel, among the sojourners or among the natives of the land;**

20 有酵的物、你們都不可喫、在你們一切住處要喫無酵餅。

**You shall eat nothing leavened. In all your habitations you shall eat unleavened bread."**

**anything fermented ye do not eat, in all your dwellings ye do eat unleavened things.`**

21 於是摩西召了以色列的眾長老來、對他們說、你們要按著家口取出羊羔、把這逾越節的羊羔宰了。

**Then Moses called for all the elders of Israel, and said to them, "Draw out, and take lambs according to your families, and kill the Passover.**

**And Moses calleth for all the elders of Israel, and saith unto them, `Draw out and take for yourselves [from] the flock, for your families, and slaughter the passover-sacrifice;**



- 22 拿一把牛膝草、蘸盆裡的血、打在門楣上、和左右的門框上。你們誰也不可出自己的房門直到早晨。

**You shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the basin, and strike the lintel and the two side-posts with the blood that is in the basin; and none of you shall go out of the door of his house until the morning.**

**and ye have taken a bunch of hyssop, and have dipped [it] in the blood which [is] in the basin, and have struck [it] on the lintel, and on the two side-posts, from the blood which [is] in the basin, and ye, ye go not out each from the opening of his house till morning.**

- 23 因為耶和華要巡行擊殺埃及人、他看見血在門楣上、和左右的門框上、就必越過那門、不容滅命的進你們的房屋、擊殺你們。

**For Yahweh will pass through to strike the Egyptians; and when he sees the blood on the lintel, and on the two side-posts, Yahweh will pass over the door, and will not allow the destroyer to come in to your houses to strike you.**

**And Jehovah hath passed on to smite the Egyptians, and hath seen the blood on the lintel, and on the two side-posts, and Jehovah hath passed over the opening, and doth not permit the destruction to come into your houses to smite.**

- 24 這例你們要守著、作為你們和你們子孫永遠的定例。

**You shall observe this thing for an ordinance to you and to your sons forever.**

**And ye have observed this thing, for a statute to thee, and to thy sons -- unto the age;**

- 25 日後你們到了耶和華按著所應許賜給你們的那地、就要守這禮。

**It shall happen when you have come to the land which Yahweh will give you, according as he has promised, that you shall keep this service.**

**and it hath been, when ye come in unto the land which Jehovah giveth to you, as He hath spoken, that ye have kept this service;**

26 你們的兒女問你們說、行這禮是甚麼意思。

**It will happen, when your children ask you, `What do you mean by this service?` and it hath come to pass when your sons say unto you, What [is] this service ye have?**

27 你們就說、這是獻給耶和華逾越節的祭。當以色列人在埃及的時候、他擊殺埃及人、越過以色列人的房屋、救了我們各家。於是百姓低頭

**that you shall say, `It is the sacrifice of Yahweh's Passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he struck the Egyptians, and spared our houses.`"    The people bowed their heads and worshipped.**

**that ye have said, A sacrifice of passover it [is] to Jehovah, who passed over the houses of the sons of Israel in Egypt, in His smiting the Egyptians, and our houses He delivered.`**

28 耶和華怎樣吩咐摩西亞倫、以色列人就怎樣行。

**The children of Israel went and did so; as Yahweh had commanded Moses and Aaron, so they did.**

**And the people bow and do obeisance, and the sons of Israel go and do as Jehovah commanded Moses and Aaron; so have they done.**

29 到了半夜、耶和華把埃及地所有的長子、就是從坐寶座的法老、直到被擄囚在監裡之人的長子、以及一切頭生的牲畜、盡都殺了。

**It happened at midnight, that Yahweh struck all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh who sat on his throne to the firstborn of the captive who was in the dungeon; and all the firstborn of cattle.**

**And it cometh to pass, at midnight, that Jehovah hath smitten every first-born in the land of Egypt, from the first-born of Pharaoh who is sitting on his throne, unto the first-born of the captive who [is] in the prison-house, and every first-born of beasts.**

- 30 法老和一切臣僕、並埃及眾人、夜間都起來了。在埃及有大哀號、無一家不死一個人的。

**Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt, for there was not a house where there was not one dead.**

**And Pharaoh riseth by night, he and all his servants, and all the Egyptians, and there is a great cry in Egypt, for there is not a house where there is not [one] dead,**

- 31 夜間法老召了摩西亞倫來、說、起來。連你們帶以色列人、從我民中出去、依你們所說的、去事奉耶和華罷。

**He called for Moses and Aaron by night, and said, "Rise up, get out from among my people, both you and the children of Israel; and go, serve Yahweh, as you have said!"**

**and he calleth for Moses and for Aaron by night, and saith, `Rise, go out from the midst of my people, both ye and the sons of Israel, and go, serve Jehovah according to your word;**

- 32 也依你們所說的、連羊群牛群帶著走罷、並要為我祝福。

**Take both your flocks and your herds, as you have said, and be gone; and bless me also!"**

**both your flock and your herd take ye, as ye have spoken, and go; then ye have blessed also me.`**

- 33 埃及人催促百姓、打發他們快快出離那地、因為埃及人說、我們都要

**The Egyptians were urgent with the people, to send them out of the land in haste, for they said, "We are all dead men."**

**And the Egyptians are urgent on the people, hasting to send them away out of the land, for they said, `We are all dead;`**

34 百姓就拿著沒有酵的生麵、把搏麵盆包在衣服中、扛在肩頭上。

**The people took their dough before it was leavened, their kneading-troughs being bound up in their clothes on their shoulders.**

**and the people taketh up its dough before it is fermented, their kneading-troughs [are] bound up in their garments on their shoulder.**

35 以色列人照著摩西的話行、向埃及人要金器銀器、和衣裳。

**The children of Israel did according to the word of Moses; and they asked of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and clothing.**

**And the sons of Israel have done according to the word of Moses, and they ask from the Egyptians vessels of silver and vessels of gold, and garments;**

36 耶和華叫百姓在埃及人眼前蒙恩、以致埃及人給他們所要的、他們就把埃及人的財物奪去了。

**Yahweh gave the people favor in the sight of the Egyptians, so that they let them have what they asked. They despoiled the Egyptians.**

**and Jehovah hath given the grace of the people in the eyes of the Egyptians, and they cause them to ask, and they spoil the Egyptians.**

37 以色列人從蘭塞起行、往疏割去。除了婦人孩子、步行的男人約有六

**The children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot who were men, besides children.**

**And the sons of Israel journey from Rameses to Succoth, about six hundred thousand men on foot, apart from infants;**

38 又有許多閒雜人、並有羊群牛群和他們一同上去。

**A mixed multitude went up also with them, with flocks, herds, and even very much cattle.**

**and a great rabble also hath gone up with them, and flock and herd -- very much cattle.**

39 他們用埃及帶出來的生麵、烤成無酵餅、這生麵原沒有發起、因為他們被催逼離開埃及、不能耽延、也沒有為自己豫備甚麼食物。

**They baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt; for**

**it wasn't leavened, because they were thrust out of Egypt, and couldn't wait, neither had they prepared for themselves any food.**

**And they bake with the dough which they have brought out from Egypt unleavened cakes, for it hath not fermented; for they have been cast out of Egypt, and have not been able to delay, and also provision they have not made for themselves.**

40 以色列人住在埃及共有四百三十年。

**Now the time that the children of Israel lived in Egypt was four hundred thirty years.**

**And the dwelling of the sons of Israel which they have dwelt in Egypt [is] four hundred and thirty years;**

41 正滿了四百三十年的那一天、耶和華的軍隊都從埃及地出來了。

**It happened at the end of four hundred thirty years, even the same day it happened, that all the hosts of Yahweh went out from the land of Egypt.**

**and it cometh to pass, at the end of four hundred and thirty years -- yea, it cometh to pass in this self-same day -- all the hosts of Jehovah have gone out from the land of Egypt.**

- 42 這夜是耶和華的夜、因耶和華領他們出了埃及地、所以當向耶和華謹守、是以色列眾人世世代代該謹守的。

**It is a night to be much observed to Yahweh for bringing them out from the land of Egypt. This is that night of Yahweh, to be much observed of all the children of Israel throughout their generations.**

**A night of watchings it [is] to Jehovah, to bring them out from the land of Egypt; it [is] this night to Jehovah of watchings to all the sons of Israel to their generations.**

- 43 耶和華對摩西亞倫說、逾越節的例是這樣、外邦人都不可喫這羊羔。

**Yahweh said to Moses and Aaron, "This is the ordinance of the Passover. There shall no foreigner eat of it,**

**And Jehovah saith unto Moses and Aaron, `This [is] a statute of the passover; Any son of a stranger doth not eat of it;**

- 44 但各人用銀子買的奴僕、既受了割禮、就可以喫。

**but every man`s servant who is bought for money, when you have circumcised him, then shall he eat of it.**

**and any man`s servant, the purchase of money, when thou hast circumcised him -- then he doth eat of it;**

- 45 寄居的、和雇工人、都不可喫。

**A sojourner and a hired servant shall not eat of it.**

**a settler or hired servant doth not eat of it;**

- 46 應當在一個房子裡喫、不可把一點肉從房子裡帶到外頭去。羊羔的骨頭、一根也不可折斷。

**In one house shall it be eaten; you shall not carry forth anything of the flesh abroad out of the house; neither shall you break a bone of it.**

**in one house it is eaten, thou dost not carry out of the house [any] of the flesh without, and a bone ye do not break of it;**

- 47 以色列全會眾都要守這禮。

**All the congregation of Israel shall keep it.**

**all the company of Israel do keep it.**

- 48 若有外人寄居在你們中間、願向耶和華守逾越節、他所有的男子務要受割禮、然後纔容他前來遵守、他也就像本地人一樣。但未受割禮的、都不可喫這羊羔。

**When a stranger shall sojourn with you, and will keep the Passover to Yahweh, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one who is born in the land: but no uncircumcised person shall eat of it.**

**And when a sojourner sojourneth with thee, and hath made a passover to Jehovah, every male of his [is] to be circumcised, and then he doth come near to keep it, and he hath been as a native of the land, but any uncircumcised one doth not eat of it;**

- 49 本地人和寄居在你們中間的外人、同歸一例。

**One law shall be to him who is born at home, and to the stranger who sojourns among you."**

**one law is to a native, and to a sojourner who is sojourning in your midst."**

50 耶和華怎樣吩咐摩西亞倫、以色列眾人就怎樣行了。

**Thus did all the children of Israel. As Yahweh commanded Moses and Aaron, so they did.**

**And all the sons of Israel do as Jehovah commanded Moses and Aaron; so have they done.**

51 正當那日、耶和華將以色列人按著他們的軍隊、從埃及地領出來。

**It happened the same day, that Yahweh brought the children of Israel out of the land of Egypt by their hosts.**

**And it cometh to pass in this self-same day, Jehovah hath brought out the sons of Israel from the land of Egypt, by their hosts.**

1 耶和華曉諭摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

2 以色列中凡頭生的、無論是人是牲畜、都是我的、要分別為聖歸我。

**"Sanctify to me all of the firstborn, whatever opens the womb among the children of Israel, both of man and of animal. It is mine."**

**`Sanctify to Me every first-born, opening any womb among the sons of Israel, among man and among beast; it [is] Mine.`**



- 3 摩西對百姓說、你們要記念從埃及為奴之家出來的這日、因為耶和華用大能的手將你們從這地方領出來。有酵的餅都不可喫。

**Moses said to the people, "Remember this day, in which you came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand Yahweh brought you out from this place. No leavened bread shall be eaten.**

**And Moses saith unto the people, `Remember this day [in] which ye have gone out from Egypt, from the house of servants, for by strength of hand hath Jehovah brought you out from this, and any thing fermented is not eaten;**

- 4 亞筆月間的這日、是你們出來的日子。

**This day you go forth in the month Abib.**

**To-day ye are going out, in the month of Abib.**

- 5 將來耶和華領你進迦南人、赫人、亞摩利人、希未人、耶布斯人之地、就是他向你的祖宗起誓應許給你那流奶與蜜之地、那時你要在這月

**It shall be, when Yahweh shall bring you into the land of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Hivite, and the Jebusite, which he swore to your fathers to give you, a land flowing with milk and honey, that you shall keep this service in this month.**

**`And it hath been, when Jehovah bringeth thee in unto the land of the Canaanite, and of the Hittite, and of the Amorite, and of the Hivite, and of the Jebusite, which He hath sworn to thy fathers to give to thee, a land flowing with milk and honey, that thou hast done this service in this month.**

- 6 你要喫無酵餅七日、到第七日要向耶和華守節。

**Seven days you shall eat unleavened bread, and in the seventh day shall be a feast to Yahweh.**

**`Seven days thou dost eat unleavened things, and in the seventh day [is] a feast to Jehovah;**

- 7 這七日之久、要喫無酵餅、在你四境之內不可見有酵的餅、也不可見發酵的物。

**Unleavened bread shall be eaten throughout the seven days; and no leavened bread shall be seen with you, neither shall there be yeast seen with you, in all your borders.**

**unleavened things are eaten the seven days, and any thing fermented is not seen with thee; yea, leaven is not seen with thee in all thy border.**

- 8 當那日、你要告訴你的兒子說、這是因耶和華在我出埃及的時候為我所行的事。

**You shall tell your son in that day, saying, `It is because of that which Yahweh did for me when I came forth out of Egypt.`**

**`And thou hast declared to thy son in that day, saying, `[It is] because of what Jehovah did to me, in my going out from Egypt,**

- 9 這要在你手上作記號、在你額上作紀念、使耶和華的律法常在你口中、因為耶和華曾用大能的手將你從埃及領出來。

**It shall be for a sign to you on your hand, and for a memorial between your eyes, that the law of Yahweh may be in your mouth; for with a strong hand Yahweh has brought you out of Egypt.**

**and it hath been to thee for a sign on thy hand, and for a memorial between thine eyes, so that the law of Jehovah is in thy mouth, for by a strong hand hath Jehovah brought thee out from Egypt;**

- 10 所以你每年要按著日期守這例。

**You shall therefore keep this ordinance in its season from year to year. and thou hast kept this statute at its appointed season from days to days.**

- 11 將來耶和華照他向你和你祖宗所起的誓、將你領進迦南人之地、把這地賜給你、

**"It shall be, when Yahweh shall bring you into the land of the Canaanite, as he swore to you and to your fathers, and shall give it you,**

**`And it hath been, when Jehovah bringeth thee in unto the land of the Canaanite, as He hath sworn to thee and to thy fathers, and hath given it to thee,**

- 12 那時你要將一切頭生的、並牲畜中頭生的、歸給耶和華。公的都要屬

**that you shall set apart to Yahweh all that opens the womb, and every firstborn which you have that comes from an animal. The males shall be Yahweh`s.**

**that thou hast caused every one opening a womb to pass over to Jehovah, and every firstling -- the increase of beasts which thou hast: the males [are] Jehovah`s.**

- 13 凡頭生的驢、你要用羊羔代贖、若不代贖、就要打折他的頸項。凡你兒子中頭生的都要贖出來。

**Every firstborn of a donkey you shall redeem with a lamb; and if you will not redeem it, then you shall break its neck; and you shall redeem all the firstborn of man among your sons.**

**`And every firstling of an ass thou dost ransom with a lamb, and if thou dost not ransom [it], then thou hast beheaded it: and every first-born of man among thy sons thou dost ransom.**

- 14 日後、你的兒子問你說、這是甚麼意思、你就說、耶和華用大能的手將我們從埃及為奴之家領出來。

**It shall be, when your son asks you in time to come, saying, `What is this?` that you shall tell him, `By strength of hand Yahweh brought us out from Egypt, from the house of bondage;**

**`And it hath been, when thy son asketh thee hereafter, saying, What [is] this? that thou hast said unto him, By strength of hand hath Jehovah brought us out from Egypt, from a house of servants;**

- 15 那時法老幾乎不容我們去、耶和華就把埃及地所有頭生的、無論是人是牲畜、都殺了、因此我把一切頭生的公牲畜獻給耶和華為祭、但將頭生的兒子都贖出來。

**and it happened, when Pharaoh would hardly let us go, that Yahweh killed all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of animal. Therefore I sacrifice to Yahweh all that opens the womb, being males; but all the firstborn of my sons I redeem.`**

**yea, it cometh to pass, when Pharaoh hath been pained to send us away, that Jehovah doth slay every first-born in the land of Egypt, from the first-born of man even unto the first-born of beast; therefore I am sacrificing to Jehovah all opening a womb who [are] males, and every first-born of my sons I ransom;**

- 16 這要在你手上作記號、在你額上作經文、因為耶和華用大能的手將我們從埃及領出來。

**It shall be for a sign on your hand, and for symbols between your eyes: for by strength of hand Yahweh brought us forth out of Egypt."**

**and it hath been for a token on thy hand, and for frontlets between thine eyes, for by strength of hand hath Jehovah brought us out of Egypt.`**

- 17 法老容百姓去的時候、非利士地的道路雖近、神卻不領他們從那裡走、因為神說、恐怕百姓遇見打仗後悔、就回埃及去。

**It happened, when Pharaoh had let the people go, that God didn't lead them by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, "Lest perhaps the people change their minds when they see war, and they return to Egypt;"**

**And it cometh to pass in Pharaoh's sending the people away, that God hath not led them the way of the land of the Philistines, for it [is] near; for God said, `Lest the people repent in their seeing war, and have turned back towards Egypt;`**

- 18 所以 神領百姓繞道而行、走紅海曠野的路。以色列人出埃及地、都帶著兵器上去。

**but God led the people around by the way of the wilderness by the Red Sea; and the children of Israel went up armed out of the land of Egypt.**

**and God turneth round the people the way of the wilderness of the Red Sea, and by fifties have the sons of Israel gone up from the land of Egypt.**

- 19 摩西把約瑟的骸骨一同帶去、因為約瑟曾叫以色列人嚴嚴的起誓、對他們說、 神必眷顧你們、你們要把我的骸骨從這裡一同帶上去。

**Moses took the bones of Joseph with him, for he had made the children of Israel swear, saying, "God will surely visit you, and you shall carry up my bones away from here with you."**

**And Moses taketh the bones of Joseph with him, for he certainly caused the sons of Israel to swear, saying, `God doth certainly inspect you, and ye have brought up my bones from this with you.`**

- 20 他們從疏割起行、在曠野邊的以倘安營。

**They took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness.**

**And they journey from Succoth, and encamp in Etham at the extremity of the wilderness,**

- 21 日間耶和華在雲柱中領他們的路、夜間在火柱中光照他們、使他們日夜都可以行走。

**Yahweh went before them by day in a pillar of cloud, to lead them on their way, and by night in a pillar of fire, to give them light, that they might go by day and by night:**

**and Jehovah is going before them by day in a pillar of a cloud, to lead them in the way, and by night in a pillar of fire, to give light to them, to go by day and by night;**

22 日間雲柱、夜間火柱、總不離開百姓的面前。

**the pillar of cloud by day, and the pillar of fire by night, didn't depart from before the people.**

**He removeth not the pillar of the cloud by day, and the pillar of the fire by night, [from] before the people.**

1 耶和華曉諭摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

2 你吩咐以色列人轉回、安營在比哈希錄前、密奪和海的中間、對著巴力洗分靠近海邊安營。

**"Speak to the children of Israel, that they turn back and encamp before Pihahiroth, between Migdol and the sea, before Baal-zephon. You shall encamp opposite it by the sea.**

**`Speak unto the sons of Israel, and they turn back and encamp before Pi-Hahiroth, between Migdol and the sea, before Baal-Zephon; over-against it ye do encamp by the sea,**

3 法老必說、以色列人在地中繞迷了、曠野把他們困住了。

**Pharaoh will say of the children of Israel, `They are entangled in the land. The wilderness has shut them in.`**

**and Pharaoh hath said of the sons of Israel, They are entangled in the land, the wilderness hath shut upon them;**

- 4 我要使法老的心剛硬、他要追趕他們、我便在法老和他全軍身上得榮耀、埃及人就知道我是耶和華。於是以色列人這樣行了。

**I will harden Pharaoh's heart, and he will follow after them; and I will get honor over Pharaoh, and over all his host; and the Egyptians shall know that I am Yahweh." They did so.**

**and I have strengthened the heart of Pharaoh, and he hath pursued after them, and**

**I am honoured on Pharaoh, and on all his force, and the Egyptians have known that I [am] Jehovah;` and they do so.**

- 5 有人告訴埃及王說、百姓逃跑、法老和他的臣僕就向百姓變心、說、我們容以色列人去不再服事我們、這作的是甚麼事呢。

**It was told the king of Egypt that the people had fled; and the heart of Pharaoh and of his servants was changed towards the people, and they said, "What is this we have done, that we have let Israel go from serving us?"**

**And it is declared to the king of Egypt that the people hath fled, and the heart of Pharaoh and of his servants is turned against the people, and they say, `What [is] this we have done? that we have sent Israel away from our service.`**

- 6 法老就豫備他的車輛、帶領軍兵同去。

**He made ready his chariot, and took his army with him;**

**And he harnesseth his chariot, and his people he hath taken with him,**

- 7 並帶著六百輛特選的車、和埃及所有的車、每輛都有車兵長。

**and he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over all of them.**

**and he taketh six hundred chosen chariots, even all the chariots of Egypt, and captains over them all;**

- 8 耶和華使埃及王法老的心剛硬、他就追趕以色列人、因為以色列人是昂然無懼的出埃及。

**Yahweh hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel; for the children of Israel went out with a high hand.**

**and Jehovah strengtheneth the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursueth after the sons of Israel, and the sons of Israel are going out with a high hand,**

- 9 埃及人追趕他們。法老一切的馬匹、車輛、馬兵、與軍兵、就在海邊上靠近比哈希錄對著巴力洗分、在他們安營的地方追上了。

**The Egyptians pursued after them: all the horses and chariots of Pharaoh, his horsemen, and his army; and overtook them encamping by the sea, beside Pihahiroth, before Baal-zephon.**

**and the Egyptians pursue after them, and all the chariot horses of Pharaoh, and his horsemen, and his force, overtake them, encamping by the sea, by Pi-Hahiroth, before Baal-Zephon.**

- 10 法老臨近的時候、以色列人舉目看見埃及人趕來、就甚懼怕、向耶和

**When Pharaoh drew near, the children of Israel lifted up their eyes, and behold, the Egyptians were marching after them; and they were very afraid. The children of Israel cried out to Yahweh.**

**And Pharaoh hath drawn near, and the sons of Israel lift up their eyes, and lo, the Egyptians are journeying after them, and they fear exceedingly, and the sons of Israel cry unto Jehovah.**



- 11 他們對摩西說、難道在埃及沒有墳地、你把我們帶來死在曠野麼、你為甚麼這樣待我們、將我們從埃及領出來呢。

**They said to Moses, "Because there were no graves in Egypt, have you taken us away to die in the wilderness? Why have you treated us this way, to bring us forth out of Egypt?"**

**And they say unto Moses, `Because there are no graves in Egypt, hast thou taken us away to die in a wilderness? what is this thou hast done to us -- to bring us out from Egypt?"**

- 12 我們在埃及豈沒有對你說過、不要攪擾我們、容我們服事埃及人麼、因為服事埃及人比死在曠野還好。

**Isn't this the word that we spake to you in Egypt, saying, `Leave us alone, that we may serve the Egyptians?' For it were better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness."**

**Is not this the word which we spake unto thee in Egypt, saying, Cease from us, and we serve the Egyptians; for better for us to serve the Egyptians than to die in a wilderness?"**

- 13 摩西對百姓說、不要懼怕、只管站住、看耶和華今天向你們所要施行的救恩、因為你們今天所看見的埃及人、必永遠不再看見了。

**Moses said to the people, "Don't be afraid. Stand still, and see the salvation of Yahweh, which he will work for you today: for the Egyptians whom you have seen today, you shall never see them again."**

**And Moses saith unto the people, `Fear not, station yourselves, and see the salvation of Jehovah, which He doth for you to-day; for, as ye have seen the Egyptians to-day, ye add no more to see them -- to the age;"**

- 14 耶和華必為你們爭戰、你們只管靜默、不要作聲。

**Yahweh will fight for you, and you shall be still."**

**Jehovah doth fight for you, and ye keep silent.`**

- 15 耶和華對摩西說、你為甚麼向我哀求呢、你吩咐以色列人往前走。

**Yahweh said to Moses, "Why do you cry to me? Speak to the children of Israel, that they go forward.**

**And Jehovah saith unto Moses, `What? thou criest unto Me -- speak unto the sons of Israel, and they journey;**

- 16 你舉手向海伸杖、把水分開。以色列人要下海中走乾地。

**Lift up your rod, and stretch out your hand over the sea, and divide it: and the children of Israel shall go into the midst of the sea on dry ground.**

**and thou, lift up thy rod, and stretch out thy hand towards the sea, and cleave it, and the sons of Israel go into the midst of the sea on dry land.**

- 17 我要使埃及人的心剛硬、他們就跟著下去、我要在法老和他的全軍、車輛、馬兵上得榮耀。

**I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall go in after them: and I will get myself honor over Pharaoh, and over all his host, over his chariots, and over his horsemen.**

**`And I -- lo, I am strengthening the heart of the Egyptians, and they go in after them, and I am honoured on Pharaoh, and on all his force, on his chariots, and on his horsemen;**

- 18 我在法老、和他的車輛、馬兵上、得榮耀的時候、埃及人就知道我是耶和華了。

**The Egyptians shall know that I am Yahweh, when I have gotten myself honor over Pharaoh, over his chariots, and over his horsemen."**

**and the Egyptians have known that I [am] Jehovah, in My being honoured on Pharaoh, on his chariots, and on his horsemen.`**

- 19 在以色列營前行走 神的使者、轉到他們後邊去、雲柱也從他們前邊轉到他們後邊立住。

**The angel of God, who went before the camp of Israel, moved and went behind them;**

**and the pillar of cloud moved from before them, and stood behind them.**

**And the messenger of God, who is going before the camp of Israel, journeyeth and goeth at their rear; and the pillar of the cloud journeyeth from their front, and standeth at their rear,**

- 20 在埃及營和以色列營中間有雲柱、一邊黑暗、一邊發光、終夜兩下不

**It came between the camp of Egypt and the camp of Israel; and there was the cloud and the darkness, yet gave it light by night: and the one didn't come near the other all the night.**

**and cometh in between the camp of the Egyptians and the camp of Israel, and the cloud and the darkness are, and he enlighteneth the night, and the one hath not drawn near unto the other all the night.**

- 21 摩西向海伸杖、耶和華便用大東風、使海水一夜退去、水便分開、海就成了乾地。

**Moses stretched out his hand over the sea, and Yahweh caused the sea to go back by a strong east wind all the night, and made the sea dry land, and the waters were divided.**

**And Moses stretcheth out his hand towards the sea, and Jehovah causeth the sea to go on by a strong east wind all the night, and maketh the sea become dry ground, and the waters are cleaved,**

- 22 以色列人下海中走乾地、水在他們的左右作了牆垣。

**The children of Israel went into the midst of the sea on the dry ground, and the waters were a wall to them on their right hand, and on their left.**

**and the sons of Israel go into the midst of the sea, on dry land, and the waters [are] to them a wall, on their right and on their left.**

23 埃及人追趕他們、法老一切的馬匹、車輛、和馬兵、都跟著下到海中。

**The Egyptians pursued, and went in after them into the midst of the sea: all of Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.**

**And the Egyptians pursue, and go in after them (all the horses of Pharaoh, his chariots, and his horsemen) unto the midst of the sea,**

24 到了晨更的時候、耶和華從雲火柱中向埃及的軍兵觀看、使埃及的軍兵混亂了。

**It happened in the morning watch, that Yahweh looked out on the host of the Egyptians through the pillar of fire and of cloud, and confused the Egyptian army. and it cometh to pass, in the morning watch, that Jehovah looketh unto the camp**

of

**the Egyptians through the pillar of fire and of the cloud, and troubleth the camp of the Egyptians,**

25 又使他們的車輪脫落、難以行走、以致埃及人說、我們從以色列人面前逃跑罷、因耶和華為他們攻擊我們了。

**He took off their chariot wheels, and they drove them heavily; so that the Egyptians said, "Let's flee from the face of Israel, for Yahweh fights for them against the Egyptians!"**

**and turneth aside the wheels of their chariots, and they lead them with difficulty, and the Egyptians say, `Let us flee from the face of Israel, for Jehovah is fighting for them against the Egyptians.`**

26 耶和華對摩西說、你向海伸杖、叫水仍合在埃及人並他們的車輛、馬

**Yahweh said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, that the waters may come again on the Egyptians, on their chariots, and on their horsemen."**

**And Jehovah saith unto Moses, `Stretch out thy hand toward the sea, and the waters turn back on the Egyptians, on their chariots, and on their horsemen.`**

- 27 摩西就向海伸杖、到了天一亮、海水仍舊復原、埃及人避水逃跑的時候、耶和華把他們推翻在海中。

**Moses stretched out his hand over the sea, and the sea returned to its strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it. Yahweh overthrew the Egyptians in the midst of the sea.**

**And Moses stretcheth out his hand towards the sea, and the sea turneth back, at the turning of the morning, to its perennial flow, and the Egyptians are fleeing at its coming, and Jehovah shaketh off the Egyptians in the midst of the sea,**

- 28 水就回流、淹沒了車輛、和馬兵。那些跟著以色列人下海法老的全軍、連一個也沒有剩下。

**The waters returned, and covered the chariots and the horsemen, even all Pharaoh's**

**army that went in after them into the sea. There remained not so much as one of them.**

**and the waters turn back, and cover the chariots and the horsemen, even all the force of Pharaoh, who are coming in after them into the sea -- there hath not been left of them even one.**

- 29 以色列人卻在海中走乾地、水在他們的左右作了牆垣。

**But the children of Israel walked on dry land in the midst of the sea, and the waters were a wall to them on their right hand, and on their left.**

**And the sons of Israel have gone on dry land in the midst of the sea, and the waters [are] to them a wall, on their right and on their left;**

- 30 當日耶和華這樣拯救以色列人脫離埃及人的手、以色列人看見埃及人的死屍都在海邊了。

**Thus Yahweh saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the seashore.**

**and Jehovah saveth Israel in that day out of the hand of the Egyptians, and Israel seeth the Egyptians dead on the sea-shore,**

- 31 以色列人看見耶和華向埃及人所行的大事、就敬畏耶和華、又信服他和他的僕人摩西。

**Israel saw the great work which Yahweh did to the Egyptians, and the people feared Yahweh; and they believed in Yahweh, and in his servant Moses.**

**and Israel seeth the great hand with which Jehovah hath wrought against the Egyptians, and the people fear Jehovah, and remain stedfast in Jehovah, and in Moses His servant.**

- 1 那時摩西和以色列人、向耶和華唱歌說、我要向耶和華歌唱、因他大大戰勝、將馬和騎馬的投在海中。

**Then Moses and the children of Israel sang this song to Yahweh, and said, "I will sing to Yahweh, for he has triumphed gloriously: The horse and his rider he has thrown into the sea.**

**Then singeth Moses and the sons of Israel this song to Jehovah, and they speak, saying: -- `I sing to Jehovah, For triumphing He hath triumphed; The horse and its rider He hath thrown into the sea.**

- 2 耶和華是我的力量、我的詩歌、也成了我的拯救。這是我的神、我要讚美他、是我父親的神、我要尊崇他。

**Yah is my strength and song, He has become my salvation: This is my God, and I will praise him; My father's God, and I will exalt him.**

**My strength and song is JAH, And He is become my salvation: This [is] my God, and I glorify Him; God of my father, and I exalt Him.**

- 3 耶和華是戰士、他的名是耶和華。

**Yahweh is a man of war. Yahweh is his name.**

**Jehovah [is] a man of battle; Jehovah [is] His name.**

- 4 法老的車輛、軍兵、耶和華已拋在海中、他特選的軍長、都沉於紅海。

**Pharaoh's chariots and his host has he cast into the sea; His chosen captains are sunk in the Red Sea.**

**Chariots of Pharaoh and his force He hath cast into the sea; And the choice of his captains Have sunk in the Red Sea!**

- 5 深水淹沒他們、他們如同石頭墜到深處。

**The deeps cover them. They went down into the depths like a stone.**

**The depths do cover them; They went down into the depths as a stone.**

- 6 耶和華阿、你的右手施展能力、顯出榮耀。耶和華阿、你的右手摔碎

**Your right hand, Yahweh, is glorious in power, Your right hand, Yahweh, dashes the enemy in pieces.**

**Thy right hand, O Jehovah, Is become honourable in power; Thy right hand, O Jehovah, Doth crush an enemy.**

- 7 你大發威嚴、推翻那些起來攻擊你的、你發出烈怒如火、燒滅他們像燒碎秸一樣。

**In the greatness of your excellency, you overthrow those who rise up against you: You send forth your wrath. It consumes them as stubble.**

**And in the abundance of Thine excellency Thou throwest down Thy withstanders, Thou sendest forth Thy wrath -- It consumeth them as stubble.**

- 8 你發鼻中的氣、水便聚起成堆、大水直立如壘、海中的深水凝結。  
**With the blast of your nostrils the waters were piled up. The floods stood upright as a heap. The deeps were congealed in the heart of the sea.**  
**And by the spirit of Thine anger Have waters been heaped together; Stood as a heap have flowings; Congealed have been depths In the heart of a sea.**
- 9 仇敵說、我要追趕、我要追上、我要分擄物、我要在他們身上稱我的心願、我要拔出刀來、親手殺滅他們。  
**The enemy said, `I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil. My desire shall be satisfied on them. I will draw my sword, my hand shall destroy them.`**  
**The enemy said, I pursue, I overtake; I apportion spoil; Filled is my soul with them; I draw out my sword; My hand destroyeth them: --**
- 10 你叫風一吹、海就把他們淹沒、他們如鉛沉在大水之中。  
**You blew with your wind. The sea covered them. They sank like lead in the mighty waters.**  
**Thou hast blown with Thy wind The sea hath covered them; They sank as lead in mighty waters.**
- 11 耶和華阿、眾神之中誰能像你、誰能像你至聖至榮、可頌可畏、施行  
**Who is like you, Yahweh, among the gods? Who is like you, glorious in holiness, Fearful in praises, doing wonders?**  
**Who [is] like Thee among the gods, O Jehovah? Who [is] like Thee -- honourable in holiness -- Fearful in praises -- doing wonders?**



12 你伸出右手、地便吞滅他們。

**You stretched out your right hand. The earth swallowed them.**

**Thou hast stretched out Thy right hand -- Earth swalloweth them!**

13 你憑慈愛、領了你所贖的百姓。你憑能力、引他們到了你的聖所。

**"You, in your lovingkindness, have led the people that you have redeemed.**

**You have guided them in your strength to your holy habitation.**

**Thou hast led forth in Thy kindness The people whom Thou hast redeemed. Thou hast led on in Thy strength Unto Thy holy habitation.**

14 外邦人聽見就發顫、疼痛抓住非利士的居民。

**The peoples have heard. They tremble. Pangs have taken hold on the inhabitants of Philistia.**

**Peoples have heard, they are troubled; Pain hath seized inhabitants of Philistia.**

15 那時以東的族長驚惶、摩押的英雄被戰兢抓住、迦南的居民、心都消

**Then the chiefs of Edom were dismayed. Trembling takes hold of the mighty men of Moab. All the inhabitants of Canaan are melted away.**

**Then have chiefs of Edom been troubled: Mighty ones of Moab -- Trembling doth seize them! Melted have all inhabitants of Canaan!**

- 16 驚駭恐懼臨到他們。耶和華阿、因你膀臂的大能、他們如石頭寂然不動、等候你的百姓過去、等候你所贖的百姓過去。

**Terror and dread falls on them. By the greatness of your arm they are as still as a stone; Until your people pass over, Yahweh, Until the people pass over who you have purchased.**

**Fall on them doth terror and dread; By the greatness of Thine arm They are still as a stone, Till Thy people pass over, O Jehovah; Till the people pass over Whom Thou hast purchased.**

- 17 你要將他們領進去、栽於你產業的山上。耶和華阿、就是你為自己所造的住處。主阿、就是你手所建立的聖所。

**You shall bring them in, and plant them in the mountain of your inheritance, The place, Yahweh, which you have made for yourself to dwell in; The sanctuary, Lord, which your hands have established.**

**Thou dost bring them in, And dost plant them In a mountain of Thine inheritance, A fixed place for Thy dwelling Thou hast made, O Jehovah; A sanctuary, O Lord, Thy hands have established;**

- 18 耶和華必作王、直到永永遠遠。

**Yahweh shall reign forever and ever."**

**Jehovah reigneth -- to the age, and for ever!**

- 19 法老的馬匹、車輛、和馬兵、下到海中、耶和華使海水回流淹沒他們、惟有以色列人在海中走乾地。

**For the horses of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and Yahweh brought back the waters of the sea on them; but the children of Israel walked on dry land in the midst of the sea.**

**For the horse of Pharaoh hath gone in with his chariots and with his horsemen into the sea, and Jehovah turneth back on them the waters of the sea, and the sons of Israel have gone on dry land in the midst of the sea.**

20 亞倫的姐姐女先知米利暗、手裡拿著鼓、眾婦女也跟他出去拿鼓跳舞。

**Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a tambourine in her hand; and all the women went out after her with tambourines and with dances.**

**And Miriam the inspired one, sister of Aaron, taketh the timbrel in her hand, and all the women go out after her, with timbrels and with choruses;**

21 米利暗應聲說、你們要歌頌耶和華、因他大大戰勝、將馬和騎馬的投

**Miriam answered them, "Sing to Yahweh, for he has triumphed gloriously: The horse and his rider he has thrown into the sea."**

**and Miriam answereth to them: -- `Sing ye to Jehovah, For Triumphant He hath triumphed; The horse and its rider He hath thrown into the sea!`**

22 摩西領以色列人從紅海往前行、到了書珥的曠野、在曠野走了三天找

**Moses led Israel onward from the Red Sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water.**

**And Moses causeth Israel to journey from the Red Sea, and they go out unto the wilderness of Shur, and they go three days in the wilderness, and have not found water,**

23 到了瑪拉不能喝那裡的水、因為水苦、所以那地名叫瑪拉。

**When they came to Marah, they couldn't drink from the waters of Marah, for they were bitter. Therefore the name of it was called Marah.**

**and they come in to Marah, and have not been able to drink the waters of Marah, for they [are] bitter; therefore hath [one] called its name Marah.**

24 百姓就向摩西發怨言、說、我們喝甚麼呢。

**The people murmured against Moses, saying, "What shall we drink?"**

**And the people murmur against Moses, saying, `What do we drink?`**

25 摩西呼求耶和華、耶和華指示他一棵樹、他把樹丟在水裡、水就變甜了。耶和華在那裡為他們定了律例、典章、在那裡試驗他們。

**Then he cried to Yahweh. Yahweh showed him a tree, and he threw it into the waters, and the waters were made sweet. There he made a statute and an ordinance for them, and there he tested them;**

**and he crieth unto Jehovah, and Jehovah sheweth him a tree, and he casteth unto the waters, and the waters become sweet. There He hath made for them a statute, and an ordinance, and there He hath tried them,**

26 又說、你若留意聽耶和華你神的話、又行我眼中看為正的事、留心聽我的誠命、守我一切的律例、我就不將所加與埃及人的疾病加在你身上、因為我耶和華是醫治你的。

**and he said, "If you will diligently listen to the voice of Yahweh your God, and will do that which is right in his eyes, and will pay attention to his commandments, and keep all his statutes, I will put none of the diseases on you, which I have put on the Egyptians; for I am Yahweh who heals you."**

**and He saith, `If thou dost really hearken to the voice of Jehovah thy God, and dost that which is right in His eyes, and hast hearkened to His commands, and kept all His statutes: none of the sickness which I laid on the Egyptians do I lay on thee, for I, Jehovah, am healing thee.**

- 27 他們到了以琳、在那裡有十二股水泉、七十棵棕樹、他們就在那裡的水邊安營。

**They came to Elim, where there were twelve springs of water, and seventy palm-trees: and they encamped there by the waters.**

**And they come to Elim, and there [are] twelve fountains of water, and seventy palm trees; and they encamp there by the waters.**

- 1 以色列全會眾從以琳起行、在出埃及後第二個月十五日、到了以琳和西乃中間、汛的曠野。

**They took their journey from Elim, and all the congregation of the children of Israel came to the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt.**

**And they journey from Elim, and all the company of the sons of Israel come in unto the wilderness of Sin, which [is] between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month of their going out from the land of Egypt.**

- 2 以色列全會眾在曠野向摩西、亞倫發怨言、

**The whole congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron in the wilderness;**

**And all the company of the sons of Israel murmur against Moses and against Aaron in the wilderness;**

- 3 說、巴不得我們早死在埃及地耶和華的手下、那時我們坐在肉鍋旁邊、喫得飽足。你們將我們領出來、到這曠野、是要叫這全會眾都餓死

**and the children of Israel said to them, "We wish that we had died by the hand of Yahweh in the land of Egypt, when we sat by the flesh-pots, when we ate our fill of bread, for you have brought us out into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger."**

**and the sons of Israel say unto them, `Oh that we had died by the hand of Jehovah in the land of Egypt, in our sitting by the flesh-pot, in our eating bread to satiety -- for ye have brought us out unto this wilderness to put all this assembly to death with hunger.`**

- 4 耶和華對摩西說、我要將糧食從天降給你們、百姓可以出去、每天收每天的分、我好試驗他們遵不遵我的法度。

**Then said Yahweh to Moses, "Behold, I will rain bread from the sky for you, and the people shall go out and gather a day`s portion every day, that I may test them, whether they will walk in my law, or not."**

**And Jehovah saith unto Moses, `Lo, I am raining to you bread from the heavens -- and the people have gone out and gathered the matter of a day in its day -- so that I try them whether they walk in My law, or not;**

- 5 到第六天他們要把所收進來的豫備好了、比每天所收的多一倍。

**It shall come to pass on the sixth day, that they shall prepare that which they bring in, and it shall be twice as much as they gather daily."**

**and it hath been on the sixth day, that they have prepared that which they bring in, and it hath been double above that which they gather day [by] day.`**

- 6 摩西亞倫對以色列眾人說、到了晚上、你們要知道是耶和華將你們從埃及地領出來的。

**Moses and Aaron said to all the children of Israel, "At evening, then you shall know that Yahweh has brought you out from the land of Egypt;**

**And Moses saith -- Aaron also -- unto all the sons of Israel, `Evening -- and ye have known that Jehovah hath brought you out from the land of Egypt;**

- 7 早晨、你們要看見耶和華的榮耀、因為耶和華聽見你們向他所發的怨言了。我們算甚麼、你們竟向我們發怨言呢。

**and in the morning, then you shall see the glory of Yahweh; because he hears your murmurings against Yahweh. Who are we, that you murmur against us?"**

**and morning -- and ye have seen the honour of Jehovah, in His hearing your murmurings against Jehovah, and what [are] we, that ye murmur against us?"**

- 8 摩西又說、耶和華晚上必給你們肉喫、早晨必給你們食物得飽、因為你們向耶和華發的怨言、他都聽見了。我們算甚麼、你們的怨言不是向我們發的、乃是向耶和華發的。

**Moses said, "Now Yahweh shall give you meat to eat in the evening, and in the morning bread to satisfy you; because Yahweh hears your murmurings which you murmur against him. And who are we? Your murmurings are not against us, but against Yahweh."**

**And Moses saith, `In Jehovah`s giving to you in the evening flesh to eat, and bread in the morning to satiety -- in Jehovah`s hearing your murmurings, which ye are murmuring against Him, and what [are] we? your murmurings [are] not against us, but against Jehovah.`**

- 9 摩西對亞倫說、你告訴以色列全會眾說、你們就近耶和華面前、因為他已經聽見你們的怨言了。

**Moses said to Aaron, "Tell all the congregation of the children of Israel, `Come near before Yahweh, for he has heard your murmurings.`"**

**And Moses saith unto Aaron, `Say unto all the company of the sons of Israel, Come ye near before Jehovah, for He hath heard your murmurings;`**

- 10 亞倫正對以色列全會眾說話的時候、他們向曠野觀看、不料、耶和華的榮光在雲中顯現。

**It happened, as Aaron spoke to the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of Yahweh appeared in the cloud.**

**and it cometh to pass, when Aaron is speaking unto all the company of the sons of Israel, that they turn towards the wilderness, and lo, the honour of Jehovah is seen in the cloud.**

- 11 耶和華曉諭摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 12 我已經聽見以色列人的怨言。你告訴他們說、到黃昏的時候、你們要喫肉、早晨必有食物得飽、你們就知道我是耶和華你們的神。

**"I have heard the murmurings of the children of Israel. Speak to them, saying, `At evening you shall eat meat, and in the morning you shall be filled with bread: and you shall know that I am Yahweh your God.`"**

**`I have heard the murmurings of the sons of Israel; speak unto them, saying, Between the evenings ye eat flesh, and in the morning ye are satisfied [with] bread, and ye have known that I [am] Jehovah your God.`**



**13** 到了晚上、有鶉鴉飛來、遮滿了營。早晨在營四圍的地面上有露水、  
**It happened at evening that quail came up and covered the camp; and in the morning**  
**the dew lay around the camp.**

**And it cometh to pass in the evening, that the quail cometh up, and covereth the camp, and in the morning there hath been the lying of dew round about the camp,**

**14** 露水上升之後、不料、野地面上有如白霜的小圓物。

**When the dew that lay had gone, behold, on the surface of the wilderness was a small round thing, small as the hoar-frost on the ground.**

**and the lying of the dew goeth up, and lo, on the face of the wilderness a thin, bare thing, thin as hoar-frost on the earth.**

**15** 以色列人看見、不知道是甚麼、就彼此對問說、這是甚麼呢。摩西對他們說、這就是耶和華給你們喫的食物。

**When the children of Israel saw it, they said one to another, "What is it?" For they didn't know what it was. Moses said to them, "It is the bread which Yahweh has given you to eat."**

**And the sons of Israel see, and say one unto another, `What [is] it?` for they have not known what it [is]; and Moses saith unto them, `It [is] the bread which Jehovah hath given to you for food.**

**16** 耶和華所吩咐的是這樣。你們要按著各人的飯量、為帳棚裡的人按著人數收起來、各拿一俄梅珥。

**This is the thing which Yahweh has commanded: "Gather of it everyone according to his eating; an omer a head, according to the number of your persons, shall you take it, every man for those who are in his tent."**

**`This [is] the thing which Jehovah hath commanded: Gather of it each according to his eating, an omer for a poll; and the number of your persons, take ye each for those in his tent.`**

17 以色列人就這樣行、有多收的、有少收的。

**The children of Israel did so, and gathered some more, some less.**

**And the sons of Israel do so, and they gather, he who is [gathering] much, and he who is [gathering] little;**

18 及至用俄梅珥量一量、多收的也沒有餘、少收的也沒有缺、各人按著自己的飯量收取。

**When they measured it with an omer, he who gathered much had nothing over, and he who gathered little had no lack. They gathered every man according to his eating.**

**and they measure with an omer, and he who is [gathering] much hath nothing over, and he who is [gathering] little hath no lack, each according to his eating they have gathered.**

19 摩西對他們說、所收的、不許甚麼人留到早晨。

**Moses said to them, "Let no one leave of it until the morning."**

**And Moses saith unto them, `Let no man leave of it till morning;`**

20 然而他們不聽摩西的話、內中有留到早晨的、就生蟲變臭了。摩西便向他們發怒。

**Notwithstanding they didn't listen to Moses, but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and became foul: and Moses was angry with them.**

**and they have not hearkened unto Moses, and some of them do leave of it till morning, and it bringeth up worms and stinketh; and Moses is wroth with them.**

21 他們每日早晨、按著各人的飯量收取、日頭一發熱、就消化了。

**They gathered it morning by morning, everyone according to his eating. When the sun grew hot, it melted.**

**And they gather it morning by morning, each according to his eating; when the sun hath been warm, then it hath melted.**

22 到第六天、他們收了雙倍的食物、每人兩俄梅珥。會眾的官長來告訴

**It happened that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for each one, and all the rulers of the congregation came and told Moses.**

**And it cometh to pass on the sixth day, they have gathered a second bread, two omers for one, and all the princes of the company come in, and declare to Moses.**

23 摩西對他們說、耶和華這樣說、明天是聖安息日、是向耶和華守的聖安息日、你們要烤的就烤了、要煮的就煮了、所剩下的都留到早晨。

**He said to them, "This is that which Yahweh has spoken, `Tomorrow is a solemn rest, a holy Sabbath to Yahweh. Bake that which you want to bake, and boil that which you want to boil; and all that remains over lay up for yourselves to be kept until the morning."**

**And he saith unto them, `It [is] that which Jehovah hath spoken [of]; a rest -- a holy sabbath to Jehovah -- [is] to-morrow; that which ye bake, bake; and that which ye boil, boil; and all that is over, let rest for yourselves in charge till the morning.`**

24 他們就照摩西的吩咐留到早晨、也不臭、裡頭也沒有蟲子。

**They laid it up until the morning, as Moses asked, and it didn't become foul, neither was there any worm in it.**

**And they let it rest until the morning, as Moses hath commanded, and it hath not stank, and a worm hath not been in it.**

- 25 摩西說、你們今天喫這個罷、因為今天是向耶和華守的安息日。你們在田野必找不著了。

**Moses said, "Eat that today, for today is a Sabbath to Yahweh. Today you shall not find it in the field.**

**And Moses saith, `Eat it to-day, for to-day [is] a sabbath to Jehovah; to-day ye find it not in the field:**

- 26 六天可以收取、第七天乃是安息日、那一天必沒有了。

**Six days you shall gather it, but on the seventh day is the Sabbath. In it there shall be none."**

**six days ye do gather it, and in the seventh day -- the sabbath -- in it there is none.`**

- 27 第七天百姓中有人出去收、甚麼也找不著。

**It happened on the seventh day, that some of the people went out to gather, and they found none.**

**And it cometh to pass on the seventh day, some of the people have gone out to gather, and have not found.**

- 28 耶和華對摩西說、你們不肯守我的誠命和律法、要到幾時呢。

**Yahweh said to Moses, "How long do you refuse to keep my commandments and my laws?**

**And Jehovah saith unto Moses, `How long have ye refused to keep My commands, and My laws?**

- 29 你們看、耶和華既將安息日賜給你們、所以第六天他賜給你們兩天的食物、第七天各人要住在自己的地方、不許甚麼人出去。

**Behold, because Yahweh has given you the Sabbath, therefore he gives you on the sixth day the bread of two days. Everyone stay in his place. Let no one go out of his place on the seventh day."**

**see, because Jehovah hath given to you the sabbath, therefore He is giving to you on the sixth day bread of two days; abide ye each [in] his place, no one doth go out from his place on the seventh day.`**

- 30 於是百姓第七天安息了。

**So the people rested on the seventh day.**

**And the people rest on the seventh day,**

- 31 這食物、以色列家叫嗎哪。樣子像芫荽子、顏色是白的、滋味如同攪蜜的薄餅。

**The house of Israel called the name of it Manna, and it was like coriander seed, white; and its taste was like wafers with honey.**

**and the house of Israel call its name Manna, and it [is] as coriander seed, white; and its taste [is] as a cake with honey.**

- 32 摩西說、耶和華所吩咐的是這樣。要將一滿俄梅珥嗎哪留到世世代代、使後人可以看見我當日將你們領出埃及地、在曠野所給你們喫的食

**Moses said, "This is the thing which Yahweh has commanded, `Let an omer-full of it be kept throughout your generations, that they may see the bread with which I fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of Egypt."**

**And Moses saith, `This [is] the thing which Jehovah hath commanded: Fill the omer with it, for a charge for your generations, so that they see the bread which I have caused you to eat in the wilderness, in My bringing you out from the land of Egypt.`**

- 33 摩西對亞倫說、你拿一個罐子、盛一滿俄梅珥嗎哪、存在耶和華面前、要留到世世代代。

**Moses said to Aaron, "Take a pot, and put an omer-full of manna in it, and lay it up before Yahweh, to be kept throughout your generations."**

**And Moses saith unto Aaron, `Take one pot, and put there the fulness of the omer of manna, and let it rest before Jehovah, for a charge for your generations;`**

- 34 耶和華怎麼吩咐摩西、亞倫就怎麼行、把嗎哪放在法櫃前存留。

**As Yahweh commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept.**

**as Jehovah hath given commandment unto Moses, so doth Aaron let it rest before the Testimony, for a charge.**

- 35 以色列人喫嗎哪共四十年、直到進了有人居住之地、就是迦南的境界。〔俄梅珥乃伊法十分之一〕

**The children of Israel ate the manna forty years, until they came to an inhabited land. They ate the manna until they came to the borders of the land of Canaan.**

**And the sons of Israel have eaten the manna forty years, until their coming in unto the land to be inhabited; the manna they have eaten till their coming in unto the extremity of the land of Canaan.**

- 1 以色列全會眾都遵耶和華的吩咐、按著站口從汛的曠野往前行、在利非訂安營。百姓沒有水喝、

**All the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, by their journeys, according to Yahweh`s commandment, and encamped in Rephidim; but there was no water for the people to drink.**

**And all the company of the sons of Israel journey from the wilderness of Sin, on their journeyings, by the command of Jehovah, and encamp in Rephidim, and there is no water for the people to drink;**

- 2 所以與摩西爭鬧、說、給我們水喝罷。摩西對他們說、你們為甚麼與我爭鬧、為甚麼試探耶和華呢。

**Therefore the people quarreled with Moses, and said, "Give us water to drink." Moses said to them, "Why do you quarrel with me? Why do you test Yahweh?" and the people strive with Moses, and say, `Give us water, and we drink.` And Moses saith to them, `What? -- ye strive with me, what? -- ye try Jehovah?`**

- 3 百姓在那裡甚渴、要喝水、就向摩西發怨言、說、你為甚麼將我們從埃及領出來、使我們和我們的兒女並牲畜、都渴死呢。

**The people were thirsty for water there; and the people murmured against Moses, and said, "Why have you brought us up out of Egypt, to kill us, our children, and our livestock with thirst?"**

**and the people thirst there for water, and the people murmur against Moses, and say, `Why [is] this? -- thou hast brought us up out of Egypt, to put us to death, also our sons and our cattle, with thirst.`**

- 4 摩西就呼求耶和華說、我向這百姓怎樣行呢、他們幾乎要拿石頭打死

**Moses cried to Yahweh, saying, "What shall I do with these people? They are almost ready to stone me."**

**And Moses crieth to Jehovah, saying, `What do I to this people? yet a little, and they have stoned me.`**

- 5 耶和華對摩西說、你手裡拿著你先前擊打河水的杖、帶領以色列的幾個長老、從百姓面前走過去。

**Yahweh said to Moses, "Walk on before the people, and take the elders of Israel with you, and take the rod in your hand with which you struck the Nile, and go.**

**And Jehovah saith unto Moses, `Pass over before the people, and take with thee of the elders of Israel, and thy rod with which thou hast smitten the River take in thy hand, and thou hast gone:**

- 6 我必在何烈的磐石那裡站在你面前。你要擊打磐石、從磐石裡必有水流出來、使百姓可以喝。摩西就在以色列的長老眼前這樣行了。

**Behold, I will stand before you there on the rock in Horeb. You shall strike the rock, and water will come out of it, that the people may drink." Moses did so in the sight of the elders of Israel.**

**Lo, I am standing before thee there on the rock in Horeb, and thou hast smitten on the rock, and waters have come out from it, and the people have drunk. And Moses doth so before the eyes of the elders of Israel,**

- 7 他給那地方起名叫瑪撒、〔就是試探的意思〕又叫米利巴、〔就是爭鬧的意思〕因以色列人爭鬧、又因他們試探耶和華說、耶和華是在我們

**He called the name of the place Massah, and Meribah, because the children of Israel quarreled, and because they tested Yahweh, saying, "Is Yahweh among us, or not?"**

**and he calleth the name of the place Massah, and Meribah, because of the `strife` of the sons of Israel, and because of their `trying` Jehovah, saying, `Is Jehovah in our midst or not?`**

- 8 那時亞瑪力人來在利非訂、和以色列人爭戰。

**Then Amalek came and fought with Israel in Rephidim.**

**And Amalek cometh, and fighteth with Israel in Rephidim,**

- 9 摩西對約書亞說、你為我們選出人來、出去和亞瑪力人爭戰。明天我手裡要拿著 神的杖、站在山頂上。

**Moses said to Joshua, "Choose men for us, and go out, fight with Amalek.**

**Tomorrow I will stand on the top of the hill with God`s rod in my hand.**

**and Moses saith unto Joshua, `Choose for us men, and go out, fight with Amalek: to-morrow I am standing on the top of the hill, and the rod of God in my hand.`**



- 10 於是約書亞照著摩西對他所說的話行、和亞瑪力人爭戰。摩西、亞倫、與戶珥、都上了山頂。

**So Joshua did as Moses had told him, and fought with Amalek; and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.**

**And Joshua doth as Moses hath said to him, to fight with Amalek, and Moses, Aaron, and Hur, have gone up [to] the top of the height;**

- 11 摩西何時舉手、以色列人就得勝、何時垂手、亞瑪力人就得勝。

**It happened, when Moses held up his hand, that Israel prevailed; and when he let down his hand, Amalek prevailed.**

**and it hath come to pass, when Moses lifteth up his hand, that Israel hath been mighty, and when he letteth his hands rest, that Amalek hath been mighty.**

- 12 但摩西的手發沉、他們就搬石頭來、放在他以下、他就坐在上面。亞倫與戶珥扶著他的手、一個在這邊、一個在那邊、他的手就穩住、直

**But Moses` hands were heavy; and they took a stone, and put it under him, and he sat on it. Aaron and Hur held up his hands, the one on the one side, and the other on the other side. His hands were steady until sunset.**

**And the hands of Moses [are] heavy, and they take a stone, and set [it] under him, and he sitteth on it: and Aaron and Hur have taken hold on his hands, on this side one, and on that one, and his hands are stedfast till the going in of the sun;**

- 13 約書亞用刀殺了亞瑪力王和他的百姓。

**Joshua defeated Amalek and his people with the edge of the sword.**

**and Joshua weakeneth Amalek and his people by the mouth of the sword.**

- 14 耶和華對摩西說、我要將亞瑪力的名號、從天下全然塗抹了、你要將這話寫在書上作紀念、又念給約書亞聽。

**Yahweh said to Moses, "Write this for a memorial in a book, and rehearse it in the ears of Joshua: that I will utterly blot out the memory of Amalek from under the sky."**

**And Jehovah saith unto Moses, `Write this, a memorial in a Book, and set [it] in the ears of Joshua, that I do utterly wipe away the remembrance of Amalek from under the heavens;`**

- 15 摩西築了一座壇、起名叫耶和華尼西。（就是耶和華是我旌旗的意思）

**Moses built an altar, and called the name of it Yahweh our Banner and Moses buildeth an altar, and calleth its name Jehovah-Nissi,**

- 16 又說、耶和華已經起了誓、必世代代和亞瑪力人爭戰。

**He said, "Yah has sworn: `Yahweh will have war with Amalek from generation to generation.`"**

**and saith, `Because a hand [is] on the throne of Jah, war [is] to Jehovah with Amalek from generation -- generation.`**

- 1 摩西的岳父米甸祭司葉忒羅、聽見 神為摩西和 神的百姓以色列所行的一切事、就是耶和華將以色列從埃及領出來的事。

**Now Jethro, the priest of Midian, Moses` father-in-law, heard of all that God had done for Moses, and for Israel his people, how that Yahweh had brought Israel out of Egypt.**

**And Jethro priest of Midian, father-in-law of Moses, heareth all that God hath done for Moses, and for Israel his people, that Jehovah hath brought out Israel from Egypt,**

- 2 便帶著摩西的妻子西坡拉、就是摩西從前打發回去的。

**Jethro, Moses` father-in-law, received Zipporah, Moses` wife, after he had sent her away,**

**and Jethro, father-in-law of Moses, taketh Zipporah, wife of Moses, besides her parents,**

- 3 又帶著西坡拉的兩個兒子、一個名叫革舜、因為摩西說、我在外邦作了寄居的。

**and her two sons. The name of one son was Gershom, for Moses said, "I have been a sojourner in a foreign land".**

**and her two sons, of whom the name of the one [is] Gershom, for he said, `a sojourner I have been in a strange land:`**

- 4 一個名叫以利以謝、因為他說、我父親的神幫助了我、救我脫離法

**The name of the other was Eliezer, for he said, "My father`s God was my help and delivered me from Pharaoh`s sword."**

**and the name of the other [is] Eliezer, for, `the God of my father [is] for my help, and doth deliver me from the sword of Pharaoh.`**

- 5 摩西的岳父葉忒羅帶著摩西的妻子和兩個兒子、來到神的山、就是摩西在曠野安營的地方。

**Jethro, Moses` father-in-law, came with his sons and his wife to Moses into the wilderness where he was encamped, at the Mountain of God.**

**And Jethro, father-in-law of Moses, cometh, and his sons, and his wife, unto Moses, unto the wilderness where he is encamping -- the mount of God;**

- 6 他對摩西說、我是你岳父葉忒羅、帶著你的妻子和兩個兒子、來到你  
**He said to Moses, I, your father-in-law Jethro, have come to you with your wife, and her two sons with her.**  
**and he saith unto Moses, `I, thy father-in-law, Jethro, am coming unto thee, and thy wife, and her two sons with her.`**
- 7 摩西迎接他的岳父、向他下拜、與他親嘴、彼此問安、都進了帳棚。  
**Moses went out to meet his father-in-law, and bowed and kissed him. They asked each other of their welfare, and they came into the tent.**  
**And Moses goeth out to meet his father-in-law, and boweth himself, and kisseth him, and they ask one at another of welfare, and come into the tent;**
- 8 摩西將耶和華為以色列的緣故向法老和埃及人所行的一切事、以及路上所遭遇的一切艱難、並耶和華怎樣搭救他們、都述說與他岳父聽。  
**Moses told his father-in-law all that Yahweh had done to Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, all the hardships that had come on them on the way, and how Yahweh delivered them.**  
**and Moses recounteth to his father-in-law all that Jehovah hath done to Pharaoh, and to the Egyptians, on account of Israel, all the travail which hath found them in the way, and Jehovah doth deliver them.**
- 9 葉忒羅因耶和華待以色列的一切好處、就是拯救他們脫離埃及人的手、便甚歡喜。  
**Jethro rejoiced for all the goodness which Yahweh had done to Israel, in that he had delivered them out of the hand of the Egyptians.**  
**And Jethro rejoiceth for all the good which Jehovah hath done to Israel, whom He hath delivered from the hand of the Egyptians;**

- 10 葉忒羅說、耶和華是應當稱頌的、他救了你們脫離埃及人和法老的手、將這百姓從埃及人的手下救出來。

**Jethro said, "Blessed be Yahweh, who has delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh; who has delivered the people from under the hand of the Egyptians.**

**and Jethro saith, `Blessed [is] Jehovah, who hath delivered you from the hand of the Egyptians, and from the hand of Pharaoh -- who hath delivered this people from under the hand of the Egyptians;**

- 11 我現今在埃及人向這百姓發狂傲的事上、得知耶和華比萬神都大。

**Now I know that Yahweh is greater than all gods because of the thing in which they dealt arrogantly against them."**

**now I have known that Jehovah [is] greater than all the gods, for in the thing they have acted proudly -- [He is] above them!**

- 12 摩西的岳父葉忒羅、把燔祭和平安祭獻給神。亞倫和以色列的眾長老都來了、與摩西的岳父在神面前喫飯。

**Jethro, Moses` father-in-law, took a burnt offering and sacrifices for God. Aaron came with all of the elders of Israel, to eat bread with Moses` father-in-law before God.**

**And Jethro, father-in-law of Moses, taketh a burnt-offering and sacrifices for God; and Aaron cometh in, and all the elders of Israel, to eat bread with the father-in-law of Moses, before God.**

- 13 第二天摩西坐著審判百姓、百姓從早到晚都站在摩西的左右。

**It happened on the next day, that Moses sat to judge the people, and the people stood around Moses from the morning to the evening.**

**And it cometh to pass on the morrow, that Moses sitteth to judge the people, and the people stand before Moses, from the morning unto the evening;**

- 14 摩西的岳父看見他向百姓所作的一切事、就說、你向百姓作的是甚麼事呢、你為甚麼獨自坐著、眾百姓從早到晚都站在你的左右呢。

**When Moses` father-in-law saw all that he did to the people, he said, "What is this thing that you do for the people? Why do you sit alone, and all the people stand around you from morning to evening?"**

**and the father-in-law of Moses seeth all that he is doing to the people, and saith, `What [is] this thing which thou art doing to the people? wherefore art thou sitting by thyself, and all the people standing by thee from morning till evening?`**

- 15 摩西對岳父說、這是因百姓到我這裡來求問 神。

**Moses said to his father-in-law, "Because the people come to me to inquire of God. And Moses saith to his father-in-law, `Because the people come unto me to seek God;**

- 16 他們有事的時、就到我這裡來、我便在兩造之間施行審判。我又叫他們知道 神的律例、和法度。

**When they have a matter, they come to me, and I judge between a man and his neighbor, and I make them know the statutes of God, and his laws."**

**when they have a matter, it hath come unto me, and I have judged between a man and his neighbour, and made known the statutes of God, and His laws.`**

- 17 摩西的岳父說、你這作的不好。

**Moses` father-in-law said to him, "The thing that you do is not good.**

**And the father-in-law of Moses saith unto him, `The thing which thou art doing [is] not good;**

18 你和這些百姓必都疲憊、因為這事太重、你獨自一人辦理不了。

**You will surely wear away, both you, and this people that is with you; for the thing is too heavy for you. You are not able to perform it yourself alone.**

**thou dost surely wear away, both thou, and this people which [is] with thee, for the thing is too heavy for thee, thou art not able to do it by thyself.**

19 現在你要聽我的話、我為你出個主意、願 神與你同在。你要替百姓到 神面前、將案件奏告 神。

**Listen now to my voice. I will give you counsel, and God be with you. You represent the people before God, and bring the causes to God.**

**Now, hearken to my voice, I counsel thee, and God is with thee: be thou for the people over-against God, and thou hast brought in the things unto God;**

20 又要將律例和法度教訓他們、指示他們當行的道、當作的事。

**You shall teach them the statutes and the laws, and shall show them the way in which they must walk, and the work that they must do.**

**and thou hast warned them [concerning] the statutes and the laws, and hast made known to them the way in which they go, and the work which they do.**

21 並要從百姓中揀選有纔能的人、就是敬畏 神、誠實無妄、恨不義之財的人、派他們作千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長、管理百姓。

**Moreover you shall provide out of all the people able men, such as fear God: men of truth, hating unjust gain; and place such over them, to be rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.**

**And thou -- thou dost provide out of all the people men of ability, fearing God, men of truth, hating dishonest gain, and hast placed [these] over them, heads of thousands, heads of hundreds, heads of fifties, and heads of tens,**

- 22 叫他們隨時審判百姓、大事都要呈到你這裡、小事他們自己可以審判。這樣、你就輕省些、他們也可以同當此任。

**Let them judge the people at all times. It shall be that every great matter they shall bring to you, but every small matter they shall judge themselves. So shall it be easier for you, and they shall share the load with you.**

**and they have judged the people at all times; and it hath come to pass, every great matter they bring in unto thee, and every small matter they judge themselves; and lighten it from off thyself, and they have borne with thee.**

- 23 你若這樣行、神也這樣吩咐你、你就能受得住、這百姓也都平平安安歸回他們的住處。

**If you will do this thing, and God commands you so, then you will be able to endure, and all of these people also will go to their place in peace."**

**If thou dost this thing, and God hath commanded thee, then thou hast been able to stand, and all this people also goeth in unto its place in peace.'**

- 24 於是摩西聽從他岳父的話、按著他所說的去行。

**So Moses listened to the voice of his father-in-law, and did all that he had said.**

**And Moses hearkeneth to the voice of his father-in-law, and doth all that he said,**

- 25 摩西從以色列人中揀選了有才能的人、立他們為百姓的首領、作千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長。

**Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.**

**and Moses chooseth men of ability out of all Israel, and maketh them chiefs over the people, heads of thousands, heads of hundreds, heads of fifties, and heads of tens,**



- 26 他們隨時審判百姓、有難斷的案件、就呈到摩西那裡、但各樣小事他們自己審判。

**They judged the people at all times. They brought the hard causes to Moses, but every small matter they judged themselves.**

**and they have judged the people at all times; the hard matter they bring in unto Moses, and every small matter they judge themselves.**

- 27 此後、摩西讓他的岳父去、他就往本地去了。

**Moses let his father-in-law depart, and he went his way into his own land.**

**And Moses sendeth his father-in-law away, and he goeth away unto his own land.**

- 1 以色列人出埃及地以後、滿了三個月的那一天、就來到西乃的曠野。

**In the third month after the children of Israel had gone forth out of the land of Egypt, on that same day they came into the wilderness of Sinai.**

**In the third month of the going out of the sons of Israel from the land of Egypt, in this day they have come into the wilderness of Sinai,**

- 2 他們離了利非訂來到西乃的曠野、就在那裡的山下安營。

**When they had departed from Rephidim, and had come to the wilderness of Sinai, they encamped in the wilderness; and there Israel encamped before the mountain.**

**and they journey from Rephidim, and enter the wilderness of Sinai, and encamp in the wilderness; and Israel encampeth there before the mount.**

- 3 摩西到 神那裡、耶和華從山上呼喚他說、你要這樣告訴雅各家、曉諭以色列人、說、

**Moses went up to God, and Yahweh called to him out of the mountain, saying, "This is what you shall tell the house of Jacob, and tell the children of Israel:**

**And Moses hath gone up unto God, and Jehovah calleth unto him out of the mount, saying, `Thus dost thou say to the house of Jacob, and declare to the sons of Israel,**

- 4 我向埃及人所行的事、你們都看見了、且看見我如鷹將你們背在翅膀上、帶來歸我。

**`You have seen what I did to the Egyptians, and how I bore you on eagles` wings, and brought you to myself.**

**Ye -- ye have seen that which I have done to the Egyptians, and I bear you on eagles` wings, and bring you in unto Myself.**

- 5 如今你們若實在聽從我的話、遵守我的約、就要在萬民中作屬我的子民、因為全地都是我的。

**Now therefore, if you will indeed obey my voice, and keep my covenant, then you shall be my own possession from among all peoples; for all the earth is mine;**

**`And now, if ye really hearken to My voice, then ye have kept My covenant, and been to Me a peculiar treasure more than all the peoples, for all the earth [is] Mine;**

- 6 你們要歸我作祭司的國度、為聖潔的國民。這些話你要告訴以色列人。

**and you shall be to me a kingdom of priests, and a holy nation.` These are the words which you shall speak to the children of Israel."**

**and ye -- ye are to Me a kingdom of priests and a holy nation: these [are] the words which thou dost speak unto the sons of Israel.`**

- 7 摩西去召了民間的長老來、將耶和華所吩咐他的話、都在他們面前陳  
**Moses came and called for the elders of the people, and set before them all these words which Yahweh commanded him.**

**And Moses cometh, and calleth for the elders of the people, and setteth before them all these words which Jehovah hath commanded him;**

- 8 百姓都同聲回答說、凡耶和華所說的、我們都要遵行。摩西就將百姓的話回覆耶和華。

**All the people answered together, and said, "All that Yahweh has spoken we will do." Moses reported the words of the people to Yahweh.**

**and all the people answer together and say, `All that Jehovah hath spoken we do;` and Moses returneth the words of the people unto Jehovah.**

- 9 耶和華對摩西說、我要在密雲中臨到你那裡、叫百姓在我與你說話的時候可以聽見、也可以永遠信你了。於是摩西將百姓的話奏告耶和華。

**Yahweh said to Moses, "Behold, I come to you in a thick cloud, that the people may hear when I speak with you, and may also believe you forever." Moses told the words of the people to Yahweh.**

**And Jehovah saith unto Moses, `Lo, I am coming unto thee in the thickness of the cloud, so that the people hear in My speaking with thee, and also believe in thee to the age;` and Moses declareth the words of the people unto Jehovah.**

- 10 耶和華又對摩西說、你往百姓那裡去、叫他們今天明天自潔、又叫他們洗衣服。

**Yahweh said to Moses, "Go to the people, and sanctify them today and tomorrow, and let them wash their garments,**

**And Jehovah saith unto Moses, `Go unto the people; and thou hast sanctified them to-day and to-morrow, and they have washed their garments,**

- 11 到第三天要豫備好了、因為第三天耶和華要在眾百姓眼前降臨在西乃  
**and be ready against the third day; for on the third day Yahweh will come down in the sight of all the people on Mount Sinai.**  
**and have been prepared for the third day; for on the third day doth Jehovah come down before the eyes of all the people, on mount Sinai.**
- 12 你要在山的四圍給百姓定界限、說、你們當謹慎、不可上山去、也不可摸山的邊界、凡摸這山的、必要治死他。  
**You shall set bounds to the people round about, saying, `Be careful that you don't go up onto the mountain, or touch its border. Whoever touches the mountain shall be surely put to death.**  
**`And thou hast made a border [for] the people round about, saying, Take heed to yourselves, going up into the mount, or coming against its extremity; whoever is coming against the mount is certainly put to death;**
- 13 不可用手摸他、必用石頭打死、或用箭射透、無論是人、是牲畜、都不得活。到角聲拖長的時候、他們纔可到山根來。  
**No hand shall touch him, but he shall surely be stoned or shot through; whether it is animal or man, he shall not live.` When the trumpet sounds long, they shall come up to the mountain."**  
**a hand cometh not against him, for he is certainly stoned or shot through, whether beast or man it liveth not; in the drawing out of the jubilee cornet they go up into the mount.`**
- 14 摩西下山往百姓那裡去、叫他們自潔、他們就洗衣服。  
**Moses went down from the mountain to the people, and sanctified the people; and they washed their clothes.**  
**And Moses cometh down from the mount unto the people, and sanctifieth the people, and they wash their garments;**

- 15 他對百姓說、到第三天要豫備好了、不可親近女人。

**He said to the people, "Be ready by the third day. Don't have sexual relations with a woman."**

**and he saith unto the people, `Be ye prepared for the third day, come not nigh unto a woman.`**

- 16 到了第三天早晨、在山上 有雷轟、閃電、和密雲。並且角聲甚大。營中的百姓盡都發顫。

**It happened on the third day, when it was morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud on the mountain, and the sound of an exceedingly loud trumpet; and all the people who were in the camp trembled.**

**And it cometh to pass, on the third day, while it is morning, that there are voices, and lightnings, and a heavy cloud, on the mount, and the sound of a trumpet very strong; and all the people who [are] in the camp do tremble.**

- 17 摩西率領百姓出營迎接 神、都站在山下。

**Moses led the people out of the camp to meet God; and they stood at the lower part of the mountain.**

**And Moses bringeth out the people to meet God from the camp, and they station themselves at the lower part of the mount,**

- 18 西乃全山冒煙、因為耶和華在火中降於山上、山的煙氣上騰、如燒鎊一般。遍山大大的震動。

**Mount Sinai, the whole of it, smoked, because Yahweh descended on it in fire; and its smoke ascended like the smoke of a furnace, and the whole mountain quaked greatly.**

**and mount Sinai [is] wholly a smoke from the presence of Jehovah, who hath come down on it in fire, and its smoke goeth up as smoke of the furnace, and the whole mount trembleth exceedingly;**

19 角聲漸漸的高而又高、摩西就說話、神有聲音答應他。

**When the sound of the trumpet grew louder and louder, Moses spoke, and God answered him by a voice.**

**and the sound of the trumpet is going on, and very strong; Moses speaketh, and God doth answer him with a voice.**

20 耶和華降臨在西乃山頂上、耶和華召摩西上山頂、摩西就上去。

**Yahweh came down on Mount Sinai, to the top of the mountain. Yahweh called Moses to the top of the mountain, and Moses went up.**

**And Jehovah cometh down on mount Sinai, unto the top of the mount, and Jehovah calleth for Moses unto the top of the mount, and Moses goeth up.**

21 耶和華對摩西說、你下去囑咐百姓、不可闖過來到我面前觀看、恐怕他們有多人死亡。

**Yahweh said to Moses, "Go down, charge the people, lest they break through to Yahweh to gaze, and many of them perish.**

**And Jehovah saith unto Moses, `Go down, protest to the people, lest they break through unto Jehovah to see, and many of them have fallen;**

22 又叫親近我的祭司自潔、恐怕我忽然出來擊殺他們。

**Let the priests also, who come near to Yahweh, sanctify themselves, lest Yahweh break forth on them."**

**and also the priests who are coming nigh unto Jehovah do sanctify themselves, lest Jehovah break forth on them.`**

- 23 摩西對耶和華說、百姓不能上西乃山、因為你已經囑咐我們說、要在山的四圍定界限、叫山成聖。

**Moses said to Yahweh, "The people can't come up to Mount Sinai, for you charged us, saying, `Set bounds around the mountain, and sanctify it.`"**

**And Moses saith unto Jehovah, `The people [is] unable to come up unto mount Sinai, for Thou -- Thou hast protested to us, saying, Make a border [for] the mount, then thou hast sanctified it.`**

- 24 耶和華對他說、下去罷、你要和亞倫一同上來、只是祭司和百姓不可闖過來上到我面前、恐怕我忽然出來擊殺他們。

**Yahweh said to him, "Go down and you shall bring Aaron up with you, but don't let the priests and the people break through to come up to Yahweh, lest he break forth on them."**

**And Jehovah saith unto him, `Go, descend, then thou hast come up, thou, and Aaron with thee; and the priests and the people do not break through, to come up unto Jehovah, lest He break forth upon them.`**

- 25 於是摩西下到百姓那裡告訴他們。

**So Moses went down to the people, and told them.**

**And Moses goeth down unto the people, and saith unto them: --**

- 1 神吩咐這一切的話、說、

**God spoke all these words, saying,**

**`And God speaketh all these words, saying,**

2 我是耶和華你的 神、曾將你從埃及地為奴之家領出來。

**"I am Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.**

**I [am] Jehovah thy God, who hath brought thee out of the land of Egypt, out of a house of servants.**

3 除了我以外、你不可有別的神。

**You shall have no other gods before me.**

**`Thou hast no other Gods before Me.**

4 不可為自己雕刻偶像、也不可作甚麼形像、彷彿上天、下地、和地底下、水中的百物。

**"You shall not make for yourselves an idol, nor any image of anything that is in the heavens above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth:**

**`Thou dost not make to thyself a graven image, or any likeness which [is] in the heavens above, or which [is] in the earth beneath, or which [is] in the waters under the earth.**

5 不可跪拜那些像、也不可事奉他、因為我耶和華你的 神是忌邪的神、恨我的、我必追討他的罪、自父及子、直到三四代。

**you shall not bow yourself down to them, nor serve them, for I, Yahweh your God, am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers on the children, on the third and on the fourth generation of those who hate me,**

**Thou dost not bow thyself to them, nor serve them: for I, Jehovah thy God, [am] a zealous God, charging iniquity of fathers on sons, on the third [generation], and on the fourth, of those hating Me,**



- 6 愛我守我誠命的、我必向他們發慈愛、直到千代。  
**and showing lovingkindness to thousands of those who love me and keep my commandments.**  
**and doing kindness to thousands, of those loving Me and keeping My commands.**
- 7 不可妄稱耶和華你 神的名、因為妄稱耶和華名的、耶和華必不以他  
**"You shall not take the name of Yahweh your God in vain, for Yahweh will not hold him guiltless who takes his name in vain.**  
**`Thou dost not take up the name of Jehovah thy God for a vain thing, for Jehovah acquitteth not him who taketh up His name for a vain thing.**
- 8 當記念安息日、守為聖日。  
**"Remember the Sabbath day, to keep it holy.**  
**`Remember the Sabbath-day to sanctify it;**
- 9 六日要勞碌作你一切的工。  
**You shall labor six days, and do all your work,**  
**six days thou dost labour, and hast done all thy work,**
- 10 但第七日是向耶和華你 神當守的安息日。這一日你和你的兒女、僕婢、牲畜、並你城裡寄居的客旅、無論何工都不可作。  
**but the seventh day is a Sabbath to Yahweh your God. You shall not do any work in it, you, nor your son, nor your daughter, your man-servant, nor your maid-servant, nor your cattle, nor your stranger who is within your gates;**  
**and the seventh day [is] a Sabbath to Jehovah thy God; thou dost not do any work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy handmaid, and thy cattle, and thy sojourner who is within thy gates, --**

- 11 因為六日之內、耶和華造天、地、海、和其中的萬物、第七日便安息。  
所以耶和華賜福與安息日、定為聖日。

**for in six days Yahweh made heaven and earth, the sea, and all that is in them, and rested the seventh day; therefore Yahweh blessed the Sabbath day, and made it holy.**

**for six days hath Jehovah made the heavens and the earth, the sea, and all that [is] in them, and resteth in the seventh day; therefore hath Jehovah blessed the Sabbath-day, and doth sanctify it.**

- 12 當孝敬父母、使你的日子在耶和華你 神所賜你的地上、得以長久。

**"Honor your father and your mother, that your days may be long in the land which Yahweh your God gives you.**

**`Honour thy father and thy mother, so that thy days are prolonged on the ground which Jehovah thy God is giving to thee.**

- 13 不可殺人。

**"You shall not murder.**

**`Thou dost not murder.**

- 14 不可姦淫。

**"You shall not commit adultery.**

**`Thou dost not commit adultery.**

- 15 不可偷盜。

**"You shall not steal.**

**`Thou dost not steal.**

16 不可作假見證陷害人。

**"You shall not give false testimony against your neighbor.**

**`Thou dost not answer against thy neighbour a false testimony.**

17 不可貪戀人的房屋、也不可貪戀人的妻子、僕婢、牛驢、並他一切所

**"You shall not covet your neighbor`s house. You shall not covet your neighbor`s wife, nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his donkey, nor anything that is your neighbor`s."**

**`Thou dost not desire the house of thy neighbour, thou dost not desire the wife of thy neighbour, or his man-servant, or his handmaid, or his ox, or his ass, or anything which [is] thy neighbour`s.`**

18 眾百姓見雷轟、閃電、角聲、山上冒煙、就都發顫、遠遠的站立。

**All the people perceived the thunderings, the lightnings, the sound of the trumpet, and the mountain smoking. When the people saw it, they trembled, and stayed at a distance.**

**And all the people are seeing the voices, and the flames, and the sound of the trumpet, and the mount smoking; and the people see, and move, and stand afar off,**

19 對摩西說、求你和我們說話、我們必聽、不要 神和我們說話、恐怕我們死亡。

**They said to Moses, "Speak with us yourself, and we will listen; but don`t let God speak with us, lest we die."**

**and say unto Moses, `Speak thou with us, and we hear, and let not God speak with us, lest we die.`**

- 20 摩西對百姓說、不要懼怕、因為 神降臨是要試驗你們、叫你們時常敬畏他、不致犯罪。

**Moses said to the people, "Don` t be afraid, for God has come to test you, and that his fear may be before you, that you won` t sin."**

**And Moses saith unto the people, `Fear not, for to try you hath God come, and in order that His fear may be before your faces -- that ye sin not.`**

- 21 於是百姓遠遠的站立 . 摩西就挨近 神所在的幽暗之中。

**The people stayed at a distance, and Moses drew near to the thick darkness where God was.**

**And the people stand afar off, and Moses hath drawn nigh unto the thick darkness where God [is].**

- 22 耶和華對摩西說、你要向以色列人這樣說、你們自己看見我從天上和你們說話了。

**Yahweh said to Moses, "This is what you shall tell the children of Israel: `You yourselves have seen that I have talked with you from heaven.**

**And Jehovah saith unto Moses, `Thus dost thou say unto the sons of Israel: Ye -- ye have seen that from the heavens I have spoken with you;**

- 23 你們不可作甚麼神像與我相配、不可為自己作金銀的神像。

**You shall most certainly not make alongside of me gods of silver, or gods of gold for yourselves.**

**ye do not make with Me gods of silver, even gods of gold ye do not make to yourselves.**

- 24 你要為我築土壇、在上面以牛羊獻為燔祭、和平安祭。凡記下我名的地方、我必到那裡賜福給你。

**You shall make an altar of earth for me, and shall sacrifice on it your burnt offerings and your peace-offerings, your sheep and your oxen. In every place where I record my name I will come to you and I will bless you.**

**`An altar of earth thou dost make for Me, and thou hast sacrificed on it thy burnt-offerings and thy peace-offerings, thy flock and thy herd; in every place where I cause My name to be remembered I come in unto thee, and have blessed thee.**

- 25 你若為我築一座石壇、不可用鑿成的石頭、因你在上頭一動家具、就把壇污穢了。

**If you make me an altar of stone, you shall not build it of hewn stones; for if you lift up your tool on it, you have polluted it.**

**`And if an altar of stones thou dost make to Me, thou dost not build them of hewn work; when thy tool thou hast waved over it, then thou dost pollute it;**

- 26 你上我的壇、不可用臺階、免得露出你的下體來。

**Neither shall you go up by steps to my altar, that your nakedness may not be exposed to it.`**

**neither dost thou go up by steps on Mine altar, that thy nakedness be not revealed upon it.**

- 1 你在百姓面前所要立的典章是這樣。

**"Now these are the ordinances which you shall set before them.**

**`And these [are] the judgments which thou dost set before them:**

- 2 你若買希伯來人作奴僕、他必服事你六年、第七年他可以自由、白白  
**If you buy a Hebrew servant, he shall serve six years and in the seventh he shall go out free without paying anything.**  
`When thou buyest a Hebrew servant -- six years he doth serve, and in the seventh he goeth out as a freeman for nought;
- 3 他若孤身來、就可以孤身去。他若有妻、他的妻就可以同他出去。  
**If he comes in by himself, he shall go out by himself. If he is married, then his wife shall go out with him.**  
**if by himself he cometh in, by himself he goeth out; if he [is] owner of a wife, then his wife hath gone out with him;**
- 4 他主人若給他妻子、妻子給他生了兒子、或女兒、妻子和兒女要歸主人、他要獨自出去。  
**If his master gives him a wife and she bears him sons or daughters, the wife and her children shall be her master`s, and he shall go out by himself.**  
**if his lord give to him a wife, and she hath borne to him sons or daughters -- the wife and her children are her lord`s, and he goeth out by himself.**
- 5 倘或奴僕明說、我愛我的主人、和我的妻子兒女、不願意自由出去。  
**But if the servant shall plainly say, `I love my master, my wife, and my children. I will not go out free;`**  
`And if the servant really say: I have loved my lord, my wife, and my sons -- I do not go out free;

- 6 他的主人就要帶他到審判官那裡、〔審判官或作 神下同〕又要帶他到門前、靠近門框、用錐子穿他的耳朵、他就永遠服事主人。

**then his master shall bring him to God, and shall bring him to the door or to the door-post, and his master shall bore his ear through with an awl, and he shall serve him for ever.**

**then hath his lord brought him nigh unto God, and hath brought him nigh unto the door, or unto the side-post, and his lord hath bored his ear with an awl, and he hath served him -- to the age.**

- 7 人若賣女兒作婢女、婢女不可像男僕那樣出去。

**"If a man sells his daughter to be a maid-servant, she shall not go out as the men-servants do.**

**`And when a man selleth his daughter for a handmaid, she doth not go out according to the going out of the men-servants;**

- 8 主人選定他歸自己、若不喜歡他、就要許他贖身。主人既然用詭詐待他、就沒有權柄賣給外邦人。

**If she doesn't please her master, who has married her to himself, then he shall let her be redeemed. He shall have no right to sell her to a foreign people, seeing he has dealt deceitfully with her.**

**if evil in the eyes of her lord, so that he hath not betrothed her, then he hath let her be ransomed; to a strange people he hath not power to sell her, in his dealing treacherously with her.**

- 9 主人若選定他給自己的兒子、就當待他如同女兒。

**If he marries her to his son, he shall deal with her after the manner of daughters.**

**`And if to his son he betroth her, according to the right of daughters he doth to her.**

10 若另娶一個、那女子的喫食、衣服、並好合的事、仍不可減少。

**If he takes another wife to himself, he shall not diminish her food, her clothing, and her marital rights.**

**`If another [woman] he take for him, her food, her covering, and her habitation, he doth not withdraw;**

11 若不向他行這三樣、他就可以不用錢贖、白白的出去。

**If he doesn't do these three things for her, she may go free without paying any money.**

**and if these three he do not to her, then she hath gone out for nought, without money.**

12 打人以致打死的、必要把他治死。

**"One who strikes a man so that he dies shall surely be put to death,**

**`He who smiteth a man so that he hath died, is certainly put to death;**

13 人若不是埋伏著殺人、乃是 神交在他手中、我就設下一個地方、他可以往那裡逃跑。

**but not if it is unintentional, but God allows it to happen: then I will appoint you a place where he shall flee.**

**as to him who hath not laid wait, and God hath brought to his hand, I have even set for thee a place whither he doth flee.**



- 14 人若任意用詭計殺了他的鄰舍、就是逃到我的壇那裡、也當捉去把他  
**If a man schemes and comes presumptuously on his neighbor to kill him, you shall take him from my altar, that he may die.**  
`And when a man doth presume against his neighbour to slay him with subtilty, from Mine altar thou dost take him to die.
- 15 打父母的、必要把他治死。  
**"Anyone who attacks his father or his mother shall be surely put to death.**  
`And he who smiteth his father or his mother is certainly put to death.
- 16 拐帶人口、或是把人賣了、或是留在他手下、必要把他治死。  
**"Anyone who kidnaps someone and sells him, or if he is found in his hand, he shall surely be put to death.**  
`And he who stealeth a man, and hath sold him, and he hath been found in his hand, is certainly put to death.
- 17 咒罵父母的、必要把他治死。  
**"Anyone who curses his father or his mother shall surely be put to death.**  
`And he who is reviling his father or his mother is certainly put to death.
- 18 人若彼此相爭、這個用石頭或是拳頭打那個、尚且不至於死、不過躺  
**"If men quarrel and one strikes the other with a stone, or with his fist, and he doesn't die, but is confined to bed;**  
`And when men contend, and a man hath smitten his neighbour with a stone, or with the fist, and he die not, but hath fallen on the bed;

- 19 若再能起來扶杖而出、那打他的可算無罪、但要將他耽誤的工夫用錢賠補、並要將他全然醫好。

**if he rises again and walks around with his staff, then he who struck him shall be cleared: only he shall pay for the loss of his time, and shall provide for his healing until he is thoroughly healed.**

**if he rise, and hath gone up and down without on his staff, then hath the smiter been acquitted; only his cessation he giveth, and he is thoroughly healed.**

- 20 人若用棍子打奴僕或婢女、立時死在他的手下、他必要受刑。

**"If a man strikes his servant or his maid with a rod, and he dies under his hand, he shall surely be punished.**

**`And when a man smiteth his man-servant or his handmaid, with a rod, and he hath died under his hand -- he is certainly avenged;**

- 21 若過一兩天纔死、就可以不受刑、因為是用錢買的。

**Notwithstanding, if he gets up after a day or two, he shall not be punished, for he is his property.**

**only if he remain a day, or two days, he is not avenged, for he [is] his money.**

- 22 人若彼此爭鬥、傷害有孕的婦人、甚至墜胎、隨後卻無別害、那傷害他的總要按婦人的丈夫所要的、照審判官所斷的受罰。

**"If men fight and hurt a pregnant woman so that she gives birth prematurely, and yet no harm follows, he shall be surely fined as much as the woman's husband demands and the judges allow.**

**`And when men strive, and have smitten a pregnant woman, and her children have come out, and there is no mischief, he is certainly fined, as the husband of the woman doth lay upon him, and he hath given through the judges;**

- 23 若有別害、就要以命償命、  
**But if any harm follows, then you must take life for life,  
and if there is mischief, then thou hast given life for life,**
- 24 以眼還眼、以牙還牙、以手還手、以腳還腳、  
**eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,  
eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,**
- 25 以烙還烙、以傷還傷、以打還打。  
**burning for burning, wound for wound, and bruise for bruise.  
burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.**
- 26 人若打壞了他奴僕或是婢女的一隻眼、就要因他的眼放他去得以自由  
**"If a man strikes his servant`s eye, or his maid`s eye, and destroys it, he shall let  
him go free for his eye`s sake.  
`And when a man smiteth the eye of his man-servant, or the eye of his handmaid,  
and hath destroyed it, as a freeman he doth send him away for his eye;**
- 27 若打掉了他奴僕或是婢女的一個牙、就要因他的牙放他去得以自由。  
**If he strikes out his man-servant`s tooth, or his maid-servant`s tooth, he shall let  
him go free for his tooth`s sake.  
and if a tooth of his man-servant or a tooth of his handmaid he knock out, as a  
freeman he doth send him away for his tooth.**

- 28 牛若觸死男人、或是女人、總要用石頭打死那牛、卻不可喫他的肉。  
牛的主人可算無罪。

**"If a bull gores a man or a woman to death, the bull shall surely be stoned, and its flesh shall not be eaten; but the owner of the bull shall not be held responsible.**

**`And when an ox doth gore man or woman, and they have died, the ox is certainly stoned, and his flesh is not eaten, and the owner of the ox [is] acquitted;**

- 29 倘若那牛素來是觸人的、有人報告了牛主、他竟不把牛拴著、以致把男人或是女人觸死、就要用石頭打死那牛、牛主也必治死。

**But if the bull had a habit of goring in the past, and it has been testified to its owner, and he has not kept it in, but it has killed a man or a woman, the bull shall be stoned, and its owner shall also be put to death.**

**and if the ox is [one] accustomed to gore heretofore, and it hath been testified to its owner, and he doth not watch it, and it hath put to death a man or woman, the ox is stoned, and its owner also is put to death.**

- 30 若罰他贖命的價銀、他必照所罰的、贖他的命。

**If a ransom is laid on him, then he shall give for the redemption of his life whatever is laid on him.**

**`If atonement is laid upon him, then he hath given the ransom of his life, according to all that is laid upon him;**

- 31 牛無論觸了人的兒子、或是女兒、必照這例辦理。

**Whether it has gored a son or has gored a daughter, according to this judgment it shall be done to him.**

**whether it gore a son or gore a daughter, according to this judgment it is done to him.**

- 32 牛若觸了奴僕、或是婢女、必將銀子三十舍客勒給他們的主人、也要用石頭把牛打死。

**If the bull gores a man-servant or a maid-servant, thirty shekels of silver shall be given to their master, and the ox shall be stoned.**

**`If the ox gore a man-servant or a handmaid, thirty silver shekels he doth give to their lord, and the ox is stoned.**

- 33 人若敞著井口、或挖井不遮蓋、有牛、或驢掉在裡頭。

**"If a man opens a pit, or if a man digs a pit and doesn't cover it, and a bull or a donkey falls into it,**

**`And when a man doth open a pit, or when a man doth dig a pit, and doth not cover it, and an ox or ass hath fallen thither, --**

- 34 井主要拿錢賠還本主人。死牲畜要歸自己。

**the owner of the pit shall make it good. He shall give money to its owner, and the dead animal shall be his.**

**the owner of the pit doth repay, money he doth give back to its owner, and the dead is his.**

- 35 這人的牛若傷了那人的牛、以致於死、他們要賣了活牛、平分價值、也要平分死牛。

**"If one man's bull injures another's, so that it dies, then they shall sell the live bull, and divide its price; and they shall also divide the dead animal.**

**`And when a man's ox doth smite the ox of his neighbour, and it hath died, then they have sold the living ox, and halved its money, and also the dead one they do halve;**

- 36 人若知道這牛素來是觸人的、主人竟不把牛拴著、他必要以牛還牛、死牛要歸自己。

**Or if it is known that the bull was in the habit of goring in the past, and its owner has not kept it in, he shall surely pay bull for bull, and the dead animal shall be his own.**

**or, it hath been known that the ox is [one] accustomed to gore heretofore, and its owner doth not watch it, he certainly repayeth ox for ox, and the dead is his.**

- 1 人若偷牛、或羊、無論是宰了、是賣了、他就要以五牛賠一牛、四羊賠

**"If a man steals an ox or a sheep, and kills it, or sells it; he shall pay five oxen for an ox, and four sheep for a sheep.**

**`When a man doth steal an ox or sheep, and hath slaughtered it or sold it, five of the herd he doth repay for the ox, and four of the flock for the sheep.**

- 2 人若遇見賊挖窟窿、把賊打了、以致於死、就不能為他有流血的罪。

**If the thief is found breaking in, and is struck so that he dies, there shall be no guilt of bloodshed for him.**

**`If in the breaking through, the thief is found, and he hath been smitten, and hath died, there is no blood for him;**

- 3 若太陽已經出來、就為他有流血的罪。賊若被拿、總要賠還、若他一無所有、就要被賣、頂他所偷的物。

**If the sun has risen on him, there shall be guilt of bloodshed for him; he shall make restitution. If he has nothing, then he shall be sold for his theft.**

**if the sun hath risen upon him, blood [is] for him, he doth certainly repay; if he have nothing, then he hath been sold for his theft;**

- 4 若他所偷的、或牛、或驢、或羊、仍在他手下存活、他就要加倍賠還。  
**If the stolen property is found in his hand alive, whether it is ox, donkey, or sheep, he shall pay double.**  
**if the theft is certainly found in his hand alive, whether ox, or ass, or sheep -- double he repayeth.**
- 5 人若在田間、或在葡萄園裡放牲畜、任憑牲畜上別人的田裡去喫、就必拿自己田間上好的、和葡萄園上好的賠還。  
**"If a man causes a field or vineyard to be eaten, and lets his animal loose, and it grazes in another man`s field, he shall make restitution from the best of his own field, and from the best of his own vineyard.**  
**`When a man depastureth a field or vineyard, and hath sent out his beast, and it hath pastured in the field of another, [of] the best of his field, and the best of his vineyard, he doth repay.**
- 6 若點火焚燒荊棘、以致將別人堆積的禾捆、站著的禾稼、或是田園、都燒盡了、那點火的必要賠還。  
**"If fire breaks out, and catches in thorns so that the shocks of grain, or the standing grain, or the field are consumed; he who kindled the fire shall surely make restitution.**  
**`When fire goeth forth, and hath found thorns, and a stack, or the standing corn, or the field, hath been consumed, he who causeth the burning doth certainly repay.**
- 7 人若將銀錢、或家具、交付鄰舍看守、這物從那人的家被偷去、若把賊找到了、賊要加倍賠還。  
**"If a man delivers to his neighbor money or stuff to keep, and it is stolen out of the man`s house; if the thief is found, he shall pay double.**  
**`When a man doth give unto his neighbour silver, or vessels to keep, and it hath been stolen out of the man`s house; if the thief is found, he repayeth double.**

- 8 若找不到賊、那家主必就近審判官、要看看他拿了原主的物件沒有。

**If the thief isn't found, then the master of the house shall come near to God, to find out if he hasn't put his hand to his neighbor's goods.**

**`If the thief is not found, then the master of the house hath been brought near unto God, whether he hath not put forth his hand against the work of his neighbour;**

- 9 兩個人的案件、無論是為甚麼過犯、或是為牛、為驢、為羊、為衣裳、或是為甚麼失掉之物、有一人說、這是我的、兩造就要將案件稟告審判官、審判官定誰有罪、誰就要加倍賠還。

**For every matter of trespass, whether it be for ox, for donkey, for sheep, for clothing, or for any kind of lost thing, whereof one says, `This is mine,` the cause of both parties shall come before God. He whom God condemns shall pay double to his neighbor.**

**for every matter of transgression, for ox, for ass, for sheep, for raiment, for any lost thing of which it is said that it is his; unto God cometh the matter of them both; he whom God doth condemn, he repayeth double to his neighbour.**

- 10 人若將驢、或牛、或羊、或別的牲畜、交付鄰舍看守、牲畜或死、或受傷、或被趕去、無人看見、

**"If a man delivers to his neighbor a donkey, an ox, a sheep, or any animal to keep, and it dies or is injured, or driven away, no man seeing it;**

**`When a man doth give unto his neighbour an ass, or ox, or sheep, or any beast to keep, and it hath died, or hath been hurt, or taken captive, none seeing --**



- 11 那看守的人、要憑著耶和華起誓、手裡未曾拿鄰舍的物、本主就要罷休、看守的人不必賠還。

**the oath of Yahweh shall be between them both, whether he hasn't put his hand to his neighbor's goods; and the owner of it shall accept it, and he shall not make restitution.**

**an oath of Jehovah is between them both, that he hath not put forth his hand against the work of his neighbour, and its owner hath accepted, and he doth not repay;**

- 12 牲畜若從看守的那裡被偷去、他就要賠還本主。

**But if it is stolen from him, he shall make restitution to the owner of it.**

**but if it is certainly stolen from him, he doth repay to its owner;**

- 13 若被野獸撕碎、看守的要帶來當作證據、所撕的不必賠還。

**If it is torn in pieces, let him bring it for evidence. He shall not make good that which was torn.**

**if it is certainly torn, he bringeth it in -- a witness; the torn thing he doth not repay.**

- 14 人若向鄰舍借甚麼、所借的或受傷、或死、本主沒有同在一處、借的人總要賠還。

**"If a man borrows anything of his neighbor's, and it is injured, or dies, the owner of it not being with it, he shall surely make restitution.**

**`And when a man doth ask [anything] from his neighbour, and it hath been hurt or hath died -- its owner not being with it -- he doth certainly repay;**

- 15 若本主同在一處、他就不必賠還。若是雇的、也不必賠還、本是為雇  
**If the owner of it is with it, he shall not make it good. If it is a leased thing, it came for its lease.**  
**if its owner [is] with it, he doth not repay, -- if it [is] a hired thing, it hath come for its hire.**
- 16 人若引誘沒有受聘的處女、與他行淫、他總要交出聘禮娶他為妻。  
**"If a man entices a virgin who isn't pledged to be married, and lies with her, he shall surely pay a dowry for her to be his wife.**  
**`And when a man doth entice a virgin who [is] not betrothed, and hath lain with her, he doth certainly endow her to himself for a wife;**
- 17 若女子的父親決不肯將女子給他、他就要按處女的聘禮、交出錢來。  
**If her father utterly refuses to give her to him, he shall pay money according to the dowry of virgins.**  
**if her father utterly refuse to give her to him, money he doth weigh out according to the dowry of virgins.**
- 18 行邪術的女人、不可容他存活。  
**"You shall not allow a sorceress to live.**  
**`A witch thou dost not keep alive.**
- 19 凡與獸淫合的、總要把他治死。  
**"Whoever has sex with an animal shall surely be put to death.**  
**`Whoever lieth with a beast is certainly put to death.**

20 祭祀別神、不單單祭祀耶和華的、那人必要滅絕。

**"He who sacrifices to any god, except to Yahweh only, shall be utterly destroyed.**

**`He who is sacrificing to a god, save to Jehovah alone, is devoted.**

21 不可虧負寄居的、也不可欺壓他、因為你們在埃及地也作過寄居的。

**"You shall not wrong an alien, neither shall you oppress him, for you were aliens in the land of Egypt.**

**`And a sojourner thou dost not oppress, nor crush him, for sojourners ye have been in the land of Egypt.**

22 不可苦待寡婦和孤兒。

**"You shall not take advantage of any widow or fatherless child.**

**`Any widow or orphan ye do not afflict;**

23 若是苦待他們一點、他們向我一哀求、我總要聽他們的哀聲。

**If you take advantage of them at all, and they cry at all to me, I will surely hear their cry;**

**if thou dost really afflict him, surely if he at all cry unto Me, I certainly hear his cry;**

24 並要發烈怒、用刀殺你們、使你們的妻子為寡婦、兒女為孤兒。

**and my wrath will grow hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be widows, and your children fatherless.**

**and Mine anger hath burned, and I have slain you by the sword, and your wives have been widows, and your sons orphans.**

25 我民中有貧窮人與你同住、你若借錢給他、不可如放債的向他取利。

**"If you lend money to any of my people with you who is poor, you shall not be to him as a creditor; neither shall you charge him interest.**

**`If thou dost lend My poor people with thee money, thou art not to him as a usurer; thou dost not lay on him usury;**

26 你即或拿鄰舍的衣服作當頭、必在日落以前先歸還他。

**If you take your neighbor's garment as collateral, you shall restore it to him before the sun goes down,**

**if thou dost at all take in pledge the garment of thy neighbour, during the going in of the sun thou dost return it to him:**

27 因他只有這一件當蓋頭、是他蓋身的衣服、若是沒有、他拿甚麼睡覺呢。他哀求我、我就應允、因為我是有恩惠的。

**for that is his only covering, it is his garment for his skin. What would he sleep in? It will happen, when he cries to me, that I will hear, for I am gracious.**

**for it alone is his covering, it [is] his garment for his skin; wherein doth he lie down? and it hath come to pass, when he doth cry unto Me, that I have heard, for I [am] gracious.**

28 不可毀謗神、也不可毀謗你百姓的官長。

**"You shall not blaspheme God, nor curse a ruler of your people.**

**`God thou dost not revile, and a prince among thy people thou dost not curse.**

- 29 你要從你莊稼中的穀、和酒醱中滴出來的酒、拿來獻上、不可遲延。  
你要將頭生的兒子歸給我。

**"You shall not delay to offer from your harvest and from the outflow of your presses.**

**"You shall give the firstborn of your sons to me.**

**`Thy fulness and thy liquids thou dost not delay; the first-born of thy sons thou dost give to Me;**

- 30 你牛羊頭生的、也要這樣。七天當跟著母、第八天要歸給我。

**You shall do likewise with your oxen and with your sheep. Seven days it shall be with its mother, then on the eighth day you shall give it me.**

**so thou dost to thine ox, to thy sheep; seven days it is with its dam, on the eighth day thou dost give it to Me.**

- 31 你要在我面前為聖潔的人、因此田間被野獸撕裂牲畜的肉、你們不可喫、要丟給狗喫。

**"You shall be holy men to me, therefore you shall not eat any flesh that is torn by animals in the field. You shall cast it to the dogs.**

**`And ye are holy men to Me, and flesh torn in the field ye do not eat, to a dog ye do cast it.**

- 1 不可隨影佈散謠言、不可與惡人連手妄作見證。

**"You shall not spread a false report. Don't join your hand with the wicked to be a malicious witness.**

**`Thou dost not lift up a vain report; thou dost not put thy hand with a wicked man to be a violent witness.**

- 2 不可隨眾行惡，不可在爭訟的事上、隨眾偏行、作見證屈枉正直。

**You shall not follow a crowd to do evil; neither shall you testify in court to side with a multitude to pervert justice;**

**Thou art not after many to evil, nor dost thou testify concerning a strife, to turn aside after many to cause [others] to turn aside;**

- 3 也不可在爭訟的事上、偏護窮人。

**neither shall you favor a poor man in his cause.**

**and a poor man thou dost not honour in his strife.**

- 4 若遇見你仇敵的牛、或驢、失迷了路、總要牽回來交給他。

**"If you meet your enemy's ox or his donkey going astray, you shall surely bring it back to him again.**

**When thou meetest thine enemy's ox or his ass going astray, thou dost certainly turn it back to him;**

- 5 若看見恨你人的驢壓臥在重馱之下、不可走開、務要和驢主一同抬開

**If you see the donkey of him who hates you fallen down under his burden, don't leave him, you shall surely help him with it.**

**when thou seest the ass of him who is hating thee crouching under its burden, then thou hast ceased from leaving [it] to it -- thou dost certainly leave [it] with him.**

- 6 不可在窮人爭訟的事上屈枉正直。

**"You shall not deny justice to your poor people in their lawsuits.**

**Thou dost not turn aside the judgment of thy needy one in his strife;**

- 7 當遠離虛假的事。不可殺無辜和有義的人、因我必不以惡人為義。

**"Keep far from a false charge, and don't kill the innocent and righteous: for I will not justify the wicked.**

**from a false matter thou dost keep far off, and an innocent and righteous man thou dost not slay; for I do not justify a wicked man.**

- 8 不可受賄賂、因為賄賂能叫明眼人變瞎了、又能顛倒義人的話。

**You shall take no bribe, for a bribe blinds those who have sight and perverts the words of the righteous.**

**And a bribe thou dost not take; for the bribe bindeth the open-[eyed], and perverteth the words of the righteous.**

- 9 不可欺壓寄居的。因為你們在埃及地作過寄居的、知道寄居的心。

**"You shall not oppress an alien, for you know the heart of an alien, seeing you were aliens in the land of Egypt.**

**And a sojourner thou dost not oppress, and ye -- ye have known the soul of the sojourner, for sojourners ye have been in the land of Egypt.**

- 10 六年你要耕種田地、收藏土產、

**"For six years you shall sow your land, and shall gather in its increase,**

**And six years thou dost sow thy land, and hast gathered its increase;**

- 11 只是第七年、要叫地歇息、不耕不種、使你民中的窮人有喫的、他們所剩下的、野獸可以喫。你的葡萄園和橄欖園、也要照樣辦理。

**but the seventh year you shall let it rest and lie fallow, that the poor of your people may eat; and what they leave the animal of the field shall eat. In like manner you shall deal with your vineyard and with your olive grove.**

**and the seventh thou dost release it, and hast left it, and the needy of thy people have eaten, and their leaving doth the beast of the field eat; so dost thou to thy vineyard -- to thine olive-yard.**

- 12 六日你要作工、第七日要安息、使牛、驢可以歇息、並使你婢女的兒子和寄居的、都可以舒暢。

**"Six days you shall do your work, and on the seventh day you shall rest, that your ox and your donkey may have rest, and the son of your handmaid, and the alien may be refreshed.**

**`Six days thou dost do thy work, and on the seventh day thou dost rest, so that thine ox and thine ass doth rest, and the son of thine handmaid and the sojourner is refreshed;**

- 13 凡我對你們說的話、你們要謹守。別神的名、你不可題、也不可從你口中傳說。

**"Be careful to do all things that I have said to you; and don't invoke the name of other gods, neither let them be heard out of your mouth.**

**and in all that which I have said unto you ye do take heed; and the name of other gods ye do not mention; it is not heard on thy mouth.**

- 14 一年三次、你要向我守節。

**"You shall observe a feast to me three times a year.**

**`Three times thou dost keep a feast to Me in a year;**



- 15 你要守除酵節、照我所吩咐你的、在亞筆月內所定的日期、喫無酵餅七天。誰也不可空手朝見我、因為你是這月出了埃及。

**You shall observe the feast of unleavened bread. Seven days you shall eat unleavened bread, as I commanded you, at the time appointed in the month Abib (for in it you came out from Egypt), and no one shall appear before me empty.**  
**the Feast of Unleavened things thou dost keep; seven days thou dost eat unleavened things, as I have commanded thee, at the time appointed [in] the month of Abib; for in it thou hast come forth out of Egypt, and ye do not appear [in] My presence empty;**

- 16 又要守收割節、所收的是你田間所種勞碌得來初熟之物。並在年底收藏、要守收藏節。

**And the feast of harvest, the first-fruits of your labors, which you sow in the field: and the feast of harvest, at the end of the year, when you gather in your labors out of the field.**

**and the Feast of Harvest, the first fruits of thy works which thou sowest in the field; and the Feast of the In-Gathering, in the outgoing of the year, in thy gathering thy works out of the field.**

- 17 一切的男丁、要一年三次朝見主耶和華。

**Three times in the year all your males shall appear before the Lord Yahweh.**

**Three times in a year do all thy males appear before the face of the Lord Jehovah.**

- 18 不可將我祭牲的血、和有酵的餅、一同獻上、也不可將我節上祭牲的脂油留到早晨。

**"You shall not offer the blood of my sacrifice with leavened bread, neither shall the fat of my feast remain all night until the morning.**

**Thou dost not sacrifice on a fermented thing the blood of My sacrifice, and the fat of My festival doth not remain till morning;**

- 19 地裡首先初熟之物、要送到耶和華你 神的殿。不可用山羊羔母的奶煮山羊羔。

**The first of the first-fruits of your ground you shall bring into the house of Yahweh your God. "You shall not boil a kid in its mother`s milk.**

**the beginning of the first-fruits of thy ground thou dost bring into the house of Jehovah thy God; thou dost not boil a kid in its mother`s milk.**

- 20 看哪、我差遣使者在你前面、在路上保護你、領你到我所豫備的地方

**"Behold, I send an angel before you, to keep you by the way, and to bring you into the place which I have prepared.**

**`Lo, I am sending a messenger before thee to keep thee in the way, and to bring thee in unto the place which I have prepared;**

- 21 他是奉我名來的、你們要在他面前謹慎、聽從他的話、不可惹他、〔惹或作違背〕因為他必不赦免你們的過犯。

**Pay attention to him, and listen to his voice. Don`t provoke him, for he will not pardon your disobedience, for my name is in him.**

**be watchful because of his presence, and hearken to his voice, rebel not against him, for he beareth not with your transgression, for My name [is] in his heart;**

- 22 你若實在聽從他的話、照著我一切所說的去行、我就向你的仇敵作仇敵、向你的敵人作敵人。

**But if you indeed listen to his voice, and do all that I speak, then I will be an enemy to your enemies, and an adversary to your adversaries.**

**for, if thou diligently hearken to his voice, and hast done all that which I speak, then I have been at enmity with thine enemies, and have distressed those distressing thee.**

- 23 我的使者要在你前面行、領你到亞摩利人、赫人、比利洗人、迦南人、希未人、耶布斯人那裡去。我必將他們剪除。

**For my angel shall go before you, and bring you in to the Amorite, the Hittite, the Perizzite, the Canaanite, the Hivite, and the Jebusite; and I will cut them off.**

**For My messenger goeth before thee, and hath brought thee in unto the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Canaanite, the Hivite, and the Jebusite, and I have cut them off.**

- 24 你不可跪拜他們的神、不可事奉他、也不可效法他們的行為、卻要把神像盡行拆毀、打碎他們的柱像。

**You shall not bow down to their gods, nor serve them, nor follow their practices, but you shall utterly overthrow them and demolish their pillars.**

**Thou dost not bow thyself to their gods, nor serve them, nor do according to their doings, but dost utterly devote them, and thoroughly break their standing pillars.**

- 25 你們要事奉耶和華你們的神、他必賜福與你的糧、與你的水、也必從你們中間除去疾病。

**You shall serve Yahweh your God, and he will bless your bread and your water, and I will take sickness away from your midst.**

**And ye have served Jehovah your God, and He hath blessed thy bread and thy water, and I have turned aside sickness from thine heart;**

- 26 你境內必沒有墜胎的、不生產的、我要使你滿了你年日的數目。

**No one will miscarry or be barren in your land. I will fulfill the number of your days. there is not a miscarrying and barren one in thy land; the number of thy days I fulfil:**

- 27 凡你所到的地方、我要使那裡的眾民、在你面前驚駭、擾亂、又要使你一切仇敵、轉背逃跑。

**I will send my terror before you, and will confuse all the people to whom you come, and I will make all your enemies turn their backs to you.**

**My terror I send before thee, and I have put to death all the people among whom thou comest, and I have given the neck of all thine enemies unto thee.**

- 28 我要打發黃蜂飛在你前面、把希未人、迦南人、赫人、攆出去。

**I will send the hornet before you, which will drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before you.**

**And I have sent the hornet before thee, and it hath cast out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee;**

- 29 我不在一年之內、將他們從你面前攆出去、恐怕地成為荒涼、野地的獸多起來害你。

**I will not drive them out from before you in one year, lest the land become desolate, and the animals of the field multiply against you.**

**I cast them not out from before thee in one year, lest the land be a desolation, and the beast of the field hath multiplied against thee;**

- 30 我要漸漸的將他們從你面前攆出去、等到你的人數加多、承受那地為

**Little by little I will drive them out from before you, until you have increased and inherit the land.**

**little [by] little I cast them out from before thee, till thou art fruitful, and hast inherited the land.**

- 31 我要定你的境界、從紅海直到非利士海、又從曠野直到大河。我要將那地的居民交在你手中、你要將他們從你面前攆出去。

**I will set your border from the Red Sea even to the sea of the Philistines, and from the wilderness to the River; for I will deliver the inhabitants of the land into your hand, and you shall drive them out before you.**

**And I have set thy border from the Red Sea, even unto the sea of the Philistines, and from the wilderness unto the River: for I give into your hand the inhabitants of the land, and thou hast cast them out from before thee;**

- 32 不可和他們並他們的神立約。

**You shall make no covenant with them, nor with their gods.  
thou dost not make a covenant with them, and with their gods;**

- 33 他們不可住在你的地上、恐怕他們使你得罪我。你若事奉他們的神、這必成為你的網羅。

**They shall not dwell in your land, lest they make you sin against me, for if you serve their gods, it will surely be a snare to you."**

**they do not dwell in thy land, lest they cause thee to sin against Me when thou servest their gods, when it becometh a snare to thee.`**

- 1 耶和華對摩西說、你和亞倫、拿答、亞比戶、並以色列長老中的七十人、都要上到我這裡來、遠遠的下拜。

**He said to Moses, "Come up to Yahweh, you, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and worship from a distance.**

**And unto Moses He said, `Come up unto Jehovah, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel, and ye have bowed yourselves afar off;`**

- 2 惟獨你可以親近耶和華。他們卻不可親近。百姓也不可和你一同上來。

**Moses alone shall come near to Yahweh, but they shall not come near, neither shall the people go up with him."**

**and Moses hath drawn nigh by himself unto Jehovah; and they draw not nigh, and the people go not up with him.**

- 3 摩西下山、將耶和華的命令、典章、都述說與百姓聽。眾百姓齊聲說、耶和華所吩咐的、我們都必遵行。

**Moses came and told the people all the words of Yahweh, and all the ordinances; and all the people answered with one voice, and said, "All the words which Yahweh has spoken will we do."**

**And Moses cometh in, and recounteth to the people all the words of Jehovah, and all the judgments, and all the people answer -- one voice, and say, `All the words which Jehovah hath spoken we do.`**

- 4 摩西將耶和華的命令都寫上、清早起來、在山下築一座壇、按以色列十二支派、立十二根柱子。

**Moses wrote all the words of Yahweh, and rose up early in the morning, and built an altar under the mountain, and twelve pillars for the twelve tribes of Israel.**

**And Moses writeth all the words of Jehovah, and riseth early in the morning, and buildeth an altar under the hill, and twelve standing pillars for the twelve tribes of Israel;**

- 5 又打發以色列人中的少年人去獻燔祭、又向耶和華獻牛為平安祭。

**He sent young men of the children of Israel, who offered burnt offerings and sacrificed peace-offerings of oxen to Yahweh.**

**and he sendeth the youths of the sons of Israel, and they cause burnt-offerings to ascend, and sacrifice sacrifices of peace-offerings to Jehovah -- calves.**

- 6 摩西將血一半盛在盆中、一半灑在壇上。

**Moses took half of the blood and put it in basins, and half of the blood he sprinkled on the altar.**

**And Moses taketh half of the blood, and putteth in basins, and half of the blood hath he sprinkled on the altar;**

- 7 又將約書念給百姓聽、他們說、耶和華所吩咐的、我們都必遵行。

**He took the book of the covenant and read it in the hearing of the people, and they said, "All that Yahweh has spoken will we do, and be obedient."**

**and he taketh the Book of the Covenant, and proclaimeth in the ears of the people, and they say, `All that which Jehovah hath spoken we do, and obey.`**

- 8 摩西將血灑在百姓身上、說、你看、這是立約的血、是耶和華按這一切話與你們立約的憑據。

**Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, "Look, this is the blood of the covenant, which Yahweh has made with you concerning all these words."**

**And Moses taketh the blood, and sprinkleth on the people, and saith, `Lo, the blood of the covenant which Jehovah hath made with you, concerning all these things.`**

- 9 摩西、亞倫、拿答、亞比戶、並以色列長老中的七十人、都上了山。

**Then Moses, Aaron, Nadab, Abihu, and seventy of the elders of Israel went up.**

**And Moses goeth up, Aaron also, Nadab and Abihu, and seventy of the elders of Israel,**

- 10 他們看見以色列的神、他腳下彷彿有平鋪的藍寶石、如同天色明淨  
**They saw the God of Israel. Under his feet was like a paved work of sapphire stone, like the skies for clearness.**  
**and they see the God of Israel, and under His feet [is] as the white work of the sapphire, and as the substance of the heavens for purity;**
- 11 他的手不加害在以色列的尊者身上。他們觀看神、他們又喫又喝。  
**He didn't lay his hand on the nobles of the children of Israel. They saw God, and ate and drank.**  
**and unto those of the sons of Israel who are near He hath not put forth His hand, and they see God, and eat and drink.**
- 12 耶和華對摩西說、你上山到我這裡來住在這裡、我要將石版、並我所寫的律法、和誠命、賜給你、使你可以教訓百姓。  
**Yahweh said to Moses, "Come up to me on the mountain, and stay here, and I will give you the tables of stone with the law and the commands that I have written, that you may teach them."**  
**And Jehovah saith unto Moses, `Come up unto Me to the mount, and be there, and I give to thee the tables of stone, and the law, and the command, which I have written to direct them.`**
- 13 摩西和他的幫手約書亞起來、上了神的山、  
**Moses rose up with Joshua, his servant, and Moses went up onto God's Mountain. And Moses riseth -- Joshua his minister also -- and Moses goeth up unto the mount of God;**



- 14 摩西對長老說、你們在這裡等著、等到我們再回來、有亞倫、戶珥與你們同在、凡有爭訟的、都可以就近他們去。

**He said to the elders, "Wait here for us, until we come again to you. Behold, Aaron and Hur are with you. Whoever is involved in a dispute can go to them."**

**and unto the elders he hath said, `Abide ye for us in this [place], until that we turn back unto you, and lo, Aaron and Hur [are] with you -- he who hath matters doth come nigh unto them.`**

- 15 摩西上山、有雲彩把山遮蓋。

**Moses went up on the mountain, and the cloud covered the mountain.**

**And Moses goeth up unto the mount, and the cloud covereth the mount;**

- 16 耶和華的榮耀停於西乃山、雲彩遮蓋山六天。第七天他從雲中召摩西。

**The glory of Yahweh settled on Mount Sinai, and the cloud covered it six days. The seventh day he called to Moses out of the midst of the cloud.**

**and the honour of Jehovah doth tabernacle on mount Sinai, and the cloud covereth it six days, and He calleth unto Moses on the seventh day from the midst of the cloud.**

- 17 耶和華的榮耀在山頂上、在以色列人眼前、形狀如烈火。

**The appearance of the glory of Yahweh was like devouring fire on the top of the mountain in the eyes of the children of Israel.**

**And the appearance of the honour of Jehovah [is] as a consuming fire on the top of the mount, before the eyes of the sons of Israel;**

18 摩西進入雲中上山、在山上四十晝夜。

**Moses entered into the midst of the cloud, and went up on the mountain; and Moses was on the mountain forty days and forty nights.**

**and Moses goeth into the midst of the cloud, and goeth up unto the mount, and Moses is on the mount forty days and forty nights.**

1 耶和華曉諭摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

2 你告訴以色列人當為我送禮物來、凡甘心樂意的、你們就可以收下歸

**"Speak to the children of Israel, that they take an offering for me. From everyone whose heart makes him willing you shall take my offering.**

**`Speak unto the sons of Israel, and they take for Me a heave-offering; from every man whose heart impelleth him ye do take My heave-offering.**

3 所要收的禮物、就是金、銀、銅、

**This is the offering which you shall take from them: gold, silver, brass,**

**`And this [is] the heave-offering which ye take from them; gold, and silver, and brass,**

4 藍色紫色朱紅色線、細麻、山羊毛、

**blue, purple, scarlet, fine linen, goats` hair,**

**and blue, and purple, and scarlet, and linen, and goats` [hair],**

- 5 染紅的公羊皮、海狗皮、皂莢木、  
**rams` skins dyed red, sea cow hides, acacia wood,**  
**and rams` skins made red, and badgers` skins, and shittim wood,**
- 6 點燈的油、並作膏油和香的香料、  
**oil for the light, spices for the anointing oil and for the sweet incense,**  
**oil for the light, spices for the anointing oil, and for the perfume of the spices,**
- 7 紅瑪瑙、與別樣的寶石、可以鑲嵌在以弗得和胸牌上。  
**onyx stones, and stones to be set for the ephod and for the breastplate.**  
**shoham stones, and stones for setting for an ephod, and for a breastplate.**
- 8 又當為我造聖所、使我可以住在他們中間。  
**Let them make me a sanctuary, that I may dwell among them.**  
**`And they have made for Me a sanctuary, and I have tabernacled in their midst;**
- 9 製造帳幕和其中的一切器具、都要照我所指示你的樣式。  
**According to all that I show you, the pattern of the tent, and the pattern of all of its furniture, even so you shall make it.**  
**according to all that which I am shewing thee, the pattern of the tabernacle, and the pattern of all its vessels, even so ye do make [it].**

- 10 要用皂莢木作一櫃、長二肘半、寬一肘半、高一肘半。

**"They shall make an ark of acacia wood. Its length shall be two and a half cubits, its breadth a cubit and a half, and a cubit and a half its height.**

**`And they have made an ark of shittim wood; two cubits and a half its length, and a cubit and a half its breadth, and a cubit and a half its height;**

- 11 要裡外包上精金、四圍鑲上金牙邊。

**You shall overlay it with pure gold. Inside and outside shall you overlay it, and shall make a gold molding around it.**

**and thou hast overlaid it [with] pure gold, within and without thou dost overlay it, and thou hast made on it a ring of gold round about.**

- 12 也要鑄四個金環安在櫃的四腳上、這邊兩環、那邊兩環。

**You shall cast four rings of gold for it, and put them in its four feet. Two rings shall be on the one side of it, and two rings on the other side of it.**

**`And thou hast cast for it four rings of gold, and hast put [them] on its four feet, even two rings on its one side, and two rings on its second side;**

- 13 要用皂莢木作兩根杠、用金包裹。

**You shall make poles of acacia wood, and overlay them with gold.**

**and thou hast made staves of shittim wood, and hast overlaid them [with] gold,**

- 14 要把杠穿在櫃旁的環內、以便抬櫃。

**You shall put the poles into the rings on the sides of the ark to carry the ark.**

**and hast brought the staves into the rings on the sides of the ark, to bear the ark by them,**

15 這杠要常在櫃的環內、不可抽出來。

**The poles shall be in the rings of the ark. They shall not be taken from it.  
in the rings of the ark are the staves, they are not turned aside from it;**

16 必將我所要賜給你的法版、放在櫃裡。

**You shall put the testimony which I shall give you into the ark.  
and thou hast put unto the ark the testimony which I give unto thee.**

17 要用精金作施恩座、〔施恩或作蔽罪下同〕長二肘半、寬一肘半。

**You shall make a mercy seat of pure gold. Two and a half cubits shall be its length,  
and a cubit and a half its breadth.**

**And thou hast made a mercy-seat of pure gold, two cubits and a half its length,  
and a cubit and a half its breadth;**

18 要用金子錘出兩個惹羈皎來、安在施恩座的兩頭。

**You shall make two cherubim of hammered gold. You shall make them at the two  
ends of the mercy seat.**

**and thou hast made two cherubs of gold, beaten work dost thou make them, at the  
two ends of the mercy-seat;**

19 這頭作一個惹羈皎、那頭作一個惹羈皎、二惹羈皎要接連一塊、在施恩座的兩頭。

**Make one cherub at the one end, and one cherub at the other end. You shall make  
the cherubim on its two ends of one piece with the mercy seat.**

**and make thou one cherub at the end on this side, and one cherub at the end on  
that; at the mercy-seat ye do make the cherubs on its two ends.**

20 二惹韁皎要高張翅膀、遮掩施恩座。惹韁皎要臉對臉、朝著施恩座。

**The cherubim shall spread out their wings upward, covering the mercy seat with their wings, with their faces toward one another. The faces of the cherubim shall be toward the mercy seat.**

**And the cherubs have been spreading out wings on high, covering the mercy-seat over with their wings, and their faces [are] one towards another -- towards the mercy-seat are the faces of the cherubs.**

21 要將施恩座安在櫃的上邊、又將我所要賜給你的法版放在櫃裡。

**You shall put the mercy seat on top of the ark, and in the ark you shall put the testimony that I will give you.**

**And thou hast put the mercy-seat on the ark above, and unto the ark thou dost put the testimony which I give unto thee;**

22 我要在那裡與你相會、又要從法櫃施恩座上二惹韁皎中間、和你說我所要吩咐你傳給以色列人的一切事。

**There I will meet with you, and I will tell you from above the mercy seat, from between the two cherubim which are on the ark of the testimony, all that I command you for the children of Israel.**

**and I have met with thee there, and have spoken with thee from off the mercy-seat (from between the two cherubs, which [are] on the ark of the testimony) all that which I command thee concerning the sons of Israel.**

23 要用皂莢木作一張桌子、長二肘、寬一肘、高一肘半。

**"You shall make a table of acacia wood. Two cubits shall be its length, and a cubit its breadth, and one and a half cubits its height.**

**And thou hast made a table of shittim wood, two cubits its length, and a cubit its breadth, and a cubit and a half its height,**

24 要包上精金、四圍鑲上金牙邊。

**You shall overlay it with pure gold, and make a gold molding around it.**

**and hast overlaid it [with] pure gold, and hast made for it a crown of gold round about,**

25 桌子的四圍各作一掌寬的橫梁、橫梁上鑲著金牙邊。

**You shall make a rim of a handbreadth around it. You shall make a golden molding on its rim around it.**

**and hast made for it a border of a handbreadth round about, and hast made a crown of gold to its border round about.**

26 要作四個金環、安在桌子的四角上、就是桌子四腳上的四角。

**You shall make four rings of gold for it, and put the rings in the four corners that are on its four feet.**

**And thou hast made to it four rings of gold, and hast put the rings on the four corners, which [are] to its four feet;**

27 安環子的地方要挨近橫梁、可以穿杠抬桌子。

**the rings shall be close to the rim, for places for the poles to carry the table. over-against the border are the rings for places for staves to bear the table;**

28 要用皂莢木作兩根杠、用金包裹、以便抬桌子。

**You shall make the poles of acacia wood, and overlay them with gold, that the table may be carried with them.**

**and thou hast made the staves of shittim wood, and hast overlaid them with gold, and the table hath been borne with them;**

29 要作桌子上的盤子、調羹、並奠酒的爵、和瓶、這都要用精金製作。

**You shall make its dishes, its spoons, its ladles, and its bowls to pour out offerings with. Of pure gold shall you make them.**

**and thou hast made its dishes, and its bowls, and its covers, and its cups, with which they pour out; of pure gold thou dost make them;**

30 又要在桌子上、在我面前、常擺陳設餅。

**You shall set bread of the presence on the table before me always.**

**and thou hast put on the table bread of the presence before Me continually.**

31 要用精金作一個燈臺。燈臺的座、和幹、與杯、球、花、都要接連一塊錘出來。

**"You shall make a lampstand of pure gold. Of hammered work shall the lampstand be made, even its base, its shaft, its cups, its buds, and its flowers, shall be of one piece with it.**

**And thou hast made a candlestick of pure gold, of beaten work is the candlestick made; its base, and its branch, its calyxes, its knops, and its flowers are of the same;**

32 燈臺兩旁要杈出六個枝子、這旁三個、那旁三個。

**There shall be six branches going out of its sides: three branches of the lampstand out of its one side, and three branches of the lampstand out of its other side;**

**and six branches are coming out of its sides, three branches of the candlestick out of the one side, and three branches of the candlestick out of the second side;**



- 33 這旁每枝上有三個杯、形狀像杏花、有球、有花。那旁每枝上也有三個杯、形狀像杏花、有球、有花。從燈臺杈出來的六個枝子、都是如此
- three cups made like almond blossoms in one branch, a bud and a flower; and three cups made like almond blossoms in the other branch, a bud and a flower, so for the six branches going out of the lampstand;**
- three calyxes made like almonds in the one branch, a knop and a flower, and three calyxes made like almonds in one branch, a knop and a flower; so for the six branches which are coming out from the candlestick.**
- 34 燈臺上有四個杯、形狀像杏花、有球、有花。
- and in the lampstand four cups made like almond blossoms, its buds and its flowers;**
- And in the candlestick [are] four calyxes made like almonds, its knops and its flowers;**
- 35 燈臺每兩個枝子以下、有球、與枝子接連一塊。燈臺出的六個枝子、都是如此。
- and a bud under two branches of one piece with it, and a bud under two branches of one piece with it, and a bud under two branches of one piece with it, for the six branches going out of the lampstand.**
- and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, [are] to the six branches which are coming out of the candlestick;**
- 36 球和枝子要接連一塊、都是一塊精金錘出來的。
- Their buds and their branches shall be of one piece with it, the whole of it one beaten work of pure gold.**
- their knops and their branches are of the same, all of it one beaten work of pure gold;**

37 要作燈臺的七個燈盞。祭司要點這燈、使燈光對照。

**You shall make its lamps seven, and they shall light its lamps to give light to the space in front of it.**

**and thou hast made its seven lamps, and [one] hath caused its lights to go up, and it hath given light over-against its front.**

38 燈臺的蠟剪、和蠟花盤、也是要精金的。

**Its snuffers and its snuff dishes shall be of pure gold.**

**And its snuffers and its snuff dishes [are] of pure gold;**

39 作燈臺和這一切的器具、要用精金一他連得。

**It shall be made of a talent of pure gold, with all these accessories.**

**of a talent of pure gold he doth make it, with all these vessels.**

40 要謹慎作這些物件、都要照著在山上指示你的樣式。

**See that you make them after their pattern, which has been shown to you on the mountain.**

**And see thou and do [them] by their pattern which thou art shewn in the mount.**

1 你要用十幅幔子作帳幕。這些幔子要用撚的細麻、和藍色紫色朱紅色線製造。並用巧匠的手工繡上惹韁蛟。

**Moreover you shall make the tent with ten curtains; of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, with cherubim. The work of the skillful workman you shall make them.**

**And thou dost make the tabernacle: ten curtains of twined linen, and blue, and purple, and scarlet; [with] cherubs, work of a designer, thou dost make them;**

- 2 每幅幔子、要長二十八肘、寬四肘、幔子都要一樣的尺寸。

**The length of each curtain shall be twenty-eight cubits, and the breadth of each curtain four cubits: all the curtains shall have one measure.**

**the length of the one curtain [is] eight and twenty by the cubit, and the breadth of the one curtain four by the cubit, one measure [is] to all the curtains;**

- 3 這五幅幔子要幅幅相連。那五幅幔子也要幅幅相連。

**Five curtains shall be coupled together one to another; and the other five curtains shall be coupled one to another.**

**five of the curtains are joining one unto another, and five curtains are joining one to another.**

- 4 在這相連的幔子末幅邊上、要作藍色的鈕扣。在那相連的幔子末幅邊上、也要照樣作。

**You shall make loops of blue on the edge of the one curtain from the edge in the coupling; and likewise shall you make in the edge of the curtain that is outmost in the second coupling.**

**And thou hast made loops of blue upon the edge of the one curtain, at the end in the joining; and so thou makest in the edge of the outermost curtain, in the joining of the second.**

- 5 要在這相連的幔子上作五十個鈕扣、在那相連的幔子上也作五十個鈕扣、都要兩兩相對。

**You shall make fifty loops in the one curtain, and you shall make fifty loops in the edge of the curtain that is in the second coupling. The loops shall be opposite one to another.**

**fifty loops thou dost make in the one curtain, and fifty loops thou dost make in the edge of the curtain which [is] in the joining of the second, causing the loops to take hold one unto another;**

- 6 又要作五十個金鉤、用鉤使幔子相連、這纔成了一個帳幕。

**You shall make fifty clasps of gold, and couple the curtains one to another with the clasps: and the tent shall be a unit.**

**and thou hast made fifty hooks of gold, and hast joined the curtains one to another by the hooks, and the tabernacle hath been one.**

- 7 你要用山羊毛、織十一幅幔子、作為帳幕以上的罩棚。

**"You shall make curtains of goats` hair for a covering over the tent: eleven curtains shall you make them.**

**`And thou hast made curtains of goats` [hair], for a tent over the tabernacle; thou dost make eleven curtains:**

- 8 每幅幔子要長三十肘、寬四肘。十一幅幔子、都要一樣的尺寸。

**The length of each curtain shall be thirty cubits, and the breadth of each curtain four cubits: the eleven curtains shall have one measure.**

**the length of the one curtain [is] thirty by the cubit, and the breadth of the one curtain four by the cubit; one measure [is] to the eleven curtains;**

- 9 要把五幅幔子連成一幅。又把六幅幔子連成一幅、這第六幅幔子、要在罩棚的前面摺上去。

**You shall couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shall double over the sixth curtain in the forefront of the tent.**

**and thou hast joined the five curtains apart, and the six curtains apart, and hast doubled the six curtains over-against the front of the tent.**

- 10 在這相連的幔子末幅邊上、要作五十個鈕扣。在那相連的幔子末幅邊上、也作五十個鈕扣。

**You shall make fifty loops on the edge of the one curtain that is outmost in the coupling, and fifty loops on the edge of the curtain which is outmost in the second coupling.**

**And thou hast made fifty loops on the edge of the one curtain, the outermost in the joining, and fifty loops on the edge of the curtain which is joining the second;**

- 11 又要作五十個銅鉤、鉤在鈕扣中、使罩棚連成一個。

**You shall make fifty clasps of brass, and put the clasps into the loops, and couple the tent together, that it may be one.**

**and thou hast made fifty hooks of brass, and hast brought in the hooks into the loops, and hast joined the tent, and it hath been one.**

- 12 罩棚的幔子所餘那垂下來的半幅幔子、要垂在帳幕的後頭。

**The overhanging part that remains of the curtains of the tent, the half curtain that remains, shall hang over the back of the tent.**

**And the superfluity in the curtains of the tent -- the half of the curtain which is superfluous -- hath spread over the hinder part of the tabernacle;**

- 13 罩棚的幔子所餘長的、這邊一肘、那邊一肘、要垂在帳幕的兩旁、遮

**The cubit on the one side, and the cubit on the other side, of that which remains in the length of the curtains of the tent, shall hang over the sides of the tent on this side and on that side, to cover it.**

**and the cubit on this side, and the cubit on that, in the superfluity in the length of the curtains of the tent, is spread out over the sides of the tabernacle, on this and on that, to cover it;**

- 14 又要用染紅的公羊皮、作罩棚的蓋。再用海狗皮作一層罩棚上的頂蓋。

**You shall make a covering for the tent of rams` skins dyed red, and a covering of sea cow hides above.**

**and thou hast made a covering for the tent, of rams` skins made red, and a covering of badgers` skins above.**

- 15 你要用皂莢木作帳幕的豎板。

**"You shall make the boards for the tent of acacia wood, standing up.**

**`And thou hast made the boards for the tabernacle, of shittim wood, standing up;**

- 16 每塊要長十肘、寬一肘半。

**Ten cubits shall be the length of a board, and one and a half cubits the breadth of each board.**

**ten cubits [is] the length of the board, and a cubit and a half the breadth of the one board;**

- 17 每塊必有兩榫相對。帳幕一切的板、都要這樣作。

**There shall be two tenons in each board, joined to one another: thus shall you make for all the boards of the tent.**

**two handles [are] to the one board, joined one unto another; so thou dost make for all the boards of the tabernacle;**

- 18 帳幕的南面要作板二十塊。

**You shall make the boards for the tent, twenty boards for the south side southward.**

**and thou hast made the boards of the tabernacle: twenty boards for the south side southward;**

- 19 在這二十塊板底下、要作四十個帶卯的銀座、兩卯接這塊板上的兩榫、兩卯接那塊板上的兩榫。

**You shall make forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for its two tenons, and two sockets under another board for its two tenons.**

**and forty sockets of silver thou dost make under the twenty boards, two sockets under the one board for its two handles, and two sockets under the other board for its two handles.**

- 20 帳幕第二面、就是北面、也要作板二十塊、

**For the second side of the tent, on the north side, twenty boards,**

**And for the second side of the tabernacle, for the north side, [are] twenty boards,**

- 21 和帶卯的銀座四十個。這板底下有兩卯、那板底下也有兩卯。

**and their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.**

**and their forty sockets of silver, two sockets under the one board, and two sockets under another board.**

- 22 帳幕的後面、就是西面、要作板六塊。

**For the far part of the tent westward you shall make six boards.**

**And for the sides of the tabernacle westward, thou dost make six boards.**

- 23 帳幕後面的拐角、要作板兩塊。

**Two boards shall you make for the corners of the tent in the far part.**

**And two boards thou dost make for the corners of the tabernacle in the two sides.**

- 24 板的下半截要雙的、上半截要整的、直頂到第一個環子、兩塊都要這樣作兩個拐角。

**They shall be double beneath, and in like manner they shall be entire to the top of it to one ring: thus shall it be for them both; they shall be for the two corners.**

**And they are pairs beneath, and together they are pairs above its head unto the one ring; so is it for them both, they are for the two corners.**

- 25 必有八塊板、和十六個帶卯的銀座、這板底下有兩卯、那板底下也有

**There shall be eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets; two sockets under one board, and two sockets under another board.**

**And they have been eight boards, and their sockets of silver [are] sixteen sockets, two sockets under the one board, and two sockets under another board.**

- 26 你要用皂莢木作門、為帳幕這面的板作五門。

**"You shall make bars of acacia wood: five for the boards of the one side of the tent,**

**And thou hast made bars of shittim wood: five for the boards of the one side of the tabernacle,**

- 27 為帳幕那面的板作五門、又為帳幕後面的板作五門。

**and five bars for the boards of the other side of the tent, and five bars for the boards of the side of the tent, for the far part westward.**

**and five bars for the boards of the second side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle at the two sides, westward;**



28 板腰間的中門、要從這一頭通到那一頭。

**The middle bar in the midst of the boards shall pass through from end to end.**

**and one hath caused the middle bar in the midst of the boards to reach from end unto end;**

29 板要用金子包裹、又要作板上的金環套門、門也要用金子包裹。

**You shall overlay the boards with gold, and make their rings of gold for places for the bars: and you shall overlay the bars with gold.**

**and the boards thou dost overlay [with] gold, and their rings thou dost make of gold places for bars, and hast overlaid their bars with gold;**

30 要照著在山上指示你的樣式、立起帳幕。

**You shall set up the tent according to the way that it was shown to you on the mountain.**

**and thou hast raised up the tabernacle according to its fashion which thou hast been shewn in the mount.**

31 你要用藍色紫色朱紅色線、和撚的細麻、織幔子、以巧匠的手工繡上

**"You shall make a veil of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, with cherubim. The work of the skillful workman shall it be made.**

**`And thou hast made a vail of blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of a designer; he maketh it [with] cherubs;**

- 32 要把幔子挂在四根包金的皂莢木柱子上、柱子上當有金鉤、柱子安在四個帶卯的銀座上。

**You shall hang it on four pillars of acacia overlaid with gold; their hooks shall be of gold, on four sockets of silver.**

**and thou hast put it on four pillars of shittim wood, overlaid [with] gold, their pegs [are] of gold, on four sockets of silver.**

- 33 要使幔子垂在鉤子下、把法櫃抬進幔子內、這幔子要將聖所和至聖所

**You shall hang up the veil under the clasps, and shall bring the ark of the testimony in there within the veil: and the veil shall separate the holy place from the most holy for you.**

**And thou hast put the vail under the hooks, and hast brought in thither within the vail the ark of the testimony; and the vail hath made a separation for you between the holy and the holy of holies.**

- 34 又要把施恩座安在至聖所內的法櫃上。

**You shall put the mercy seat on the ark of the testimony in the most holy place.**

**And thou hast put the mercy-seat on the ark of the testimony, in the holy of holies.**

- 35 把桌子安在幔子外帳幕的北面、把燈臺安在帳幕的南面、彼此相對。

**You shall set the table outside the veil, and the lampstand over against the table on the side of the tent toward the south: and you shall put the table on the north side.**

**And thou hast set the table at the outside of the vail, and the candlestick over against the table on the side of the tabernacle southward, and the table thou dost put on the north side.**

36 你要拿藍色紫色朱紅色線、和撚的細麻、用繡花的手工織帳幕的門簾。

**"You shall make a screen for the door of the Tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the embroiderer.**

**`And thou hast made a covering for the opening of the tent, blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of an embroiderer;**

37 要用皂莢木為簾子作五根柱子、用金子包裹。柱子上當有金鉤、又要為柱子用銅鑄造五個帶卯的座。

**You shall make for the screen five pillars of acacia, and overlay them with gold: their hooks shall be of gold: and you shall cast five sockets of brass for them.**

**and thou hast made for the covering five pillars of shittim [wood], and hast overlaid them [with] gold, their pegs [are] of gold, and thou hast cast for them five sockets of brass.**

1 你要用皂莢木作壇。這壇要四方的、長五肘、寬五肘、高三肘。

**"You shall make the altar of acacia wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be foursquare: and its height shall be three cubits.**

**`And thou hast made the altar of shittim wood, five cubits the length, and five cubits the breadth -- the altar is square -- and three cubits its height.**

2 要在壇的四拐角上作四個角、與壇接連一塊、用銅把壇包裹。

**You shall make its horns on its four corners; its horns shall be of one piece with it; and you shall overlay it with brass.**

**And thou hast made its horns on its four corners, its horns are of the same, and thou hast overlaid it [with] brass.**

- 3 要作盆、收去壇上的灰、又作鏟子、盤子、肉錫子、火鼎、壇上一切的器具、都用銅作。

**You shall make its pots to take away its ashes, its shovels, its basins, its flesh hooks, and its fire pans: all its vessels you shall make of brass.**

**And thou hast made its pots to remove its ashes, and its shovels, and its bowls, and its forks, and its fire-pans, even all its vessels thou dost make of brass.**

- 4 要為壇作一個銅網。在網的四角上、作四個銅環。

**You shall make a grating for it of network of brass: and on the net you shall make four brazen rings in its four corners.**

**And thou hast made for it a grate of net-work of brass, and hast made on the net four rings of brass on its four extremities,**

- 5 把網安在壇四面的圍腰板以下、使網從下達到壇的半腰。

**You shall put it under the ledge around the altar beneath, that the net may reach halfway up the altar.**

**and hast put it under the compass of the altar beneath, and the net hath been unto the middle of the altar.**

- 6 又要用皂莢木為壇作杠、用銅包裹。

**You shall make poles for the altar, poles of acacia wood, and overlay them with brass.**

**And thou hast made staves for the altar, staves of shittim wood, and hast overlaid them [with] brass.**

- 7 這杠要穿在壇兩旁的環子內、用以抬壇。

**Its poles shall be put into the rings, and the poles shall be on the two sides of the altar, when carrying it.**

**And the staves have been brought into the rings, and the staves have been on the two sides of the altar in bearing it.**

- 8 要用板作壇。壇是空的、都照著在山上指示你的樣式作。

**Hollow with planks shall you make it: as it has been showed you on the mountain, so shall they make it.**

**Hollow with boards thou dost make it, as it hath been shewed thee in the mount, so do they make [it].**

- 9 你要作帳幕的院子。院子的南面、要用撚的細麻作帷子、長一百肘。

**"You shall make the court of the tent: for the south side southward there shall be hangings for the court of fine twined linen one hundred cubits long for one side:**

**`And thou hast made the court of the tabernacle: for the south side southward, hangings for the court of twined linen, a hundred by the cubit [is] the length for the one side,**

- 10 帷子的柱子要二十根。帶卯的銅座二十個。柱子上的鉤子、和杆子、都要用銀子作。

**and the pillars of it shall be twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver.**

**and its twenty pillars and their twenty sockets [are] of brass, the pegs of the pillars and their fillets [are] of silver;**

- 11 北面也當有帷子、長一百肘、帷子的柱子二十根、帶卯的銅座二十個。柱子上 的鉤子、和杆子、都要用銀子作。

**Likewise for the north side in length there shall be hangings one hundred cubits long, and the pillars of it twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars, and their fillets, of silver.**

**and so for the north side in length, hangings of a hundred [cubits] in length, and its twenty pillars and their twenty sockets [are] of brass, the pegs of the pillars and their fillets [are] of silver.**

- 12 院子的西面當有帷子、寬五十肘。帷子的柱子十根、帶卯的座十個。

**For the breadth of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits; their pillars ten, and their sockets ten.**

**And [for] the breadth of the court at the west side [are] hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten.**

- 13 院子的東面要寬五十肘。

**The breadth of the court on the east side eastward shall be fifty cubits.**

**And [for] the breadth of the court at the east side, eastward, [are] fifty cubits.**

- 14 門這邊的帷子要十五肘。帷子的柱子三根、帶卯的座三個。

**The hangings for the one side of the gate shall be fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.**

**And the hangings at the side [are] fifteen cubits, their pillars three, and their sockets three.**

- 15 門那邊的帷子也要十五肘。帷子的柱子三根、帶卯的座三個。

**For the other side shall be hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.**

**And at the second side [are] hangings fifteen [cubits], their pillars three, and their sockets three.**

- 16 院子的門當有簾子、長二十肘。要拿藍色紫色朱紅色線、和撚的細麻、用繡花的手工織成。柱子四根、帶卯的座四個。

**For the gate of the court shall be a screen of twenty cubits, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the embroiderer; their pillars four, and their sockets four.**

**And for the gate of the court a covering of twenty cubits, blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of an embroiderer; their pillars four, their sockets four.**

- 17 院子四圍一切的柱子、都要用銀杆連絡。柱子上的鉤子要用銀作。帶卯的座要用銅作。

**All the pillars of the court round about shall be filleted with silver; their hooks of silver, and their sockets of brass.**

**All the pillars of the court round about [are] filleted [with] silver, their pegs [are] silver, and their sockets brass.**

- 18 院子要長一百肘、寬五十肘、高五肘、帷子要用撚的細麻作。帶卯的座要用銅作。

**The length of the court shall be one hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits, of fine twined linen, and their sockets of brass.**

**The length of the court [is] a hundred by the cubit, and the breadth fifty by fifty, and the height five cubits, of twined linen, and their sockets [are] brass,**

- 19 帳幕各樣用處的器具、並帳幕一切的橛子、和院子裡一切的橛子、都要用銅作。

**All the instruments of the tent in all its service, and all the pins of it, and all the pins of the court, shall be of brass.**

**even all the vessels of the tabernacle, in all its service, and all its pins, and all the pins of the court, [are] brass.**

- 20 你要吩咐以色列人、把那為點燈搗成的清橄欖油拿來給你、使燈常常

**"You shall command the children of Israel, that they bring to you pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.**

**`And thou -- thou dost command the sons of Israel, and they bring unto thee pure beaten olive oil for the light, to cause the lamp to go up continually;**

- 21 在會幕中法櫃前的幔外、亞倫和他的兒子、從晚上到早晨、要在耶和華面前經理這燈。這要作以色列人世世代代永遠的定例。

**In the tent of meeting, outside the veil which is before the testimony, Aaron and his sons shall keep it in order from evening to morning before Yahweh: it shall be a statute forever throughout their generations on the behalf of the children of Israel.**

**in the tent of meeting, at the outside of the vail, which [is] over the testimony, doth Aaron -- his sons also -- arrange it from evening till morning before Jehovah -- a statute age-during to their generations, from the sons of Israel.**

- 1 你要從以色列人中使你的哥哥亞倫、和他的兒子拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪、一同就近你、給我供祭司的職分。

**"Bring Aaron your brother, and his sons with him, near to you from among the children of Israel, that he may minister to me in the priest's office, even Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons.**

**`And thou, bring thou near unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from the midst of the sons of Israel, for his being priest to Me, [even] Aaron, Nadab, and Abihu, Eleazar and Ithamar, sons of Aaron;**



- 2 你要給你哥哥亞倫作聖衣為榮耀、為華美。

**You shall make holy garments for Aaron your brother, for glory and for beauty.**

**and thou hast made holy garments for Aaron thy brother, for honour and for beauty;**

- 3 又要吩咐一切心中有智慧的、就是我用智慧的靈所充滿的、給亞倫作衣服、使他分別為聖、可以給我供祭司的職分。

**You shall speak to all who are wise-hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they make Aaron`s garments to sanctify him, that he may minister to me in the priest`s office.**

**and thou -- thou dost speak unto all the wise of heart, whom I have filled [with] a spirit of wisdom, and they have made the garments of Aaron to sanctify him for his being priest to Me.**

- 4 所要作的就、是胸牌、以弗得、外袍、雜色的內袍、冠冕、腰帶、使你哥哥亞倫和他兒子穿這聖服、可以給我供祭司的職分。

**These are the garments which they shall make: a breastplate, and an ephod, and a robe, and a coat of checker work, a turban, and a sash: and they shall make holy garments for Aaron your brother, and his sons, that he may minister to me in the priest`s office.**

**`And these [are] the garments which they make: a breastplate, and an ephod, and an upper robe, and an embroidered coat, a mitre, and a girdle; yea, they have made holy garments for Aaron thy brother, and for his sons, for his being priest to Me.**

- 5 要用金線和藍色紫色朱紅色線、並細麻去作。

**They shall take the gold, and the blue, and the purple, and the scarlet, and the fine linen.**

**`And they take the gold, and the blue, and the purple, and the scarlet, and the linen,**

- 6 他們要拿金線和藍色紫色朱紅色線、並撚的細麻、用巧匠的手工作以  
**"They shall make the ephod of gold, of blue, and purple, scarlet, and fine twined linen, the work of the skillful workman.**  
**and have made the ephod of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of a designer;**
- 7 以弗得當有兩條肩帶、接上兩頭、使他相連。  
**It shall have two shoulder-pieces joined to the two ends of it, that it may be joined together.**  
**it hath two shoulders joining at its two ends, and it is joined.**
- 8 其上巧工織的帶子、要和以弗得一樣的作法、用以束上、與以弗得接連一塊。要用金線和藍色紫色朱紅色線、並撚的細麻作成。  
**The skillfully woven band, which is on it, that is on him, shall be like its work and of the same piece; of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.**  
**And the girdle of his ephod which [is] on him, according to its work, is of the same, of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen.**
- 9 要取兩塊紅瑪瑙、在上面刻以色列兒子的名字。  
**You shall take two onyx stones, and engrave on them the names of the children of Israel:**  
**And thou hast taken the two shoham stones, and hast opened on them the names of the sons of Israel;**

- 10 六個名字在這塊寶石上、六個名字在那塊寶石上、都照他們生來的次  
**six of their names on the one stone, and the names of the six that remain on the other stone, in the order of their birth.**  
**six of their names on the one stone, and the names of the remaining six on the second stone, according to their births;**
- 11 要用刻寶石的手工、彷彿刻圖書、按著以色列兒子的名字、刻這兩塊寶石、要鑲在金槽上。  
**With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, shall you engrave the two stones, according to the names of the children of Israel: you shall make them to be enclosed in settings of gold.**  
**the work of an engraver in stone, openings of a signet, thou dost open the two stones by the names of the sons of Israel; turned round, embroidered [with] gold, thou dost make them.**
- 12 要將這兩塊寶石、安在以弗得的兩條肩帶上、為以色列人作紀念石。  
亞倫要在兩肩上、擔他們的名字、在耶和華面前作為紀念。  
**You shall put the two stones on the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the children of Israel: and Aaron shall bear their names before Yahweh on his two shoulders for a memorial.**  
**`And thou hast set the two stones on the shoulders of the ephod -- stones of memorial to the sons of Israel -- and Aaron hath borne their names before Jehovah, on his two shoulders, for a memorial.**
- 13 要用金子作二槽。  
**You shall make settings of gold,**  
**`And thou hast made embroidered things of gold,**

- 14 又拿精金、用擗工彷彿擗繩子、作兩條鍊子、把這擗成的鍊子搭在二  
**and two chains of pure gold; you make them like cords shall, of braided work: and you shall put the braided chains on the settings.**  
**and two chains of pure gold, wreathed work thou dost make them, work of thick bands, and thou hast put the thick chains on the embroidered things.**
- 15 你要用巧匠的手工、作一個決斷的胸牌。要和以弗得一樣的作法、用金線和藍色紫色朱紅色線、並撚的細麻作成。  
**"You shall make a breastplate of judgment, the work of the skillful workman; like the work of the ephod you shall make it; of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, shall you make it.**  
**`And thou hast made a breastplate of judgment, work of a designer; according to the work of the ephod thou dost make it; of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen thou dost make it;**
- 16 這胸牌要四方的、疊為兩層。長一虎口、寬一虎口。  
**It shall be square and folded double; a span shall be its length of it, and a span its breadth.**  
**it is square, doubled, a span its length, and a span its breadth.**
- 17 要在上面鑲寶石四行。第一行是紅寶石、紅璧璽、紅玉。  
**You shall set in it settings of stones, four rows of stones: a row of ruby, topaz, and beryl shall be the first row;**  
**`And thou hast set in it settings of stone, four rows of stone; a row of sardius, topaz, and carbuncle [is] the first row;**

18 第二行是綠寶石、藍寶石、金鋼石。

**and the second row a turquoise, a sapphire, and an emerald;  
and the second row [is] emerald, sapphire, and diamond;**

19 第三行是紫瑪瑙、白瑪瑙、紫晶。

**and the third row a jacinth, an agate, and an amethyst;  
and the third row [is] opal, agate, and amethyst;**

20 第四行是水蒼玉、紅瑪瑙、碧玉。這都要鑲在金槽中。

**and the fourth row a chrysolite, an onyx, and a jasper: they shall be enclosed in gold  
in their settings.**

**and the fourth row [is] beryl, and onyx, and jasper; embroidered with gold are they  
in their settings,**

21 這些寶石、都要按著以色列十二個兒子的名字、彷彿刻圖書、刻十二個支派的名字。

**The stones shall be according to the names of the children of Israel, twelve,  
according to their names; like the engravings of a signet, everyone according to his  
name, they shall be for the twelve tribes.**

**and the stones are according to the names of the sons of Israel, twelve, according  
to their names, openings of a signet, each by his name are they for the twelve  
tribes.**

22 要在胸牌上、用精金擰成如繩的鍊子。

**You shall make on the breastplate chains like cords, of braided work of pure gold.  
And thou hast made on the breastplate wreathed chains, work of thick bands, of  
pure gold;**

23 在胸牌上也要作兩個金環、安在胸牌的兩頭。

**You shall make on the breastplate two rings of gold, and shall put the two rings on the two ends of the breastplate.**

**and thou hast made on the breastplate two rings of gold, and hast put the two rings on the two ends of the breastplate;**

24 要把那兩條擰成的金鍊子、穿過胸牌兩頭的環子。

**You shall put the two braided chains of gold in the two rings at the ends of the breastplate.**

**and thou hast put the two thick bands of gold on the two rings at the ends of the breastplate;**

25 又要把鍊子的那兩頭、接在兩槽上、安在以弗得前面肩帶上。

**The other two ends of the two braided chains you shall put on the two settings, and put them on the shoulder-pieces of the ephod in the forepart of it.**

**and the two ends of the two thick bands thou dost put on the two embroidered things, and thou hast put [them] on the shoulders of the ephod over-against its face.**

26 要作兩個金環、安在胸牌的兩頭、在以弗得裡面的邊上。

**You shall make two rings of gold, and you shall put them on the two ends of the breastplate, on its edge, which is toward the side of the ephod inward.**

**And thou hast made two rings of gold, and hast set them on the two ends of the breastplate, on its border, which [is] over-against the ephod within;**

- 27 又要作兩個金環、安在以弗得前面兩條肩帶的下邊、挨近相接之處、在以弗得巧工織的帶子上。

**You shall make two rings of gold, and shall put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, in the forepart of it, close by the coupling of it, above the skillfully woven band of the ephod.**

**and thou hast made two rings of gold, and hast put them on the two shoulders of the ephod, beneath, over-against its front, over-against its joining, above the girdle of the ephod,**

- 28 要用藍細帶子、把胸牌的環子與以弗得的環子繫住、使胸牌貼在以弗得巧工織的帶子上、不可與以弗得離縫。

**They shall bind the breastplate by the rings of it to the rings of the ephod with a lace of blue, that it may be on the skillfully woven band of the ephod, and that the breastplate may not swing out from the ephod.**

**and they bind the breastplate by its rings unto the rings of the ephod with a ribbon of blue, to be above the girdle of the ephod, and the breastplate is not loosed from the ephod.**

- 29 亞倫進聖所的時候、要將決斷胸牌、就是刻著以色列兒子名字的、帶在胸前、在耶和華面前常作紀念。

**Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment on his heart, when he goes in to the holy place, for a memorial before Yahweh continually.**

**And Aaron hath borne the names of the sons of Israel in the breastplate of judgment, on his heart, in his going in unto the sanctuary, for a memorial before Jehovah continually.**

- 30 又要將烏陵、和土明、放在決斷的胸牌裡。亞倫進到耶和華面前的時候、要帶在胸前、在耶和華面前常將以色列人的決斷牌帶在胸前。

**You shall put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim; and they shall be on Aaron's heart, when he goes in before Yahweh: and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel on his heart before Yahweh continually.**

**And thou hast put unto the breastplate of judgment the Lights and the Perfections, and they have been on the heart of Aaron, in his going in before Jehovah, and Aaron hath borne the judgment of the sons of Israel on his heart before Jehovah continually.**

- 31 你要作以弗得的外袍、顏色全是藍的。

**"You shall make the robe of the ephod all of blue.**

**And thou hast made the upper robe of the ephod completely of blue,**

- 32 袍上要為頭留一領口、口的周圍織出領邊來、彷彿鎧甲的領口、免得

**It shall have a hole for the head in the midst of it: it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of a coat of mail, that it not be torn.**

**and the opening for its head hath been in its midst, a border is to its opening round about, work of a weaver, as the opening of a habergeon there is to it; it is not rent.**

- 33 袍子周圍底邊上、要用藍色紫色朱紅色線作石榴、在袍子周圍的石榴中間、要有金鈴鐺。

**On its hem you shall make pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet, around its hem; and bells of gold between them round about:**

**And thou hast made on its hem pomegranates of blue, and purple, and scarlet, on its hem round about, and bells of gold in their midst round about;**



- 34 一個金鈴鐺、一個石榴、一個金鈴鐺、一個石榴、在袍子周圍的底邊  
**a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, on the hem of the robe round about.**  
**a bell of gold and a pomegranate, a bell of gold and a pomegranate [are] on the hems of the upper robe round about.**
- 35 亞倫供職的時候、要穿這袍子。他進聖所到耶和華面前、以及出來的時候、袍上的響聲必被聽見、使他不至於死亡。  
**It shall be on Aaron to minister: and the sound of it shall be heard when he goes in to the holy place before Yahweh, and when he comes out, that he not die.**  
**`And it hath been on Aaron to minister in, and its sound hath been heard in his coming in unto the sanctuary before Jehovah, and in his going out, and he doth not die.**
- 36 你要用精金作一面牌、在上面按刻圖書之法、刻著、歸耶和華為聖。  
**"You shall make a plate of pure gold, and engrave on it, like the engravings of a signet, `HOLY TO YAHWEH.`"**  
**`And thou hast made a flower of pure gold, and hast opened on it -- openings of a signet -- `Holy to Jehovah;`"**
- 37 要用一條藍細帶子、將牌繫在冠冕的前面。  
**You shall put it on a lace of blue, and it shall be on the sash; on the front of the sash it shall be.**  
**and thou hast put it on a blue ribbon, and it hath been on the mitre -- over-against the front of the mitre it is;**

- 38 這牌必在亞倫的額上、亞倫要擔當干犯聖物條例的罪孽。這聖物是以色列人在一切的聖禮物上、所分別為聖的。這牌要常在他的額上、使他們可以在耶和華面前蒙悅納。

**It shall be on Aaron`s forehead, and Aaron shall bear the iniquity of the holy things, which the children of Israel shall make holy in all their holy gifts; and it shall be always on his forehead, that they may be accepted before Yahweh.**

**and it hath been on the forehead of Aaron, and Aaron hath borne the iniquity of the holy things which the sons of Israel do hallow, even all their holy gifts; and it hath been on his forehead continually for a pleasing thing for them before Jehovah.**

- 39 要用雜色細麻線織內袍。用細麻布作冠冕。又用繡花的手工作腰帶。

**You shall weave the coat in checker work of fine linen, and you shall make a turban of fine linen, and you shall make a sash, the work of the embroiderer.**

**`And thou hast embroidered the coat of linen, and hast made a mitre of linen, and a girdle thou dost make -- work of an embroiderer.**

- 40 你要為亞倫的兒子作內袍、腰帶、裹頭巾、為榮耀、為華美。

**"You shall make coats for Aaron`s sons, and you shall make sashes for them and headbands shall you make for them, for glory and for beauty.**

**`And for the sons of Aaron thou dost make coats, and thou hast made for them girdles, yea, bonnets thou dost make for them, for honour and for beauty;**

- 41 要把這些給你的哥哥亞倫和他的兒子穿戴。又要膏他們、將他們分別為聖、好給我供祭司的職分。

**You shall put them on Aaron your brother, and on his sons with him, and shall anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister to me in the priest's office.**

**and thou hast clothed Aaron thy brother with them, and his sons with him, and hast anointed them, and hast consecrated their hand, and hast sanctified them, and they have been priests to Me.**

- 42 要給他們作細麻布褲子、遮掩下體。褲子當從腰達到大腿。

**You shall make them linen breeches to cover the flesh of their nakedness; from the loins even to the thighs they shall reach:**

**And make thou for them linen trousers to cover the naked flesh: they are from the loins even unto the thighs;**

- 43 亞倫和他兒子進入會幕、或就近壇、在聖所供職的時候必穿上、免得擔罪而死。這要為亞倫和他的後裔作永遠的定例。

**They shall be on Aaron, and on his sons, when they go in to the tent of meeting, or when they come near to the altar to minister in the holy place; that they don't bear iniquity, and die: it shall be a statute forever to him and to his descendants after him.**

**and they have been on Aaron and on his sons, in their going in unto the tent of meeting, or in their drawing nigh unto the altar to minister in the sanctuary, and they do not bear iniquity nor have they died; a statute age-during to him, and to his seed after him.**

- 1 你使亞倫和他兒子成聖、給我供祭司的職分、要如此行。取一隻公牛犢、兩隻無殘疾的公綿羊、

**"This is the thing that you shall do to them to make them holy, to minister to me in the priest`s office: take one young bull and two rams without blemish,**

**`And this [is] the thing which thou dost to them, to hallow them, for being priests to Me: Take one bullock, a son of the herd, and two rams, perfect ones,**

- 2 無酵餅、和調油的無酵餅、與抹油的無酵薄餅。這都要用細麥麵作成

**unleavened bread, unleavened cakes mixed with oil, and unleavened wafers anointed with oil: you shall make them of fine wheat flour.**

**and bread unleavened, and cakes unleavened anointed with oil, of fine wheaten flour thou dost make them,**

- 3 這餅要裝在一個筐子裡、連筐子帶來、又把公牛和兩隻公綿羊牽來。

**You shall put them into one basket, and bring them in the basket, with the bull and the two rams.**

**and thou hast put them on one basket, and hast brought them near in the basket, also the bullock and the two rams.**

- 4 要使亞倫和他兒子到會幕門口來、用水洗身。

**You shall bring Aaron and his sons to the door of the tent of meeting, and shall wash them with water.**

**`And Aaron and his sons thou dost bring near unto the opening of the tent of meeting, and hast bathed them with water;**

- 5 要給亞倫穿上內袍、和以弗得的外袍、並以弗得、又帶上胸牌、束上以弗得巧工織的帶子。

**You shall take the garments, and put on Aaron the coat, the robe of the ephod, the ephod, and the breastplate, and dress him with the skillfully woven band of the ephod;**

**and thou hast taken the garments, and hast clothed Aaron with the coat, and the upper robe of the ephod, and the ephod, and the breastplate, and hast girded him with the girdle of the ephod,**

- 6 把冠冕戴在他頭上、將聖冠加在冠冕上。

**and you shall set the turban on his head, and put the holy crown on the turban. and hast set the mitre on his head, and hast put the holy crown on the mitre,**

- 7 就把膏油倒在他頭上膏他。

**Then you shall take the anointing oil, and pour it on his head, and anoint him.**

**and hast taken the anointing oil, and hast poured [it] on his head, and hast anointed him.**

- 8 要叫他的兒子來、給他們穿上內袍。

**You shall bring his sons, and put coats on them.**

**And his sons thou dost bring near, and hast clothed them [with] coats,**

- 9 給亞倫和他兒子束上腰帶、包上裹頭巾、他們就憑永遠的定例、得了祭司的職任。又要將亞倫和他兒子分別為聖。

**You shall dress them with belts, Aaron and his sons, and bind headbands on them: and they shall have the priesthood by a perpetual statute: and you shall consecrate Aaron and his sons.**

**and hast girded them [with] a girdle (Aaron and his sons), and hast bound on them bonnets; and the priesthood hath been theirs by a statute age-during, and thou hast consecrated the hand of Aaron, and the hand of his sons,**

- 10 你要把公牛牽到會幕前、亞倫和他兒子要按手在公牛的頭上。

**"You shall bring the bull before the tent of meeting: and Aaron and his sons shall lay their hands on the head of the bull.**

**and hast brought near the bullock before the tent of meeting, and Aaron hath laid -- his sons also -- their hands on the head of the bullock.**

- 11 你要在耶和華面前、在會幕門口、宰這公牛。

**You shall kill the bull before Yahweh, at the door of the tent of meeting.**

**And thou hast slaughtered the bullock before Jehovah, at the opening of the tent of meeting,**

- 12 要取些公牛的血、用指頭抹在壇的四角上、把血都倒在壇腳那裡。

**You shall take of the blood of the bull, and put it on the horns of the altar with your finger; and you shall pour out all the blood at the base of the altar.**

**and hast taken of the blood of the bullock, and hast put [it] on the horns of the altar with thy finger, and all the blood thou dost pour out at the foundation of the altar;**

- 13 要把一切蓋臟的脂油、與肝上的網子、並兩個腰子、和腰子上的脂油、都燒在壇上。

**You shall take all the fat that covers the innards, the cover of the liver, the two kidneys, and the fat that is on them, and burn them on the altar.**

**and thou hast taken all the fat which is covering the inwards, and the redundance on the liver, and the two kidneys, and the fat which [is] on them, and hast made perfume on the altar;**

- 14 只是公牛的皮、肉、糞、都要用火燒在營外。這牛是贖罪祭。

**But the flesh of the bull, and its skin, and its dung, you shall burn with fire outside of the camp: it is a sin-offering.**

**and the flesh of the bullock, and his skin, and his dung, thou dost burn with fire at the outside of the camp; it [is] a sin-offering.**

- 15 你要牽一隻公綿羊來、亞倫和他兒子、要按手在這羊的頭上。

**"You shall also take the one ram; and Aaron and his sons shall lay their hands on the head of the ram.**

**`And the one ram thou dost take, and Aaron and his sons have laid their hands on the head of the ram,**

- 16 要宰這羊、把血灑在壇的周圍。

**You shall kill the ram, and you shall take its blood, and sprinkle it around on the altar.**

**and thou hast slaughtered the ram, and hast taken its blood, and hast sprinkled [it] on the altar round about,**

- 17 要把羊切成塊子、洗淨五臟、和腿、連塊子帶頭、都放在一處。

**You shall cut the ram into its pieces, and wash its innards, and its legs, and put them with its pieces, and with its head.**

**and the ram thou dost cut into its pieces, and hast washed its inwards, and its legs, and hast put [them] on its pieces, and on its head;**

- 18 要把全羊燒在壇上、是給耶和華獻的燔祭、是獻給耶和華為馨香的火

**You shall burn the whole ram on the altar: it is a burnt offering to Yahweh; it is a sweet savor, an offering made by fire to Yahweh.**

**and thou hast made perfume with the whole ram on the altar. It [is] a burnt-offering to Jehovah, a sweet fragrance; a fire-offering it [is] to Jehovah.**

- 19 你要將那一隻公綿羊牽來、亞倫和他兒子、要按手在羊的頭上。

**"You shall take the other ram; and Aaron and his sons shall lay their hands on the head of the ram.**

**`And thou hast taken the second ram, and Aaron hath laid -- his sons also -- their hands on the head of the ram,**

- 20 你要宰這羊、取點血、抹在亞倫的右耳垂上、和他兒子的右耳垂上、又抹在他們右手的大拇指上、和右腳的大拇指上、並要把血灑在壇的

**Then you shall kill the ram, and take some of its blood, and put it on the tip of the right ear of Aaron, and on the tip of the right ear of his sons, and on the thumb of their right hand, and on the big toe of their right foot, and sprinkle the blood on the altar round about.**

**and thou hast slaughtered the ram, and hast taken of its blood, and hast put on the tip of the right ear of Aaron, and on the tip of the right ear of his sons, and on the thumb of their right hand, and on the great toe of their right foot, and hast sprinkled the blood on the altar round about;**



- 21 你要取點膏油和壇上的血、彈在亞倫和他的衣服上、並他兒子和他兒子的衣服上、他們和他們的衣服、就一同成聖。

**You shall take of the blood that is on the altar, and of the anointing oil, and sprinkle it on Aaron, and on his garments, and on his sons, and on the garments of his sons with him: and he shall be made holy, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.**

**and thou hast taken of the blood which [is] on the altar, and of the anointing oil, and**

**hast sprinkled on Aaron, and on his garments, and on his sons, and on the garments of his sons with him, and he hath been hallowed, he, and his garments, and his sons, and the garments of his sons with him.**

- 22 你要取這羊的脂油、和肥尾巴、並蓋臟的脂油、與肝上的網子、兩個腰子、和腰子上的脂油、並右腿。(這是承接聖職所獻的羊)

**Also you shall take some of the ram's fat, the fat tail, the fat that covers the innards, the cover of the liver, the two kidneys, the fat that is on them, and the right thigh (for it is a ram of consecration),**

**And thou hast taken from the ram the fat, and the fat tail, and the fat which is covering the inwards, and the redundance on the liver, and the two kidneys, and the**

**fat which [is] on them, and the right leg, for it [is] a ram of consecration,**

- 23 再從耶和華面前裝無酵餅的筐子中取一個餅、一個調油的餅、和一個

**and one loaf of bread, one cake of oiled bread, and one wafer out of the basket of unleavened bread that is before Yahweh.**

**and one round cake of bread, and one cake of oiled bread, and one thin cake out of the basket of the unleavened things which [is] before Jehovah.**

24 都放在亞倫的手上、和他兒子的手上、作為搖祭、在耶和華面前搖一

**You shall put all of this in Aaron`s hands, and in his sons` hands, and shall wave them for a wave-offering before Yahweh.**

**`And thou hast set the whole on the hands of Aaron, and on the hands of his sons, and hast waved them -- a wave-offering before Jehovah;**

25 要從他們手中接過來、燒在耶和華面前壇上的燔祭上、是獻給耶和華為馨香的火祭。

**You shall take them from their hands, and burn them on the altar on the burnt offering, for a sweet savor before Yahweh: it is an offering made by fire to Yahweh. and thou hast taken them out of their hand, and hast made perfume on the altar beside the burnt-offering, for sweet fragrance before Jehovah; a fire-offering it [is] to Jehovah.**

26 你要取亞倫承接聖職所獻公羊的胸、作為搖祭、在耶和華面前搖一搖、這就可以作你的分。

**"You shall take the breast of Aaron`s ram of consecration, and wave it for a wave-offering before Yahweh: and it shall be your portion.**

**`And thou hast taken the breast from the ram of the consecration which [is] for Aaron, and hast waved it -- a wave-offering before Jehovah, and it hath become thy portion;**

27 那搖祭的胸、和舉祭的腿、就是承接聖職所搖的、所舉的、是歸亞倫和他兒子的。這些你都要成為聖、

**You shall sanctify the breast of the wave-offering, and the thigh of the heave-offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of consecration, even of that which is for Aaron, and of that which is for his sons:**

**and thou hast sanctified the breast of the wave-offering, and the leg of the heave-offering, which hath been waved, and which hath been lifted up from the ram of the consecration, of that which [is] for Aaron, and of that which [is] for his sons;**

- 28 作亞倫和他子孫從以色列人中永遠所得的分、因為是舉祭。這要從以色列人的平安祭中、作為獻給耶和華的舉祭。

**and it shall be for Aaron and his sons as their portion forever from the children of Israel; for it is a heave-offering: and it shall be a heave-offering from the children of Israel of the sacrifices of their peace-offerings, even their heave-offering to Yahweh.**

**and it hath been for Aaron and for his sons, by a statute age-during from the sons of Israel, for it [is] a heave-offering; and it is a heave offering from the sons of Israel, from the sacrifices of their peace-offerings -- their heave-offering to Jehovah.**

- 29 亞倫的聖衣要留給他的子孫、可以穿著受膏。又穿著承接聖職。

**"The holy garments of Aaron shall be for his sons after him, to be anointed in them, and to be consecrated in them.**

**`And the holy garments which are Aaron`s, are for his sons after him, to be anointed in them, and to consecrate in them their hand;**

- 30 他的子孫接續他當祭司的、每逢進會幕在聖所供職的時候、要穿七天。

**Seven days shall the son who is priest in his place put them on, when he comes into the tent of meeting to minister in the holy place.**

**seven days doth the priest in his stead (of his sons) put them on, when he goeth in unto the tent of meeting, to minister in the sanctuary.**

- 31 你要將承接聖職所獻公羊的肉、煮在聖處。

**"You shall take the ram of consecration, and boil its flesh in a holy place.**

**`And the ram of the consecration thou dost take, and hast boiled its flesh in the holy place;**

32 亞倫和他兒子要在會幕門口、喫這羊的肉、和筐內的餅。

**Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that is in the basket, at the door of the tent of meeting.**

**and Aaron hath eaten -- his sons also -- the flesh of the ram, and the bread which [is] in the basket, at the opening of the tent of meeting;**

33 他們喫那些贖罪之物、好承接聖職、使他們成聖。只是外人不可喫、因為這是聖物。

**They shall eat those things with which atonement was made, to consecrate and sanctify them: but a stranger shall not eat of it, because they are holy.**

**and they have eaten those things by which there is atonement to consecrate their hand, to sanctify them; and a stranger doth not eat -- for they [are] holy;**

34 那承接聖職所獻的肉、或餅、若有一點留到早晨、就要用火燒了、不可喫這物、因為是聖物。

**If anything of the flesh of the consecration, or of the bread, remains to the morning, then you shall burn the remainder with fire: it shall not be eaten, because it is holy.**

**and if there be left of the flesh of the consecration or of the bread till the morning, then thou hast burned that which is left with fire; it is not eaten, for it [is] holy.**

35 你要這樣照我一切所吩咐的、向亞倫和他兒子行承接聖職的禮七天。

**"Thus shall you do to Aaron, and to his sons, according to all that I have commanded you. Seven days shall you consecrate them.**

**`And thou hast done thus to Aaron and to his sons, according to all that I have commanded thee; seven days thou dost consecrate their hand;**

- 36 每天要獻公牛一隻、為贖罪祭。你潔淨壇的時候、壇就潔淨了。且要用膏抹壇、使壇成聖。

**Every day shall you offer the bull of sin-offering for atonement: and you shall cleanse the altar, when you make atonement for it; and you shall anoint it, to sanctify it.**

**and a bullock, a sin-offering, thou dost prepare daily for the atonements, and thou hast atoned for the altar, in thy making atonement on it, and hast anointed it to sanctify it;**

- 37 要潔淨壇七天、使壇成聖、壇就成為至聖。凡挨著壇的都成為聖。

**Seven days you shall make atonement for the altar, and sanctify it: and the altar shall be most holy; whatever touches the altar shall be holy.**

**seven days thou dost make atonement for the altar, and hast sanctified it, and the altar hath been most holy; all that is coming against the altar is holy.**

- 38 你每天所要獻在壇上的、就是兩隻一歲的羊羔、

**"Now this is that which you shall offer on the altar: two lambs a year old day by day continually.**

**`And this [is] that which thou dost prepare on the altar; two lambs, sons of a year, daily continually;**

- 39 早晨要獻這一隻、黃昏的時候要獻那一隻。

**The one lamb you shall offer in the morning; and the other lamb you shall offer at evening:**

**the one lamb thou dost prepare in the morning, and the second lamb thou dost prepare between the evenings;**

- 40 和這一隻羊羔同獻的、要用細麵伊法十分之一、與搗成的油一欣四分之一調和。又用酒一欣四分之一、作為奠祭。

**and with the one lamb a tenth part of an ephah of fine flour mixed with the fourth part of a hin of beaten oil, and the fourth part of a hin of wine for a drink-offering. and a tenth [deal] of fine flour, mixed with beaten oil, a fourth part of a hin, and a libation, a fourth part of a hin, of wine, [is] for the one lamb.**

- 41 那一隻羊羔要在黃昏的時候獻上、照著早晨的素祭、和奠祭的禮辦理、作為獻給耶和華馨香的火祭。

**The other lamb you shall offer at evening, and shall do to it according to the meal-offering of the morning, and according to its drink-offering, for a sweet savor, an offering made by fire to Yahweh.**

**And the second lamb thou dost prepare between the evenings; according to the present of the morning, and according to its libation, thou dost prepare for it, for sweet fragrance, a fire-offering, to Jehovah: --**

- 42 這要在耶和華面前、會幕門口、作你們世世代代常獻的燔祭。我要在那裡與你們相會、和你們說話。

**It shall be a continual burnt offering throughout your generations at the door of the tent of meeting before Yahweh, where I will meet with you, to speak there to you.**

**a continual burnt-offering for your generations, at the opening of the tent of meeting, before Jehovah, whither I am met with you, to speak unto thee there,**

- 43 我要在那裡與以色列人相會、會幕就要因我的榮耀成為聖。

**There I will meet with the children of Israel; and the place shall be sanctified by my glory.**

**and I have met there with the sons of Israel, and it hath been sanctified by My honour.**

44 我要使會幕和壇成聖、也要使亞倫和他的兒子成聖、給我供祭司的職

**I will sanctify the tent of meeting and the altar: Aaron also and his sons I will sanctify, to minister to me in the priest's office.**

**And I have sanctified the tent of meeting, and the altar, and Aaron and his sons I sanctify for being priests to Me,**

45 我要住在以色列人中間、作他們的神。

**I will dwell among the children of Israel, and will be their God.**

**and I have tabernacled in the midst of the sons of Israel, and have become their God,**

46 他們必知道我是耶和華他們的神、是將他們從埃及地領出來的、為要住在他們中間。我是耶和華他們的神。

**They shall know that I am Yahweh their God, who brought them forth out of the land of Egypt, that I might dwell among them: I am Yahweh their God.**

**and they have known that I [am] Jehovah their God, who hath brought them out of the land of Egypt, that I may tabernacle in their midst; I [am] Jehovah their God.**

1 你要用皂莢木作一座燒香的壇。

**"You shall make an altar to burn incense on. You shall make it of acacia wood.**

**And thou hast made an altar [for] making perfume; [of] shittim wood thou dost make it;**

- 2 這壇要四方的、長一肘、寬一肘、高二肘。壇的四角、要與壇接連一塊

**Its length shall be a cubit, and its breadth a cubit. It shall be square, and its height shall be two cubits. Its horns shall be of one piece with it.**

**a cubit its length, and a cubit its breadth, (it is square), and two cubits its height; its horns [are] of the same.**

- 3 要用精金、把壇的上面、與壇的四圍、並壇的四角包裹。又要在壇的四圍鑲上金牙邊。

**You shall overlay it with pure gold, the top of it, the sides of it around it, and its horns; and you shall make a gold molding around it.**

**And thou hast overlaid it with pure gold, its top, and its sides round about, and its horns; and thou hast made to it a crown of gold round about;**

- 4 要作兩個金環、安在牙子邊以下、在壇的兩旁、兩根橫傅上、作為穿杠的用處、以便抬壇。

**You shall make two golden rings for it under its molding; on its two ribs, on its two sides you shall make them; and they shall be for places for poles with which to bear it.**

**and two rings of gold thou dost make to it under its crown; on its two ribs thou dost make [them], on its two sides, and they have become places for staves, to bear it with them.**

- 5 要用皂莢木作杠、用金包裹。

**You shall make the poles of acacia wood, and overlay them with gold.**

**And thou hast made the staves of shittim wood, and hast overlaid them with gold;**



- 6 要把壇放在法櫃前的幔子外、對著法櫃上的施恩座、就是我要與你相會的地方。

**You shall put it before the veil that is by the ark of the testimony, before the mercy seat that is over the testimony, where I will meet with you.**

**and thou hast put it before the vail, which [is] by the ark of the testimony, before the mercy-seat which [is] over the testimony, whither I am met with thee.**

- 7 亞倫在壇上要燒馨香料作的香。每早晨他收拾燈的時候、要燒這香。

**Aaron shall burn incense of sweet spices on it every morning. When he tends the lamps, he shall burn it.**

**And Aaron hath made perfume on it, perfume of spices, morning by morning; in his making the lamps right he doth perfume it,**

- 8 黃昏點燈的時候、他要在耶和華面前燒這香、作為世世代代常燒的香。

**When Aaron lights the lamps at evening, he shall burn it, a perpetual incense before Yahweh throughout your generations.**

**and in Aaron's causing the lamps to go up between the evenings, he doth perfume it; a continual perfume before Jehovah to your generations.**

- 9 在這壇上不可奉上異樣的香、不可獻燔祭、素祭、也不可澆上奠祭。

**You shall offer no strange incense on it, nor burnt offering, nor meal-offering; and you shall pour no drink-offering on it.**

**Ye do not cause strange perfume to go up upon it, and burnt-offering, and present, and libation ye do not pour out on it;**

- 10 亞倫一年一次、要在壇的角上行贖罪之禮。他一年一次要用贖罪祭牲的血、在壇上行贖罪之禮、作為世世代代的定例。這壇在耶和華面前

**Aaron shall make atonement on its horns once in the year; with the blood of the sin offering of atonement once in the year he shall make atonement for it throughout your generations. It is most holy to Yahweh."**

**and Aaron hath made atonement on its horns, once in a year, by the blood of the sin-offering of atonements; once in a year doth he make atonement for it, to your generations; it [is] most holy to Jehovah.`**

- 11 耶和華曉諭摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 12 你要按以色列人被數的、計算總數、你數的時候、他們各人要為自己的生命、把贖價奉給耶和華、免得數的時候、在他們中間有災殃。

**"When you take a census of the children of Israel, according to those who are numbered among them, then each man shall give a ransom for his soul to Yahweh, when you number them; that there be no plague among them when you number them.**

**`When thou takest up the sum of the sons of Israel for their numbers, then they have given each an atonement [for] his soul to Jehovah in their being numbered, and there is no plague among them in their being numbered.**

- 13 凡過去歸那些被數之人的、每人要按聖所的平拿銀子半舍客勒、這半舍客勒是奉給耶和華的禮物、一舍客勒是二十季拉。

**They shall give this, everyone who passes over to those who are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary; (the shekel is twenty gerahs;) half a shekel for an offering to Yahweh.**

**˘This they do give, every one passing over unto those numbered, half a shekel, by the shekel of the sanctuary (the shekel [is] twenty gerahs); half a shekel [is] the heave-offering to Jehovah;**

- 14 凡過去歸那些被數的人、從二十歲以外的、要將這禮物奉給耶和華。

**Everyone who passes over to those who are numbered, from twenty years old and upward, shall give the offering to Yahweh.**

**every one passing over unto those numbered, from a son of twenty years and upwards, doth give the heave-offering of Jehovah;**

- 15 他們為贖生命將禮物奉給耶和華、富足的不可多出、貧窮的也不可少出、各人要出半舍客勒。

**The rich shall not give more, and the poor shall not give less, than the half shekel, when they give the offering of Yahweh, to make atonement for your souls.**

**the rich doth not multiply, and the poor doth not diminish from the half-shekel, to give the heave-offering of Jehovah, to make atonement for your souls.**

- 16 你要從以色列人收這贖罪銀、作為會幕的使用、可以在耶和華面前為以色列人作紀念、贖生命。

**You shall take the atonement money from the children of Israel, and shall appoint it for the service of the tent of meeting; that it may be a memorial for the children of Israel before Yahweh, to make atonement for your souls."**

**˘And thou hast taken the atonement-money from the sons of Israel, and hast given it for the service of the tent of meeting; and it hath been to the sons of Israel for a memorial before Jehovah, to make atonement for your souls.˘**

17 耶和華曉諭摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

18 你要用銅作洗濯盆、和盆座、以便洗濯。要將盆放在會幕和壇的中間、在盆裡盛水。

**"You shall also make a basin of brass, and the base of it of brass, in which to wash. You shall put it between the tent of meeting and the altar, and you shall put water in it.**

**`And thou hast made a laver of brass (and its base of brass), for washing; and thou hast put it between the tent of meeting and the altar, and hast put water there;**

19 亞倫和他的兒子、要在這盆裡洗手洗腳。

**Aaron and his sons shall wash their hands and their feet in it.**

**and Aaron and his sons have washed at it their hands and their feet,**

20 他們進會幕、或是就近壇前供職、給耶和華獻火祭的時候、必用水洗濯、免得死亡。

**When they go into the tent of meeting, they shall wash with water, that they not die; or when they come near to the altar to minister, to burn an offering made by fire to Yahweh.**

**in their going in unto the tent of meeting they wash [with] water, and die not; or in their drawing nigh unto the altar to minister, to perfume a fire-offering to Jehovah,**

- 21 他們洗手洗腳、就免得死亡。這要作亞倫和他後裔、世世代代永遠的  
**So they shall wash their hands and their feet, that they not die: and it shall be a statute forever to them, even to him and to his descendants throughout their generations."**  
then they have washed their hands and their feet, and they die not, and it hath been to them a statute age-during, to him and to his seed to their generations.`
- 22 耶和華曉諭摩西說、  
**Moreover Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 23 你要取上品的香料、就是流質的沒藥五百舍客勒、香肉桂一半、就是二百五十舍客勒、菖蒲二百五十舍客勒、  
**"Also take fine spices: of liquid myrrh, five hundred shekels; and of fragrant cinnamon half as much, even two hundred and fifty; and of fragrant cane, two hundred and fifty;**  
`And thou, take to thyself principal spices, wild honey five hundred [shekels]; and spice-cinnamon, the half of that, two hundred and fifty; and spice-cane two hundred and fifty;
- 24 桂皮五百舍客勒、都按著聖所的平、又取橄欖油一欣。  
**and of cassia five hundred, after the shekel of the sanctuary; and a hin of olive oil.  
and cassia five hundred, by the shekel of the sanctuary, and olive oil a hin;**

25 按作香之法、調和作成聖膏油。

**You shall make it a holy anointing oil, a perfume compounded after the art of the perfumer: it shall be a holy anointing oil.**

**and thou hast made it a holy anointing oil, a compound mixture, work of a compounder; it is a holy anointing oil.**

26 要用這膏油抹會幕、和法櫃、

**You shall use it to anoint the tent of meeting, the ark of the testimony,**

**And thou hast anointed with it the tent of meeting, and the ark of the testimony,**

27 桌子、與桌子的一切器具、燈臺、和燈臺的器具、並香壇、

**the table and all its articles, the lampstand and its accessories, the altar of incense,**

**and the table and all its vessels, and the candlestick and its vessels, and the altar of perfume,**

28 燔祭壇、和壇的一切器具、洗濯盆、和盆座。

**the altar of burnt offering with all its utensils, and the basin with its base.**

**and the altar of burnt-offering and all its vessels, and the laver and its base;**

29 要使這些物成為聖、好成為至聖。凡挨著的都成為聖。

**You shall sanctify them, that they may be most holy. Whatever touches them shall be holy.**

**and thou hast sanctified them, and they have been most holy; all that is coming against them is holy;**

30 要膏亞倫和他的兒子、使他們成為聖、可以給我供祭司的職分。

**You shall anoint Aaron and his sons, and sanctify them, that they may minister to me in the priest`s office.**

**and Aaron and his sons thou dost anoint, and hast sanctified them for being priests to Me.**

31 你要對以色列人說、這油、我要世世代代以為聖膏油。

**You shall speak to the children of Israel, saying, `This shall be a holy anointing oil to me throughout your generations.**

**`And unto the sons of Israel thou dost speak, saying, A holy anointing oil is this to Me, to your generations;**

32 不可倒在別人的身上、也不可按這調和之法、作與此相似的、這膏油是聖的、你們也要以為聖。

**It shall not be poured on man`s flesh, neither shall you make any like it, according to its composition: it is holy. It shall be holy to you.**

**on flesh of man it is not poured, and with its proper proportion ye make none like it; it [is] holy; it is holy to you;**

33 凡調和與此相似的、或將這膏膏在別人身上的、這人要從民中剪除。

**Whoever compounds any like it, or whoever puts any of it on a stranger, he shall be cut off from his people.`"**

**a man who compoundeth [any] like it, or who putteth of it on a stranger -- hath even been cut off from his people.`**

- 34 耶和華吩咐摩西說、你要取馨香的香料。就是拿他弗、施喜列、喜利比拿。這馨香的香料、和淨乳香、各樣要一般大的分量。

**Yahweh said to Moses, "Take to yourself sweet spices, gum resin, and onycha, and galbanum; sweet spices with pure frankincense: of each shall there be an equal weight;**

**And Jehovah saith unto Moses, `Take to thee spices, stacte, and onycha, and galbanum, spices and pure frankincense; they are part for part;**

- 35 你要用這些加上鹽、按作香之法作成清淨聖潔的香。

**and you shall make incense of it, a perfume after the art of the perfumer, seasoned with salt, pure and holy:**

**and thou hast made it a perfume, a compound, work of a compounder, salted, pure, holy;**

- 36 這香要取點搗得極細、放在會幕內法櫃前、我要在那裡與你相會。你們要以這香為至聖。

**and you shall beat some of it very small, and put some of it before the testimony in the tent of meeting, where I will meet with you. It shall be to you most holy.**

**and thou hast beaten [some] of it small, and hast put of it before the testimony, in the tent of meeting, whither I am met with thee; most holy it is to you.**

- 37 你們不可按這調和之法為自己作香、要以這香為聖、歸耶和華。

**The incense which you shall make, according to its composition you shall not make for yourselves: it shall be to you holy for Yahweh.**

**`As to the perfume which thou makest, with its proper proportion ye do not make to yourselves, holy it is to thee to Jehovah;**



38 凡作香和這香一樣、為要聞香味的、這人要從民中剪除。

**Whoever shall make any like that, to smell of it, he shall be cut off from his people."**

**a man who maketh [any] like it -- to be refreshed by it -- hath even been cut off from his people.`**

1 耶和華曉諭摩西說。

**Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

2 看哪、猶大支派中戶珥的孫子、烏利的兒子比撒列、我已經題他的名

**"Behold, I have called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah:**

**`See, I have called by name Bezaleel, son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah,**

3 我也以我的靈充滿了他、使他有智慧、有聰明、有知識、能作各樣的

**and I have filled him with the Spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship,**

**and I fill him [with] the Spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all work,**

4 能想出巧工、用金銀銅製造各物。

**to devise skillful works, to work in gold, and in silver, and in brass,  
to devise devices to work in gold, and in silver, and in brass,**

- 5 又能刻寶石、可以鑲嵌、能雕刻木頭、能作各樣的工。

**and in cutting of stones for setting, and in carving of wood, to work in all manner of workmanship.**

**and in graving of stone for settings, and in graving of wood to work in all work.**

- 6 我分派但支派中亞希撒抹的兒子亞何利亞伯、與他同工、凡心裡有智慧的、我更使他們有智慧、能作我一切所吩咐的、

**I, behold, I have appointed with him Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan; and in the heart of all who are wise-hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded you:**

**And I, lo, I have given with him Aholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan, and in the heart of every wise-hearted one I have given wisdom, and they have made all that which I have commanded thee.**

- 7 就是會幕、和法櫃、並其上的施恩座、與會幕中一切的器具。

**the tent of meeting, the ark of the testimony, the mercy seat that is on it, all the furniture of the Tent,**

**The tent of meeting, and the ark of testimony, and the mercy-seat which [is] on it, and all the vessels of the tent,**

- 8 桌子、和桌子的器具、精金的燈臺、和燈臺的一切器具、並香壇、

**the table and its vessels, the pure lampstand with all its vessels, the altar of incense,**

**and the table and its vessels, and the pure candlestick and all its vessels, and the altar of the perfume,**

- 9 燔祭壇、和壇的一切器具、並洗濯盆、與盆座、  
**the altar of burnt offering with all its vessels, the basin and its base,  
and the altar of the burnt-offering and all its vessels, and the laver and its base,**
- 10 精工作的禮服、和祭司亞倫、並他兒子用以供祭司職分的聖衣、  
**the finely worked garments -- the holy garments for Aaron the priest -- the garments  
of his sons to minister in the priest`s office,  
and the coloured garments, and the holy garments for Aaron the priest, and the  
garments of his sons, for acting as priests in;**
- 11 膏油、和為聖所用馨香的香料、他們都要照我一切所吩咐的去作。  
**the anointing oil, and the incense of sweet spices for the holy place: according to  
all that I have commanded you they shall do."**  
**and the anointing oil, and the perfume of the spices for the sanctuary; according to  
all that I have commanded thee -- they do.`**
- 12 耶和華曉諭摩西說、  
**Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 13 你要吩咐以色列人說、你們務要守我的安息日、因為這是你我之間世世代代的證據、使你們知道我耶和華是叫你們成為聖的。

**"Speak also to the children of Israel, saying, `Most assuredly you shall keep my Sabbaths: for it is a sign between me and you throughout your generations; that you may know that I am Yahweh who sanctifies you.**

**`And thou, speak unto the sons of Israel, saying, Only, My sabbaths ye do keep, for it [is] a sign between Me and you, to your generations, to know that I, Jehovah, am sanctifying you;**

- 14 所以你們要守安息日、以為聖日、凡干犯這日的、必要把他治死。凡在這日作工的、必從民中剪除。

**You shall keep the Sabbath therefore; for it is holy to you. Everyone who profanes it shall surely be put to death; for whoever does any work therein, that soul shall be cut off from among his people.**

**and ye have kept the sabbath, for it [is] holy to you, he who is polluting it is certainly put to death -- for any who doeth work in it -- that person hath even been cut off from the midst of his people.**

- 15 六日要作工、但第七日是安息聖日、是向耶和華守為聖的、凡在安息日作工的、必要把他治死。

**Six days shall work be done, but on the seventh day is a Sabbath of solemn rest, holy to Yahweh. Whoever does any work on the Sabbath day shall surely be put to death.**

**`Six days is work done, and in the seventh day [is] a sabbath of holy rest to Jehovah; any who doeth work in the sabbath-day is certainly put to death,**

16 故此、以色列人要世世代代守安息日為永遠的約。

**Therefore the children of Israel shall keep the Sabbath, to observe the Sabbath throughout their generations, for a perpetual covenant.**

**and the sons of Israel have observed the sabbath; to keep the sabbath to their generations [is] a covenant age-during,**

17 這是我與以色列人永遠的證據、因為六日之內耶和華造天地、第七日便安息舒暢。

**It is a sign between me and the children of Israel forever; for in six days Yahweh made heaven and earth, and on the seventh day he rested, and was refreshed."**

**between Me and the sons of Israel it [is] a sign -- to the age; for six days Jehovah made the heavens and the earth, and in the seventh day He hath ceased, and is refreshed.`**

18 耶和華在西乃山和摩西說完了話、就把兩塊法版交給他、是神用指頭寫的石版。

**He gave to Moses, when he finished speaking with him on Mount Sinai, the two tablets of the testimony, stone tablets, written with God`s finger.**

**And He giveth unto Moses, when He finisheth speaking with him in mount Sinai, two tables of the testimony, tables of stone, written by the finger of God.**

- 1 百姓見摩西遲延不下山、就大家聚集到亞倫那裡、對他說、起來、為我們作神像、可以在我們前面引路、因為領我們出埃及地的那個摩西、我們不知道他遭了甚麼事。

**When the people saw that Moses delayed to come down from the mountain, the people gathered themselves together to Aaron, and said to him, "Come, make us gods, which shall go before us; for as for this Moses, the man who brought us up out of the land of Egypt, we don't know what has become of him."**

**And the people see that Moses is delaying to come down from the mount, and the people assemble against Aaron, and say unto him, `Rise, make for us gods who go before us, for this Moses -- the man who brought us up out of the land of Egypt -- we have not known what hath happened to him.`**

- 2 亞倫對他們說、你們去摘下你們妻子兒女耳上的金環、拿來給我。

**Aaron said to them, "Take off the golden rings, which are in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring them to me."**

**And Aaron saith unto them, `Break off the rings of gold which [are] in the ears of your wives, your sons, and your daughters, and bring in unto me;`**

- 3 百姓就都摘下他們耳上的金環、拿來給亞倫。

**All the people took off the golden rings which were in their ears, and brought them to Aaron.**

**and all the people themselves break off the rings of gold which [are] in their ears, and bring in unto Aaron,**

- 4 亞倫從他們手裡接過來、鑄了一隻牛犢、用雕刻的器具作成。他們就說、以色列阿、這是領你出埃及地的神。

**He received what they handed him, and fashioned it with an engraving tool, and made it a molten calf; and they said, "These are your gods, Israel, which brought you up out of the land of Egypt."**

**and he receiveth from their hand, and doth fashion it with a graving tool, and doth make it a molten calf, and they say, `These thy gods, O Israel, who brought thee up out of the land of Egypt.`**

- 5 亞倫看見、就在牛犢面前築壇、且宣告說、明日要向耶和華守節。

**When Aaron saw this, he built an altar before it; and Aaron made a proclamation, and said, "Tomorrow shall be a feast to Yahweh."**

**And Aaron seeth, and buildeth an altar before it, and Aaron calleth, and saith, `A festival to Jehovah -- to-morrow;`**

- 6 次日清早、百姓起來獻燔祭、和平安祭、就坐下喫喝、起來玩耍。

**They rose up early on the next day, and offered burnt offerings, and brought peace-offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.**

**and they rise early on the morrow, and cause burnt-offerings to ascend, and bring nigh peace-offerings; and the people sit down to eat and to drink, and rise up to play.**

- 7 耶和華吩咐摩西說、下去罷、因為你的百姓、就是你從埃及地領出來的、已經敗壞了。

**Yahweh spoke to Moses, "Go, get down; for your people, who you brought up out of the land of Egypt, have corrupted themselves!**

**And Jehovah saith unto Moses, `Go, descend, for thy people whom thou hast brought up out of the land of Egypt hath done corruptly,**

- 8 他們快快偏離了我所吩咐的道、為自己鑄了一隻牛犢、向他下拜獻祭、說、以色列阿、這就是領你出埃及地的神。

**They have turned aside quickly out of the way which I commanded them. They have made themselves a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed to it, and said, `These are your gods, Israel, which brought you up out of the land of Egypt.`"**

**they have turned aside hastily from the way that I have commanded them; they have made for themselves a molten calf, and bow themselves to it, and sacrifice to it, and say, These thy gods, O Israel, who brought thee up out of the land of Egypt.`**

- 9 耶和華對摩西說、我看這百姓真是硬著頸項的百姓。

**Yahweh said to Moses, "I have seen these people, and, behold, they are a stiff-necked people.**

**And Jehovah saith unto Moses, `I have seen this people, and lo, it [is] a stiff-necked people;**

- 10 你且由著我、我要向他們發烈怒、將他們滅絕、使你的後裔成為大國

**Now therefore leave me alone, that my wrath may burn hot against them, and that I may consume them; and I will make of you a great nation."**

**and now, let Me alone, and My anger doth burn against them, and I consume them, and I make thee become a great nation.`**



- 11 摩西便懇求耶和華他的神說、耶和華阿、你為甚麼向你的百姓發烈怒呢、這百姓是你用大力和大能的手、從埃及地領出來的。

**Moses begged Yahweh his God, and said, "Yahweh, why does your wrath burn hot against your people, that you have brought forth out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand?**

**And Moses appeaseth the face of Jehovah his God, and saith, `Why, O Jehovah, doth Thine anger burn against Thy people, whom Thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power and with a strong hand?**

- 12 為甚麼使埃及人議論說、他領他們出去、是要降禍與他們、把他們殺在山中、將他們從地上除滅。求你轉意、不發你的烈怒、後悔、不降禍

**Why should the Egyptians speak, saying, `He brought them forth for evil, to kill them in the mountains, and to consume them from the surface of the earth?` Turn from your fierce wrath, and repent of this evil against your people.**

**why do the Egyptians speak, saying, For evil He brought them out to slay them among mountains, and to consume them from off the face of the ground? turn back from the heat of Thine anger, and repent of the evil against Thy people.**

- 13 求你記念你的僕人亞伯拉罕、以撒、以色列。你會指著自己起誓說、我必使你們的後裔像天上的星那樣多、並且我所應許的這全地、必給你們的後裔、他們要永遠承受為業。

**Remember Abraham, Isaac, and Israel, your servants, to whom you swore by your own self, and said to them, `I will multiply your seed as the stars of the sky, and all this land that I have spoken of I will give to your seed, and they shall inherit it forever.`"**

**`Be mindful of Abraham, of Isaac, and of Israel, Thy servants, to whom Thou hast sworn by Thyself, and unto whom Thou speakest: I multiply your seed as stars of the heavens, and all this land, as I have said, I give to your seed, and they have inherited to the age;`**

14 於是耶和華後悔、不把所說的禍降與他的百姓。

**Yahweh repented of the evil which he said he would do to his people.**

**and Jehovah repenteth of the evil which He hath spoken of doing to His people.**

15 摩西轉身下山、手裡拿著兩塊法版、這版是兩面寫的、這面那面都有

**Moses turned, and went down from the mountain, with the two tablets of the testimony in his hand; tablets that were written on both their sides; on the one side and on the other they were written.**

**And Moses turneth, and goeth down from the mount, and the two tables of the testimony [are] in his hand, tables written on both their sides, on this and on that [are] they written;**

16 是神的工作、字是神寫的、刻在版上。

**The tablets were the work of God, and the writing was the writing of God, engraved on the tables.**

**and the tables are the work of God, and the writing is the writing of God, graven on the tables.**

17 約書亞一聽見百姓呼喊的聲音、就對摩西說、在營裡有爭戰的聲音。

**When Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said to Moses, "There is the noise of war in the camp."**

**And Joshua heareth the voice of the people in their shouting, and saith unto Moses, 'A noise of battle in the camp!'**

- 18 摩西說、這不是人打勝仗的聲音、也不是人打敗仗的聲音、我所聽見的、乃是人歌唱的聲音。

**He said, "It isn't the voice of those who shout for victory, neither is it the voice of those who cry for being overcome; but the noise of those who sing that I hear." and he saith, "It is not the voice of the crying of might, nor is it the voice of the crying of weakness -- a voice of singing I am hearing."**

- 19 摩西挨近營前、就看見牛犢、又看見人跳舞、便發烈怒、把兩塊版扔在山下摔碎了。

**It happened, as soon as he came near to the camp, that he saw the calf and the dancing; and Moses' anger grew hot, and he threw the tablets out of his hands, and broke them beneath the mountain.**

**And it cometh to pass, when he hath drawn near unto the camp, that he seeth the calf, and the dancing, and the anger of Moses burneth, and he casteth out of his hands the tables, and breaketh them under the mount;**

- 20 又將他們所鑄的牛犢、用火焚燒、磨得粉碎、撒在水面上、叫以色列

**He took the calf which they had made, and burnt it with fire, ground it to powder, and scattered it on the water, and made the children of Israel drink of it.**

**and he taketh the calf which they have made, and burneth [it] with fire, and grindeth until [it is] small, and scattereth on the face of the waters, and causeth the sons of Israel to drink.**

- 21 摩西對亞倫說、這百姓向你作了甚麼、你竟使他們陷在大罪裡。

**Moses said to Aaron, "What did this people do to you, that you have brought a great sin on them?"**

**And Moses saith unto Aaron, "What hath this people done to thee, that thou hast brought in upon it a great sin?"**

22 亞倫說、求我主不要發烈怒、這百姓專於作惡、是你知道的。

**Aaron said, "Don't let the anger of my lord grow hot. You know the people, that they are set on evil.**

**and Aaron saith, `Let not the anger of my lord burn; thou -- thou hast known the people that it [is] in evil;**

23 他們對我說、你為我們作神像、可以在我們前面引路、因為領我們出埃及地的那個摩西、我們不知道他遭了甚麼事。

**For they said to me, `Make us gods, which shall go before us; for as for this Moses, the man who brought us up out of the land of Egypt, we don't know what has become of him.`**

**and they say to me, Make for us gods, who go before us, for this Moses -- the man who brought us up out of the land of Egypt -- we have not known what hath happened to him;**

24 我對他們說、凡有金環的、可以摘下來、他們就給了我、我把金環扔在火中、這牛犢便出來了。

**I said to them, `Whoever has any gold, let them take it off:` so they gave it me; and I threw it into the fire, and out came this calf."**

**and I say to them, Whoso hath gold, let them break [it] off, and they give to me, and I cast it into the fire, and this calf cometh out.`**

25 摩西見百姓放肆、(亞倫縱容他們、使他們在仇敵中間被譏刺、)

**When Moses saw that the people had broken loose, (for Aaron had let them loose for a derision among their enemies,)**

**And Moses seeth the people that it [is] unbridled, for Aaron hath made it unbridled for contempt among its withstanders,**

- 26 就站在營門中、說、凡屬耶和華的、都要到我這裡來。於是利未的子孫、都到他那裡聚集。

**then Moses stood in the gate of the camp, and said, "Whoever is on Yahweh`s side, come to me!" All the sons of Levi gathered themselves together to him.**

**and Moses standeth in the gate of the camp, and saith, `Who [is] for Jehovah? -- unto me!` and all the sons of Levi are gathered unto him;**

- 27 他對他們說、耶和華以色列的神這樣說、你們各人把刀跨在腰間、在營中往來、從這門到那門、各人殺他的弟兄、與同伴、並鄰舍。

**He said to them, "Thus says Yahweh, the God of Israel, `Every man put his sword on his thigh, and go back and forth from gate to gate throughout the camp, and every man kill his brother, and every man his companion, and every man his neighbor."**

**and he saith to them, `Thus said Jehovah, God of Israel, Put each his sword by his thigh, pass over and turn back from gate to gate through the camp, and slay each his brother, and each his friend, and each his relation.`**

- 28 利未的子孫照摩西的話行了。那一天百姓中被殺的約有三千。

**The sons of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the people that day about three thousand men.**

**And the sons of Levi do according to the word of Moses, and there fall of the people on that day about three thousand men,**

- 29 摩西說、今天你們要自潔、歸耶和華為聖、各人攻擊他的兒子、和弟兄、使耶和華賜福與你們。

**Moses said, "Consecrate yourselves today to Yahweh, yes, every man against his son, and against his brother; that he may bestow on you a blessing this day."**

**and Moses saith, `Consecrate your hand to-day to Jehovah, for a man [is] against his son, and against his brother, so as to bring on you to-day a blessing.`**

- 30 到了第二天、摩西對百姓說、你們犯了大罪、我如今要上耶和華那裡去、或者可以為你們贖罪。

**It happened on the next day, that Moses said to the people, "You have sinned a great sin. Now I will go up to Yahweh. Perhaps I shall make atonement for your sin."**

**And it cometh to pass, on the morrow, that Moses saith unto the people, `Ye -- ye have sinned a great sin, and now I go up unto Jehovah, if so be I atone for your sin.`**

- 31 摩西回到耶和華那裡、說、唉、這百姓犯了大罪、為自己作了金像。

**Moses returned to Yahweh, and said, "Oh, this people have sinned a great sin, and have made themselves gods of gold.**

**And Moses turneth back unto Jehovah, and saith, `Oh this people hath sinned a great sin, that they make to themselves a god of gold;**

- 32 倘或你肯赦免他們的罪、... ..不然、求你從你所寫的冊上塗抹我的名

**Yet now, if you will, forgive their sin-- and if not, please blot me out of your book which you have written."**

**and now, if Thou takest away their sin -- and if not -- blot me, I pray thee, out of Thy book which Thou hast written.`**

- 33 耶和華對摩西說、誰得罪我、我就從我的冊上塗抹誰的名。

**Yahweh said to Moses, "Whoever has sinned against me, him will I blot out of my book.**

**And Jehovah saith unto Moses, `Whoso hath sinned against Me -- I blot him out of My book;**

- 34 現在你去領這百姓、往我所告訴你的地方去、我的使者必在你前面引路。只是到我追討的日子、我必追討他們的罪。

**Now go, lead the people to the place of which I have spoken to you. Behold, my angel shall go before you. Nevertheless in the day when I punish, I will punish them for their sin."**

**and now, go, lead the people whithersoever I have spoken to thee of; lo, My messenger goeth before thee, and in the day of my charging -- then I have charged upon them their sin.`**

- 35 耶和華殺百姓的緣故、是因他們同亞倫作了牛犢。

**Yahweh struck the people, because they made the calf, which Aaron made.**

**And Jehovah plagueth the people, because they made the calf which Aaron made.**

- 1 耶和華吩咐摩西說、我曾起誓應許亞伯拉罕、以撒、雅各說、要將迦南地賜給你的後裔。現在你和你從埃及地所領出來的百姓、要從這裡

**Yahweh spoke to Moses, "Depart, go up from here, you and the people that you have brought up out of the land of Egypt, to the land of which I swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, `I will give it to your seed.`"**

**And Jehovah speaketh unto Moses, `Go, ascend from this [place], thou and the people, whom thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land which I have sworn to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, To thy seed I give it,`"**

- 2 我要差遣使者在前面、攆出迦南人、亞摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人、

**I will send an angel before you; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:**

**(and I have sent before thee a messenger, and have cast out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite,)**

- 3 領你到那流奶與蜜之地。我自己不同你們上去、因為你們是硬著頸項的百姓、恐怕我在路上把你們滅絕。

**to a land flowing with milk and honey: for I will not go up in the midst of you, for you are a stiff-necked people, lest I consume you in the way."**

**unto a land flowing with milk and honey, for I do not go up in thy midst, for thou [art] a stiff-necked people -- lest I consume thee in the way.`**

- 4 百姓聽見這兇信就悲哀、也沒有人佩戴妝飾。

**When the people heard this evil news, they mourned: and no one put on his jewelry. And the people hear this sad thing, and mourn; and none put his ornaments on him.**

- 5 耶和華對摩西說、你告訴以色列人說、耶和華說、你們是硬著頸項的百姓、我若一霎時臨到你們中間、必滅絕你們現在你們要把身上的妝飾摘下來、使我可以知道怎樣待你們。

**Yahweh said to Moses, "Tell the children of Israel, `You are a stiff-necked people. If I were to go up into your midst for one moment, I would consume you. Therefore now take off your jewelry from you, that I may know what to do to you."**

**And Jehovah saith unto Moses, `Say unto the sons of Israel, Ye [are] a stiff-necked people; one moment -- I come up into thy midst, and have consumed thee; and now, put down thine ornaments from off thee, and I know what I do to thee;`**

- 6 以色列人從住何烈山以後、就把身上的妝飾摘得乾淨。

**The children of Israel stripped themselves of their jewelry from Mount Horeb onward.**

**and the sons of Israel take off their ornaments at mount Horeb.**



- 7 摩西素常將帳棚支搭在營外、離營卻遠、他稱這帳棚為會幕。凡求問耶和華的、就到營外的會幕那裡去。

**Now Moses used to take the tent and to pitch it outside the camp, far away from the camp, and he called it "The tent of meeting." It happened that everyone who sought Yahweh went out to the tent of meeting, which was outside the camp.**

**And Moses taketh the tent, and hath stretched it out at the outside of the camp, afar off from the camp, and hath called it, `Tent of Meeting;` and it hath come to pass, every one seeking Jehovah goeth out unto the tent of meeting, which [is] at the outside of the camp.**

- 8 當摩西出營到會幕去的時候、百姓就都起來、各人站在自己帳棚的門口、望著摩西、直等到他進了會幕。

**It happened that when Moses went out to the Tent, that all the people rose up, and stood, everyone at their tent door, and watched Moses, until he had gone into the Tent.**

**And it hath come to pass, at the going out of Moses unto the tent, all the people rise, and have stood, each at the opening of his tent, and have looked expectingly after Moses, until his going into the tent.**

- 9 摩西進會幕的時候、雲柱降下來、立在會幕的門前、耶和華便與摩西

**It happened, when Moses entered into the Tent, that the pillar of cloud descended, stood at the door of the Tent, and spoke with Moses.**

**And it hath come to pass, at the going in of Moses to the tent, the pillar of the cloud cometh down, and hath stood at the opening of the tent, and He hath spoken with Moses;**

- 10 眾百姓看見雲柱立在會幕門前、就都起來各人在自己帳棚的門口下拜

**All the people saw the pillar of cloud stand at the door of the Tent, and all the people rose up and worshipped, everyone at their tent door.**

**and all the people have seen the pillar of the cloud standing at the opening of the tent, and all the people have risen and bowed themselves, each at the opening of his tent.**

- 11 耶和華與摩西面對面說話、好像人與朋友說話一般。摩西轉到營裡去、惟有他的幫手一個少年人嫩的兒子約書亞、不離開會幕。

**Yahweh spoke to Moses face to face, as a man speaks to his friend. He turned again into the camp, but his servant Joshua, the son of Nun, a young man, didn't depart out of the Tent.**

**And Jehovah hath spoken unto Moses face unto face, as a man speaketh unto his friend; and he hath turned back unto the camp, and his minister Joshua, son of Nun, a youth, departeth not out of the tent.**

- 12 摩西對耶和華說、你吩咐我說、將這百姓領上去、卻沒有叫我知道你要打發誰與我同去、只說、我按你的名認識你、你在我眼前也蒙了恩

**Moses said to Yahweh, "Behold, you tell me, `Bring up this people:` and you haven't let me know whom you will send with me. Yet you have said, `I know you by name, and you have also found favor in my sight.`"**

**And Moses saith unto Jehovah, `See, Thou art saying unto me, Bring up this people, and Thou hast not caused me to know whom Thou dost send with me; and Thou hast said, I have known thee by name, and also thou hast found grace in Mine eyes.**

- 13 我如今若在你眼前蒙恩、求你將你的道指示我、使我可以認識你、好在你眼前蒙恩。求你想到這民是你的民。

**Now therefore, if I have found favor in your sight, please show me now your ways, that I may know you, so that I may find favor in your sight: and consider that this nation is your people."**

**`And now, if, I pray Thee, I have found grace in Thine eyes, cause me to know, I pray Thee, Thy way, and I know Thee, so that I find grace in Thine eyes, and consider that this nation [is] Thy people;`**

- 14 耶和華說、我必親自和你同去、使你得安息。

**He said, "My presence will go with you, and I will give you rest."  
and He saith, `My presence doth go, and I have given rest to thee.`**

- 15 摩西說、你若不親自和我同去、就不要把我們從這裡領上去。

**He said to him, "If your presence doesn't go with me, don't carry us up from here.  
And he saith unto Him, `If Thy presence is not going -- take us not up from this [place];**

- 16 人在何事上得以知道我和你的百姓、在你眼前蒙恩呢、豈不是因你與我們同去、使我和你的百姓、與地上的萬民有分別麼。

**For how would people know that I have found favor in your sight, I and your people? Isn't it in that you go with us, so that we are separated, I and your people, from all the people who are on the surface of the earth?"**

**and in what is it known now, that I have found grace in Thine eyes -- I and Thy people -- is it not in Thy going with us? and we have been distinguished -- I and Thy people -- from all the people who [are] on the face of the ground.`**

- 17 耶和華對摩西說、你這所求的我也要行、因為你在我眼前蒙了恩、並且我按你的名認識你。

**Yahweh said to Moses, "I will do this thing also that you have spoken; for you have found favor in my sight, and I know you by name."**

**And Jehovah saith unto Moses, `Even this thing which thou hast spoken I do; for thou hast found grace in Mine eyes, and I know thee by name.`**

- 18 摩西說、求你顯出你的榮耀給我看。

**He said, "Please show me your glory."**

**And he saith, `Shew me, I pray Thee, Thine honour;`**

- 19 耶和華說、我要顯我一切的恩慈、在你面前經過、宣告我的名。我要恩待誰、就恩待誰。要憐憫誰、就憐憫誰。

**He said, "I will make all my goodness pass before you, and will proclaim the name of Yahweh before you. I will be gracious to whom I will be gracious, and will show mercy on whom I will show mercy."**

**and He saith, `I cause all My goodness to pass before thy face, and have called concerning the Name of Jehovah before thee, and favoured him whom I favour, and loved him whom I love.`**

- 20 又說、你不能看見我的面、因為人見我的面不能存活。

**He said, "You cannot see my face, for man may not see me and live."**

**He saith also, `Thou art unable to see My face, for man doth not see Me, and live;`**

- 21 耶和華說、看哪、在我這裡有地方、你要站在磐石上。

**Yahweh also said, "Behold, there is a place by me, and you shall stand on the rock."**

**Jehovah also saith, `Lo, a place [is] by Me, and thou hast stood on the rock,**

- 22 我的榮耀經過的時候、我必將你放在磐石穴中、用我的手遮掩你、等  
**It will happen, while my glory passes by, that I will put you in a cleft of the rock, and will cover you with my hand until I have passed by;**  
**and it hath come to pass, in the passing by of Mine honour, that I have set thee in a cleft of the rock, and spread out My hands over thee, until My passing by,**
- 23 然後我要將我的手收回、你就得見我的背、卻不得見我的面。  
**then I will take away my hand, and you will see my back; but my face shall not be seen."**  
**and I have turned aside My hands, and thou hast seen My back parts, and My face is not seen.`**
- 1 耶和華吩咐摩西說、你要鑿出兩塊石版、和先前你摔碎的那版一樣。  
其上的字我要寫在這版上。  
**Yahweh said to Moses, "Chisel two stone tablets like the first: and I will write on the tablets the words that were on the first tablets, which you broke.**  
**And Jehovah saith unto Moses, `Hew for thyself two tables of stone like the first, and I have written on the tables the words which were on the first tables which thou hast broken;**
- 2 明日早晨、你要豫備好了、上西乃山、在山頂上站在我面前。  
**Be ready by the morning, and come up in the morning to Mount Sinai, and present yourself there to me on the top of the mountain.**  
**and be prepared at morning, and thou hast come up in the morning unto mount Sinai, and hast stood before Me there, on the top of the mount,**

- 3 誰也不可和你一同上去、遍山都不可有人、在山根也不可叫羊群牛群  
**No one shall come up with you; neither let anyone be seen throughout all the mountain; neither let the flocks nor herds feed before that mountain."**  
**and no man cometh up with thee, and also no man is seen in all the mount, also the flock and the herd do not feed over-against that mount.**
- 4 摩西就鑿出兩塊石版、和先前的一樣。清晨起來、照耶和華所吩咐的上西乃山去、手裡拿著兩塊石版。  
**He chiseled two tablets of stone like the first; and Moses rose up early in the morning, and went up to Mount Sinai, as Yahweh had commanded him, and took in his hand two stone tablets.**  
**And he heweth two tables of stone like the first, and Moses riseth early in the morning, and goeth up unto mount Sinai, as Jehovah commanded him, and he taketh in his hand two tables of stone.**
- 5 耶和華在雲中降臨、和摩西一同站在那裡、宣告耶和華的名。  
**Yahweh descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of Yahweh.**  
**And Jehovah cometh down in a cloud, and stationeth Himself with him there, and calleth in the Name of Jehovah,**
- 6 耶和華在他面前宣告說、耶和華、耶和華、是有憐憫、有恩典的神、不輕易發怒、並有豐盛的慈愛和誠實。  
**Yahweh passed by before him, and proclaimed, "Yahweh! Yahweh, a merciful and gracious God, slow to anger, and abundant in lovingkindness and truth, and Jehovah passeth over before his face, and calleth: `Jehovah, Jehovah God, merciful and gracious, slow to anger, and abundant in kindness and truth,**

- 7 為千萬人存留慈愛、赦免罪孽、過犯、和罪惡。萬不以有罪的為無罪、必追討他的罪、自父及子、直到三四代。

**keeping lovingkindness for thousands, forgiving iniquity and disobedience and sin; and that will by no means clear the guilty, visiting the iniquity of the fathers on the children, and on the children`s children, on the third and on the fourth generation."**

**keeping kindness for thousands, taking away iniquity, and transgression, and sin, and not entirely acquitting, charging iniquity of fathers on children, and on children`s children, on a third [generation], and on a fourth.`**

- 8 摩西急忙伏地下拜、

**Moses hurried and bowed his head toward the earth, and worshipped.**

**And Moses hasteth, and boweth to the earth, and doth obeisance,**

- 9 說、主阿、我若在你眼前蒙恩、求你在我們中間同行、因為這是硬著頸項的百姓。又求你赦免我們的罪孽、和罪惡、以我們為你的產業。

**He said, "If now I have found favor in your sight, Lord, please let the Lord go in the midst of us; although this is a stiff-necked people; pardon our iniquity and our sin, and take us for your inheritance."**

**and saith, `If, I pray Thee, I have found grace in Thine eyes, O my Lord, let my Lord, I pray Thee, go in our midst (for it [is] a stiff-necked people), and thou hast forgiven our iniquity and our sin, and hast inherited us.`**

- 10 耶和華說、我要立約、要在百姓面前行奇妙的事、是在遍地萬國中所未曾行的。在你四圍的外邦人、就要看見耶和華的作為、因我向你所行的是可畏懼的事。

**He said, "Behold, I make a covenant: before all your people I will do marvels, such as have not been worked in all the earth, nor in any nation; and all the people among which you are shall see the work of Yahweh; for it is an awesome thing that I do with you.**

**And He saith, `Lo, I am making a covenant: before all thy people I do wonders, which have not been done in all the earth, or in any nation, and all the people in whose midst thou [art] have seen the work of Jehovah, for it [is] fearful that which I am doing with thee.**

- 11 我今天所吩咐你的、你要謹守。我要從你面前攆出亞摩利人、迦南人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人。

**Observe that which I command you this day. Behold, I drive out before you the Amorite, the Canaanite, the Hittite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite.**

**`Observe for thyself that which I am commanding thee to-day: lo, I am casting out from before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite;**

- 12 你要謹慎、不可與你所去那地的居民立約、恐怕成為你們中間的網羅。

**Be careful, lest you make a covenant with the inhabitants of the land where you are going, lest it be for a snare in the midst of you:**

**take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitant of the land into which thou art going, lest it become a snare in thy midst;**



13 卻要拆毀他們的祭壇、打碎他們的柱像、砍下他們的木偶。

**but you shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and you shall cut down their Asherim;**

**for their altars ye break down, and their standing pillars ye shiver, and its shrines ye cut down;**

14 不可敬拜別神、因為耶和華是忌邪的神、名為忌邪者。

**for you shall worship no other god: for Yahweh, whose name is Jealous, is a jealous God.**

**for ye do not bow yourselves to another god -- for Jehovah, whose name [is] Zealous, is a zealous God.**

15 只怕你與那地的居民立約、百姓隨從他們的神、就行邪淫、祭祀他們的神、有人叫你、你便喫他的祭物、

**Don` t make a covenant with the inhabitants of the land, lest they play the prostitute after their gods, and sacrifice to their gods, and one call you and you eat of his sacrifice;**

**`Lest thou make a covenant with the inhabitant of the land, and they have gone a-whoring after their gods, and have sacrificed to their gods, and [one] hath called to thee, and thou hast eaten of his sacrifice,**

16 又為你的兒子娶他們的女兒為妻、他們的女兒隨從他們的神就行邪淫、使你的兒子也隨從他們的神行邪淫。

**and you take of their daughters to your sons, and their daughters play the prostitute after their gods, and make your sons play the prostitute after their gods.**

**and thou hast taken of their daughters to thy sons, and their daughters have gone a-whoring after their gods, and have caused thy sons to go a-whoring after their gods;**

17 不可為自己鑄造神像。

**You shall make no cast idols for yourselves.  
a molten god thou dost not make to thyself.**

18 你要守除酵節、照我所吩咐你的、在亞筆月內所定的日期、喫無酵餅七天、因為你是這亞筆月內出了埃及。

**"You shall keep the feast of unleavened bread. Seven days you shall eat unleavened bread, as I commanded you, at the time appointed in the month Abib; for in the month Abib you came out from Egypt.**

**`The feast of unleavened things thou dost keep; seven days thou dost eat unleavened things, as I have commanded thee, at an appointed time, the month of Abib: for in the month of Abib thou didst come out from Egypt.**

19 凡頭生的都是我的、一切牲畜頭生的、無論是牛是羊、公的都是我的

**All that opens the womb is mine; and all your cattle that is male, the firstborn of cow and sheep.**

**`All opening a womb [are] Mine, and every firstling of thy cattle born a male, ox or sheep;**

20 頭生的驢、要用羊羔代贖、若不代贖、就要打折他的頸項。凡頭生的兒子都要贖出來。誰也不可空手朝見我。

**The firstborn of a donkey you shall redeem with a lamb: and if you will not redeem it, then you shall break its neck. All the firstborn of your sons you shall redeem. No one shall appear before me empty.**

**and the firstling of an ass thou dost ransom with a lamb; and if thou dost not ransom, then thou hast beheaded it; every first-born of thy sons thou dost ransom, and they do not appear before Me empty.**

21 你六日要作工、第七日要安息、雖在耕種收割的時候、也要安息。

**Six days you shall work, but on the seventh day you shall rest: in plowing time and in harvest you shall rest.**

**Six days thou dost work, and on the seventh day thou dost rest; in ploughing-time and in harvest thou dost rest.**

22 在收割初熟麥子的時候、要守七七節、又在年底要守收藏節。

**You shall observe the feast of weeks with the first-fruits of wheat harvest, and the feast of harvest at the year's end.**

**And a feast of weeks thou dost observe for thyself; first-fruits of wheat-harvest; and the feast of in-gathering, at the revolution of the year.**

23 你們一切男丁、要一年三次朝見主耶和華以色列的神。

**Three times in the year all your males shall appear before the Lord Yahweh, the God of Israel.**

**Three times in a year do all thy males appear before the Lord Jehovah, God of Israel;**

24 我要從你面前趕出外邦人、擴張你的境界、你一年三次上去朝見耶和華你神的時候、必沒有人貪慕你的地土。

**For I will drive out nations before you and enlarge your borders; neither shall any man desire your land when you go up to appear before Yahweh, your God, three times in the year.**

**for I dispossess nations from before thee, and have enlarged thy border, and no man doth desire thy land in thy going up to appear before Jehovah thy God three times in a year.**

- 25 你不可將我祭物的血、和有酵的餅、一同獻上。逾越節的祭物、也不可留到早晨。

**"You shall not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; neither shall the sacrifice of the feast of the Passover be left to the morning.**

**`Thou dost not slaughter with a fermented thing the blood of My sacrifice; and the sacrifice of the feast of the passover doth not remain till morning:**

- 26 地裡首先初熟之物、要送到耶和華你 神的殿。不可用山羊羔母的奶、煮山羊羔。

**You shall bring the first of the first-fruits of your ground to the house of Yahweh your God. You shall not boil a young goat in its mother`s milk."**

**the first of the first-fruits of the land thou dost bring into the house of Jehovah thy God; thou dost not boil a kid in its mother`s milk.`**

- 27 耶和華吩咐摩西說、你要將這些話寫上、因為我是按這話與你和以色列人立約。

**Yahweh said to Moses, "Write you these words: for in accordance with these words I have made a covenant with you and with Israel."**

**And Jehovah saith unto Moses, `Write for thyself these words, for, according to the tenor of these words I have made with thee a covenant, and with Israel.`**

- 28 摩西在耶和華那裡四十晝夜、也不喫飯、也不喝水。耶和華將這約的話、就是十條誡、寫在兩塊版上。

**He was there with Yahweh forty days and forty nights; he neither ate bread, nor drank water. He wrote on the tablets the words of the covenant, the ten commandments.**

**And he is there with Jehovah forty days and forty nights; bread he hath not eaten, and water he hath not drunk; and he writeth on the tables the matters of the covenant -- the ten matters.**

- 29 摩西手裡拿著兩塊法版下、西乃山的時候、不知道自己的面皮、因耶和華和他說話就發了光。

**It happened, when Moses came down from Mount Sinai with the two tablets of the testimony in Moses` hand, when he came down from the mountain, that Moses didn`t know that the skin of his face shone by reason of his speaking with him.**

**And it cometh to pass, when Moses is coming down from mount Sinai (and the two tables of the testimony [are] in the hand of Moses in his coming down from the mount), that Moses hath not known that the skin of his face hath shone in His speaking with him,**

- 30 亞倫和以色列眾人看見摩西的面皮發光、就怕挨近他。

**When Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone; and they were afraid to come near him.**

**and Aaron seeth -- all the sons of Israel also -- Moses, and lo, the skin of his face hath shone, and they are afraid of coming nigh unto him.**

- 31 摩西叫他們來、於是亞倫和會眾的官長都到他那裡去、摩西就與他們

**Moses called to them, and Aaron and all the rulers of the congregation returned to him; and Moses spoke to them.**

**And Moses calleth unto them, and Aaron and all the princes in the company return unto him, and Moses speaketh unto them;**

- 32 隨後以色列眾人都近前來、他就把耶和華在西乃山與他所說的一切話、都吩咐他們。

**Afterward all the children of Israel came near, and he gave them all of the commandments that Yahweh had spoken with him on Mount Sinai.**

**and afterwards have all the sons of Israel come nigh, and he chargeth them with all that Jehovah hath spoken with him in mount Sinai.**

33 摩西與他們說完了話、就用帕子蒙上臉。

**When Moses was done speaking with them, he put a veil on his face.**

**And Moses finisheth speaking with them, and putteth on his face a veil;**

34 但摩西進到耶和華面前與他說話、就揭去帕子、及至出來的時候、便將耶和華所吩咐的告訴以色列人。

**But when Moses went in before Yahweh to speak with him, he took the veil off, until he came out; and he came out, and spoke to the children of Israel that which he was commanded.**

**and in the going in of Moses before Jehovah to speak with Him, he turneth aside the veil until his coming out; and he hath come out and hath spoken unto the sons of Israel that which he is commanded;**

35 以色列人看見摩西的面皮發光、摩西又用帕子蒙上臉、等到他進去與耶和華說話就揭去帕子。

**The children of Israel saw Moses` face, that the skin of Moses` face shone: and Moses put the veil on his face again, until he went in to speak with him.**

**and the sons of Israel have seen the face of Moses that the skin of the face of Moses hath shone, and Moses hath put back the veil on his face until his going in to speak with Him.**

1 摩西招聚以色列全會眾、對他們說、這是耶和華所吩咐的話、叫你們

**Moses assembled all the congregation of the children of Israel, and said to them, "These are the words which Yahweh has commanded, that you should do them.**

**And Moses assembleth all the company of the sons of Israel, and saith unto them, `These [are] the things which Jehovah hath commanded -- to do them:**

- 2 六日要作工、第七日乃為聖日、當向耶和華守為安息聖日、凡這日之內作工的、必把他治死。

**Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be a holy day for you, a Sabbath of solemn rest to Yahweh: whoever does any work in it shall be put to death.**

**Six days is work done, and on the seventh day there is to you a holy [day], a sabbath of rest to Jehovah; any who doeth work in it is put to death;**

- 3 當安息日、不可在你們一切的住處生火。

**You shall kindle no fire throughout your habitations on the Sabbath day."**  
**ye do not burn a fire in any of your dwellings on the sabbath-day."**

- 4 摩西對以色列全會眾說、耶和華所吩咐的是這樣。

**Moses spoke to all the congregation of the children of Israel, saying, "This is the thing which Yahweh commanded, saying,**

**And Moses speaketh unto all the company of the sons of Israel, saying, `This [is] the thing which Jehovah hath commanded, saying,**

- 5 你們中間要拿禮物獻給耶和華、凡樂意獻的、可以拿耶和華的禮物來、就是金銀銅、

**Take from among you an offering to Yahweh. Whoever is of a willing heart, let him bring it, Yahweh`s offering: gold, silver, brass,**

**Take ye from among you a heave-offering to Jehovah; every one whose heart [is] willing doth bring it, -- the heave-offering of Jehovah, -- gold, and silver, and brass,**

- 6 藍色紫色朱紅色線、細麻、山羊毛、  
**blue, purple, scarlet, fine linen, goats` hair,**  
**and blue, and purple, and scarlet, and linen, and goats` [hair],**
- 7 染紅的公羊皮、海狗皮、皂莢木、  
**rams` skins dyed red, sea cow hides, acacia wood,**  
**and rams` skins made red, and badgers` skins, and shittim wood,**
- 8 點燈的油、並作膏油、和香的香料、  
**oil for the light, spices for the anointing oil and for the sweet incense,**  
**and oil for the light, and spices for the anointing oil, and for the spice perfume,**
- 9 紅瑪瑙、與別樣的寶石、可以鑲嵌在以弗得和胸牌上。  
**onyx stones, and stones to be set for the ephod and for the breastplate.**  
**and shoham stones, and stones for settings, for an ephod, and for a breastplate.**
- 10 你們中間凡心裡有智慧的、都要來作耶和華一切所吩咐的、  
**"Let every wise-hearted man among you come, and make all that Yahweh has**  
**commanded:**  
**`And all the wise-hearted among you come in, and make all that Jehovah hath**  
**commanded:**



- 11 就是帳幕、和帳幕的罩棚、並帳幕的蓋、鉤子、板、門、柱子、帶卯的  
**the tent, its outer covering, its roof, its clasps, its boards, its bars, its pillars, and its sockets;**  
`The tabernacle, its tent, and its covering, its hooks, and its boards, its bars, its pillars, and its sockets,
- 12 櫃和櫃的杠、施恩座、和遮掩櫃的幔子、  
**the ark, and its poles, the mercy seat, the veil of the screen;**  
`The ark and its staves, the mercy-seat, and the veil of the covering,
- 13 桌子、和桌子的杠、與桌子的一切器具、並陳設餅、  
**the table with its poles and all its vessels, and the show bread;**  
`The table and its staves, and all its vessels, and the bread of the presence,
- 14 燈臺、和燈臺的器具、燈盞、並點燈的油、  
**the lampstand also for the light, with its vessels, its lamps, and the oil for the light;**  
`And the candlestick for the light, and its vessels, and its lamps, and the oil for the light,
- 15 香壇、和壇的杠、膏油、和馨香的香料、並帳幕門口的簾子、  
**and the altar of incense with its poles, the anointing oil, the sweet incense, the screen for the door, at the door of the tent;**  
`And the altar of perfume, and its staves, and the anointing oil, and the spice perfume, and the covering of the opening at the opening of the tabernacle,

- 16 燔祭壇、和壇的銅網、壇的杠、並壇的一切器具、洗濯盆、和盆座、  
**the altar of burnt offering, with its grating of brass, its poles, and all its vessels, the basin and its base;**  
`The altar of burnt-offering and the brazen grate which it hath, its staves, and all its vessels, the laver and its base,
- 17 院子的帷子、和帷子的柱子、帶卯的座、和院子的門簾、  
**the hangings of the court, its pillars, their sockets, and the screen for the gate of the court;**  
`The hangings of the court, its pillars, and their sockets, and the covering of the gate of the court,
- 18 帳幕的橛子、並院子的橛子、和這兩處的繩子、  
**the pins of the tent, the pins of the court, and their cords;**  
`The pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords,
- 19 精工作的禮服、和祭司亞倫並他兒子在聖所用以供祭司職分的聖衣。  
**the finely worked garments, for ministering in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.`"**  
`The coloured garments, to do service in the sanctuary, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons to act as priest in.`
- 20 以色列全會眾從摩西面前退去。  
**All the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses. And all the company of the sons of Israel go out from the presence of Moses,**

- 21 凡心裡受感、和甘心樂意的、都拿耶和華的禮物來、用以作會幕和其中一切的使用、又用以作聖衣。

**They came, everyone whose heart stirred him up, and everyone whom his spirit made willing, and brought Yahweh's offering, for the work of the tent of meeting, and for all of its service, and for the holy garments.**

**and they come in -- every man whom his heart hath lifted up, and every one whom his spirit hath made willing -- they have brought in the heave-offering of Jehovah for the work of the tent of meeting, and for all its service, and for the holy garments.**

- 22 凡心裡樂意獻禮物的、連男帶女、各將金器、就是胸前鍼、耳環、〔或作鼻環〕打印的戒指、和手釧、帶來獻給耶和華。

**They came, both men and women, as many as were willing-hearted, and brought brooches, ear-rings, signet-rings, and armlets, all jewels of gold; even every man who offered an offering of gold to Yahweh.**

**And they come in -- the men with the women -- every willing-hearted one -- they have brought in nose-ring, and ear-ring, and seal-ring, and necklace, all golden goods, even every one who hath waved a wave-offering of gold to Jehovah.**

- 23 凡有藍色紫色朱紅色線、細麻、山羊毛、染紅的公羊皮、海狗皮的、都拿了來。

**Everyone, with whom was found blue, purple, scarlet, fine linen, goats' hair, rams' skins dyed red, and sea cow hides, brought them.**

**And every man with whom hath been found blue, and purple, and scarlet, and linen, and goats' [hair], and rams' skins made red, and badgers' skins, have brought [them] in;**

- 24 凡獻銀子和銅、給耶和華為禮物的、都拿了來。凡有皂莢木可作甚麼使用的、也拿了來。

**Everyone who did offer an offering of silver and brass brought Yahweh's offering; and everyone, with whom was found acacia wood for any work of the service, brought it.**

**every one lifting up a heave-offering of silver and brass have brought in the heave-offering of Jehovah; and every one with whom hath been found shittim wood for any work of the service brought [it] in.**

- 25 凡心中有智慧的婦女、親手紡線、把所紡的藍色紫色朱紅色線、和細麻、都拿了來。

**All the women who were wise-hearted spun with their hands, and brought that which they had spun, the blue, the purple, the scarlet, and the fine linen.**

**And every wise-hearted woman hath spun with her hands, and they bring in yarn, the blue, and the purple, the scarlet, and the linen;**

- 26 凡有智慧心裡受感的婦女、就紡山羊毛。

**All the women whose heart stirred them up in wisdom spun the goats' hair.**

**and all the women whose heart hath lifted them up in wisdom, have spun the goats' [hair].**

- 27 眾官長把紅瑪瑙、和別樣的寶石、可以鑲嵌在以弗得與胸牌上的、都

**The rulers brought the onyx stones, and the stones to be set, for the ephod and for the breastplate;**

**And the princes have brought in the shoham stones, and the stones for settings, for the ephod, and for the breastplate,**

28 又拿香料作香、拿油點燈、作膏油。

**and the spice, and the oil for the light, for the anointing oil, and for the sweet incense.**

**and the spices, and the oil for the light, and for the anointing oil, and for the spice perfume;**

29 以色列人、無論男女、凡甘心樂意獻禮物給耶和華的、都將禮物拿來、作耶和華藉摩西所吩咐的一切工。

**The children of Israel brought a freewill offering to Yahweh; every man and woman, whose heart made them willing to bring for all the work, which Yahweh had commanded to be made by Moses.**

**every man and woman (whom their heart hath made willing to bring in for all the work which Jehovah commanded to be done by the hand of Moses) [of] the sons of Israel brought in a willing-offering to Jehovah.**

30 摩西對以色列人說、猶大支派中、戶珥的孫子、烏利的兒子比撒列、耶和華已經題他的名召他、

**Moses said to the children of Israel, "Behold, Yahweh has called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah.**

**And Moses saith unto the sons of Israel, `See, Jehovah hath called by name Bezaleel, son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah,**

31 又以 神的靈充滿了他、使他有智慧、聰明、知識、能作各樣的工。

**He has filled him with the Spirit of God, in wisdom, in understanding, in knowledge, and in all manner of workmanship;**

**and He doth fill him [with] the Spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all work,**

32 能想出巧工、用金、銀、銅、製造各物。

**and to make skillful works, to work in gold, in silver, in brass,  
even to devise devices to work in gold, and in silver, and in brass,**

33 又能刻寶石、可以鑲嵌、能雕刻木頭、能作各樣的巧工。

**in cutting of stones for setting, and in carving of wood, to work in all kinds of  
skillful workmanship.**

**and in graving of stones for settings, and in graving of wood to work in any work of  
design.**

34 耶和華又使他和但支派中、亞希撒抹的兒子亞何利亞伯、心裡靈明、能教導人。

**He has put in his heart that he may teach, both he, and Oholiab, the son of  
Ahisamach, of the tribe of Dan.**

**And to direct He hath put in his heart, he and Aholiab, son of Ahisamach, of the  
tribe of Dan;**

35 耶和華使他們的心、滿有智慧、能作各樣的工、無論是雕刻的工、巧匠的工、用藍色紫色朱紅色線、和細麻繡花的工、並機匠的工、他們都能作、也能想出奇巧的工。

**He has filled them with wisdom of heart, to work all manner of workmanship, of the  
engraver, of the skillful workman, and of the embroiderer, in blue, in purple, in  
scarlet, and in fine linen, and of the weaver, even of those who do any workmanship,  
and of those who make skillful works.**

**He hath filled them with wisdom of heart to do every work, of engraver, and  
designer, and embroiderer (in blue, and in purple, in scarlet, and in linen), and  
weaver, who do any work, and of designers of designs.**

- 1 比撒列和亞何利亞伯、並一切心裡有智慧的、就是蒙耶和華賜智慧聰明、叫他知道作聖所各樣使用之工的、都要照耶和華所吩咐的作工。

**"Bezalel and Oholiab shall work with every wise-hearted man, in whom Yahweh has put wisdom and understanding to know how to work all the work for the service of the sanctuary, according to all that Yahweh has commanded."**

**And Bezaleel, and Aholiab, and every wise-hearted man, in whom Jehovah hath given wisdom and understanding to know to do every work of the service of the sanctuary, have done according to all that Jehovah commanded.**

- 2 凡耶和華賜他心裡有智慧、而且受感前來作這工的、摩西把他們和比撒列、並亞何利亞伯、一同召來。

**Moses called Bezalel and Oholiab, and every wise-hearted man, in whose heart Yahweh had put wisdom, even everyone whose heart stirred him up to come to the work to do it:**

**And Moses calleth unto Bezaleel, and unto Aholiab, and unto every wise-hearted man in whose heart Jehovah hath given wisdom, every one whom his heart lifted up, to come near unto the work to do it.**

- 3 這些人就從摩西收了以色列人為作聖所、並聖所使用之工所拿來的禮物。百姓每早晨、還把甘心獻的禮物拿來。

**and they received from Moses all the offering which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, with which to make it. They brought yet to him freewill-offerings every morning.**

**And they take from before Moses all the heave-offering which the sons of Israel have brought in for the work of the service of the sanctuary to do it; and still they have brought in unto him a willing-offering morning by morning.**

- 4 凡作聖所一切工的智慧人、各都離開他所作的工、  
**All the wise men, who performed all the work of the sanctuary, each came from his work which they did.**  
**And all the wise men, who are doing all the work of the sanctuary, come each from his work which they are doing,**
- 5 來對摩西說、百姓為耶和華吩咐使用之工所拿來的、富富有餘。  
**They spoke to Moses, saying, "The people bring much more than enough for the service of the work which Yahweh commanded to make."**  
**and speak unto Moses, saying, `The people are multiplying to bring in more than sufficient for the service of the work which Jehovah commanded to make.`**
- 6 摩西傳命、他們就在全營中宣告說、無論男女、不必再為聖所拿甚麼禮物來。這樣纔攔住百姓不再拿禮物來。  
**Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, "Let neither man nor woman make anything else for the offering for the sanctuary." So the people were restrained from bringing.**  
**And Moses commandeth, and they cause a voice to pass over through the camp, saying, `Let not man or woman make any more work for the heave-offering of the sanctuary;` and the people are restrained from bringing,**
- 7 因為他們所有的材料、製作一切當作的物、而且有餘。  
**For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much.**  
**and the work hath been sufficient for them, for all the work, to do it, and to leave.**



- 8 他們中間凡心裡有智慧作工的、用十幅幔子作帳幕。這幔子是比撒列用撚的細麻、和藍色紫色朱紅色線製造的、並用巧匠的手工繡上惹韁

**All the wise-hearted men among those who did the work made the tent with ten curtains; of fine twined linen, blue, purple, and scarlet, with cherubim, the work of the skillful workman, they made them.**

**And all the wise-hearted ones among the doers of the work make the tabernacle; ten curtains of twined linen, and blue, and purple, and scarlet, [with] cherubs, work of a designer, he hath made them.**

- 9 每幅幔子長二十八肘、寬四肘。都是一樣的尺寸。

**The length of each curtain was twenty-eight cubits, and the breadth of each curtain four cubits. All the curtains had one measure.**

**The length of the one curtain [is] eight and twenty by the cubit, and the breadth of the one curtain four by the cubit; one measure [is] to all the curtains.**

- 10 他使這五幅幔子、幅幅相連、又使那五幅幔子、幅幅相連。

**He coupled five curtains to one another, and the other five curtains he coupled one to another.**

**And he joineth the five curtains one unto another, and the [other] five curtains he hath joined one unto another;**

- 11 在這相連的幔子末幅邊上、作藍色的鈕扣、在那相連的幔子末幅邊上、也照樣作。

**He made loops of blue on the edge of the one curtain from the edge in the coupling. Likewise he made in the edge of the curtain that was outmost in the second coupling.**

**and he maketh loops of blue on the edge of the one curtain, at the end, in the joining; so he hath made in the edge of the outmost curtain, in the joining of the second;**

- 12 在這相連的幔子上、作五十個鈕扣、在那相連的幔子上、也作五十個鈕扣、都是兩兩相對。

**He made fifty loops in the one curtain, and he made fifty loops in the edge of the curtain that was in the second coupling. The loops were opposite one to another. fifty loops he hath made in the one curtain, and fifty loops hath he made in the end of the curtain which [is] in the joining of the second; the loops are taking hold one on another.**

- 13 又作五十個金鉤、使幔子相連。這纔成了一個帳幕。

**He made fifty clasps of gold, and coupled the curtains one to another with the clasps: so the tent was a unit.**

**And he maketh fifty hooks of gold, and joineth the curtains one unto another by the hooks, and the tabernacle is one.**

- 14 他用山羊毛織十一幅幔子、作為帳幕以上的罩棚。

**He made curtains of goats` hair for a covering over the tent. He made them eleven curtains.**

**And he maketh curtains of goats` [hair] for a tent over the tabernacle; eleven curtains he hath made them;**

- 15 每幅幔子長三十肘、寬四肘、十一幅幔子、都是一樣的尺寸。

**The length of each curtain was thirty cubits, and four cubits the breadth of each curtain. The eleven curtains had one measure.**

**the length of the one curtain [is] thirty by the cubit, and the breadth of the one curtain [is] four cubits; one measure [is] to the eleven curtains;**

16 他把五幅幔子連成一幅、又把六幅幔子連成一幅。

**He coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves.  
and he joineth the five curtains apart, and the six curtains apart.**

17 在這相連的幔子末幅邊上、作五十個鈕扣、在那相連的幔子末幅邊上、也作五十個鈕扣。

**He made fifty loops on the edge of the curtain that was outmost in the coupling, and he made fifty loops on the edge of the curtain which was outmost in the second coupling.**

**And he maketh fifty loops on the outer edge of the curtain, in the joining; and fifty loops he hath made on the edge of the curtain which is joining the second;**

18 又作五十個銅鉤、使罩棚連成一個。

**He made fifty clasps of brass to couple the tent together, that it might be a unit.  
and he maketh fifty hooks of brass to join the tent -- to be one;**

19 並用染紅的公羊皮作罩棚的蓋、再用海狗皮作一層罩棚上的頂蓋。

**He made a covering for the tent of rams` skins dyed red, and a covering of sea cow hides above.**

**and he maketh a covering for the tent of rams` skins made red, and a covering of badgers` skins above.**

20 他用皂莢木作帳幕的豎板。

**He made the boards for the tent of acacia wood, standing up.**

**And he maketh the boards for the tabernacle of shittim wood, standing up;**

21 每塊長十肘、寬一肘半。

**Ten cubits was the length of a board, and a cubit and a half the breadth of each board.**

**ten cubits [is] the length of the [one] board, and a cubit and a half the breadth of the [one] board;**

22 每塊有兩榫相對、帳幕一切的板都是這樣作。

**Each board had two tenons, joined one to another. He made all the boards of the tent this way.**

**two handles [are] to the one board, joined one unto another; so he hath made for all the boards of the tabernacle.**

23 帳幕的南面、作板二十塊。

**He made the boards for the tent: twenty boards for the south side southward.**

**And he maketh the boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward;**

24 在這二十塊板底下、又作四十個帶卯的銀座、兩卯接這塊板上的兩榫、兩卯接那塊板上的兩榫。

**He made forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for its two tenons, and two sockets under another board for its two tenons.**

**and forty sockets of silver he hath made under the twenty boards, two sockets under the one board for its two handles, and two sockets under the other board for its two handles.**

25 帳幕的第二面、就是北面、也作板二十塊、

**For the second side of the tent, on the north side, he made twenty boards,  
And for the second side of the tabernacle, for the north side, he hath made twenty boards,**

26 和帶卯的銀座四十個。這板底下有兩卯、那板底下也有兩卯。

**and their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.**

**and their forty sockets of silver, two sockets under the one board, and two sockets under the other board;**

27 帳幕的後面、就是西面、作板六塊。

**For the far part of the tent westward he made six boards.**

**and for the sides of the tabernacle, westward, hath he made six boards;**

28 帳幕後面的拐角、作板兩塊。

**He made two boards for the corners of the tent in the far part.**

**and two boards hath he made for the corners of the tabernacle, in the two sides;**

29 板的下半截是雙的、上半截是整的、直到第一個環子、在帳幕的兩個拐角上、都是這樣作。

**They were double beneath, and in like manner they were all the way to the top of it to one ring. He did thus to both of them in the two corners.**

**and they have been twins below, and together they are twins at its head, at the one ring; so he hath done to both of them at the two corners;**

30 有八塊板、和十六個帶卯的銀座。每塊板底下有兩卯。

**There were eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets; under every board two sockets.**

**and there have been eight boards; and their sockets of silver [are] sixteen sockets, two sockets under the one board.**

31 他用皂莢木作門。為帳幕這面的板作五門、

**He made bars of acacia wood; five for the boards of the one side of the tent,**

**And he maketh bars of shittim wood, five for the boards of the one side of the tabernacle,**

32 為帳幕那面的板作五門。又為帳幕後面的板作五門。

**and five bars for the boards of the other side of the tent, and five bars for the boards of the tent for the hinder part westward.**

**and five bars for the boards of the second side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle, for the sides westward;**

33 使板腰間的中門、從這一頭通到那一頭。

**He made the middle bar to pass through in the midst of the boards from the one end to the other.**

**and he maketh the middle bar to enter into the midst of the boards from end to end;**

34 用金子將板包裹。又作板上的金環套門。門也用金子包裹。

**He overlaid the boards with gold, and made their rings of gold for places for the bars, and overlaid the bars with gold.**

**and the boards he hath overlaid with gold, and their rings he hath made of gold, places for bars, and he overlayeth the bars with gold.**

35 他用藍色紫色朱紅色線、和撚的細麻織幔子。以巧匠的手工繡上惹羈

**He made the veil of blue, purple, scarlet, and fine twined linen: with cherubim. He made it the work of a skillful workman.**

**And he maketh the vail of blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of a designer he hath made it, [with] cherubs;**

36 為幔子作四根皂莢木柱子、用金包裹。柱子上有金鉤。又為柱子鑄了四個帶卯的銀座。

**He made four pillars of acacia for it, and overlaid them with gold. Their hooks were of gold. He cast four sockets of silver for them.**

**and he maketh for it four pillars of shittim [wood], and overlayeth them with gold; their pegs [are] of gold; and he casteth for them four sockets of silver.**

37 拿藍色紫色朱紅色線、和撚的細麻、用繡花的手工織帳幕的門簾。

**He made a screen for the door of the tent, of blue, purple, scarlet, and fine twined linen, the work of an embroiderer;**

**And he maketh a covering for the opening of the tent, of blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of an embroiderer,**

- 38 又為簾子作五根柱子、和柱子上的鉤子、用金子把柱頂、和柱子上的杆子包裹。柱子有五個帶卯的座、是銅的。

**and the five pillars of it with their hooks. He overlaid their capitals and their fillets with gold, and their five sockets were of brass.**

**also its five pillars, and their pegs; and he overlaid their tops and their fillets [with] gold, and their five sockets [are] brass.**

- 1 比撒列用皂莢木作櫃、長二肘半、寬一肘半、高一肘半。

**Bezalel made the ark of acacia wood. Its length was two and a half cubits, and its breadth a cubit and a half, and a cubit and a half its height.**

**And Bezaleel maketh the ark of shittim wood, two cubits and a half its length, and a cubit and a half its breadth, and a cubit and a half its height;**

- 2 裡外包上精金、四圍鑲上金牙邊。

**He overlaid it with pure gold inside and outside, and made a molding of gold for it round about.**

**and he overlayeth it with pure gold within and without, and maketh for it a wreath of gold round about;**

- 3 又鑄四個金環、安在櫃的四腳上、這邊兩環、那邊兩環。

**He cast four rings of gold for it, in its four feet; even two rings on its one side, and two rings on its other side.**

**and he casteth for it four rings of gold, on its four feet, even two rings on its one side, and two rings on its second side;**



4 用皂莢木作兩根杠、用金包裹。

**He made poles of acacia wood, and overlaid them with gold.  
and he maketh staves of shittim wood, and overlayeth them with gold,**

5 把杠穿在櫃旁的環內、以便抬櫃。

**He put the poles into the rings on the sides of the ark, to bear the ark.  
and he bringeth in the staves into the rings, by the sides of the ark, to bear the ark.**

6 用精金作施恩座、長二肘半、寬一肘半。

**He made a mercy seat of pure gold. Its length was two and a half cubits, and a cubit  
and a half its breadth.**

**And he maketh a mercy-seat of pure gold, two cubits and a half its length, and a  
cubit and a half its breadth;**

7 用金子錘出兩個惹耑咬來、安在施恩座的兩頭。

**He made two cherubim of gold. He made them of beaten work them, at the two ends  
of the mercy seat;**

**and he maketh two cherubs of gold, of beaten work he hath made them, at the two  
ends of the mercy-seat;**

8 這頭作一個惹耑咬、那頭作一個惹耑咬、二惹耑咬接連一塊、在施恩座的兩頭。

**one cherub at the one end, and one cherub at the other end. He made the cherubim  
of one piece with the mercy seat at its two ends.**

**one cherub at the end on this [side], and one cherub at the end on that, out of the  
mercy-seat he hath made the cherubs, at its two ends;**

- 9 二惹韁皎高張翅膀、遮掩施恩座、惹韁皎是臉對臉、朝著施恩座。

**The cherubim spread out their wings on high, covering the mercy seat with their wings, with their faces toward one another. The faces of the cherubim were toward the mercy seat.**

**and the cherubs are spreading out wings on high, covering over the mercy-seat with their wings, and their faces [are] one towards another; towards the mercy-seat have the faces of the cherubs been.**

- 10 他用皂莢木作一張桌子、長二肘、寬一肘、高一肘半。

**He made the table of acacia wood. Its length was two cubits, and its breadth was a cubit, and its height was a cubit and a half.**

**And he maketh the table of shittim wood; two cubits its length, and a cubit its breadth, and a cubit and a half its height,**

- 11 又包上精金、四圍鑲上金牙邊。

**He overlaid it with pure gold, and made a gold molding around it.**

**and overlayeth it with pure gold, and maketh for it a wreath of gold round about.**

- 12 桌子的四圍各作一掌寬的橫梁、橫梁上鑲著金牙邊。

**He made a border of a handbreadth around it, and made a golden molding on its border around it.**

**And he maketh for it a border of a handbreadth round about, and maketh a wreath of gold for its border round about;**

13 又鑄了四個金環、安在桌子四腳的四角上。

**He cast four rings of gold for it, and put the rings in the four corners that were on its four feet.**

**and he casteth for it four rings of gold, and putteth the rings on the four corners which [are] to its four feet;**

14 安環子的地方、是挨近橫梁、可以穿杠抬桌子。

**The rings were close by the border, the places for the poles to carry the table.**

**over-against the border have the rings been, places for staves to bear the table.**

15 他用皂莢木作兩根杠、用金包裹、以便抬桌子。

**He made the poles of acacia wood, and overlaid them with gold, to carry the table.**

**And he maketh the staves of shittim wood, and overlayeth them with gold, to bear the table;**

16 又用精金作桌子上的器皿、就是盤子、調羹、並奠酒的瓶、和爵。

**He made the vessels which were on the table, its dishes, its spoons, its bowls, and its pitchers with which to pour out, of pure gold.**

**and he maketh the vessels which [are] upon the table, its dishes, and its bowls, and its cups, and the cups by which they pour out, of pure gold.**

- 17 他用精金作一個燈臺、這燈臺的座、和幹、與杯、球、花、都是接連一塊錘出來的。

**He made the lampstand of pure gold. He made the lampstand of beaten work. Its base, its shaft, its cups, its buds, and its flowers were of one piece with it.**

**And he maketh the candlestick of pure gold; of beaten work he hath made the candlestick, its base, and its branch, its calyxes, its knops, and its flowers, have been of the same;**

- 18 燈臺兩旁杈出六個枝子、這旁三個、那旁三個。

**There were six branches going out of its sides: three branches of the lampstand out of its one side, and three branches of the lampstand out of its other side:**

**and six branches are coming out of its sides, three branches of the candlestick out of its one side, and three branches of the candlestick out of its second side;**

- 19 這旁每枝上有三個杯、形狀像杏花、有球、有花。那旁每枝上也有三個杯、形狀像杏花、有球、有花。從燈臺杈出來的六個枝子、都是如此

**three cups made like almond-blossoms in one branch, a bud and a flower, and three cups made like almond-blossoms in the other branch, a bud and a flower: so for the six branches going out of the lampstand.**

**three calyxes, made like almonds, in the one branch, a knop and a flower; and three calyxes, made like almonds, in another branch, a knop and a flower; so to the six branches which are coming out of the candlestick.**

- 20 燈臺上有四個杯、形狀像杏花、有球、有花。

**In the lampstand were four cups made like almond-blossoms, its buds and its flowers;**

**And in the candlestick [are] four calyxes, made like almonds, its knops, and its flowers,**

- 21 燈臺每兩個枝子以下有球、與枝子接連一塊。燈臺杈出的六個枝子、都是如此。

**and a bud under two branches of one piece with it, and a bud under two branches of one piece with it, and a bud under two branches of one piece with it, for the six branches going out of it.**

**and a knop under the two branches of the same, and a knop under the two branches**

**of the same, and a knop under the two branches of the same, [are] to the six branches which are coming out of it;**

- 22 球和枝子是接連一塊、都是一塊精金錘出來的。

**Their buds and their branches were of one piece with it. The whole thing was one beaten work of pure gold.**

**their knops and their branches have been of the same; all of it one beaten work of pure gold.**

- 23 用精金作燈臺的七個燈盞、並燈臺的蠟剪、和蠟花盤。

**He made its seven lamps, and its snuffers, and its snuff dishes, of pure gold.**

**And he maketh its seven lamps, and its snuffers, and its snuff-dishes, of pure gold;**

- 24 他用精金—他連得、作燈臺和燈臺的一切器具。

**He made it of a talent of pure gold, with all its vessels.**

**of a talent of pure gold he hath made it, and all its vessels.**

- 25 他用皂莢木作香壇、是四方的、長一肘、寬一肘、高二肘。壇的四角、與壇接連一塊。

**He made the altar of incense of acacia wood. It was square: its length was a cubit, and its breadth a cubit. Its height was two cubits. Its horns were of one piece with it.**

**And he maketh the perfume-altar of shittim wood; a cubit its length, and a cubit its breadth (square), and two cubits its height; its horns have been of the same;**

- 26 又用精金、把壇的上面、與壇的四面、並壇的四角包裹。又在壇的四圍、鑲上金牙邊。

**He overlaid it with pure gold, its top, its sides around it, and its horns. He made a gold molding around it.**

**and he overlayeth it with pure gold, its top and its sides round about, and its horns; and he maketh for it a wreath of gold round about;**

- 27 作兩個金環、安在牙子邊以下、在壇的兩旁兩根橫傅上、作為穿杠的用處、以便抬壇。

**He made two golden rings for it under its molding crown, on its two ribs, on its two sides, for places for poles with which to carry it.**

**and two rings of gold he hath made for it under its wreath, at its two corners, at its two sides, for places for staves to bear it with them.**

- 28 用皂莢木作杠、用金包裹。

**He made the poles of acacia wood, and overlaid them with gold.**

**And he maketh the staves of shittim wood, and overlayeth them with gold;**

29 又按作香之法作聖膏油、和馨香料的淨香。

**He made the holy anointing oil and the pure incense of sweet spices, after the art of the perfumer.**

**and he maketh the holy anointing oil, and the pure spice-perfume -- work of a compounder.**

1 他用皂莢木作燔祭壇、是四方的、長五肘、寬五肘、高三肘。

**He made the altar of burnt offering of acacia wood. It was square. Its length was five cubits, its breadth was five cubits, and its height was three cubits.**

**And he maketh the altar of burnt-offering of shittim wood, five cubits its length, and five cubits its breadth (square), and three cubits its height;**

2 在壇的四拐角上作四個角、與壇接連一塊、用銅把壇包裹。

**He made its horns on its four corners. Its horns were of one piece with it, and he overlaid it with brass.**

**and he maketh its horns on its four corners; its horns have been of the same; and he overlayeth it with brass;**

3 他作壇上的盆、鏟子、盤子、肉錘子、火鼎。這一切器具都是用銅作的

**He made all the vessels of the altar, the pots, the shovels, the basins, the flesh-hooks, and the fire pans. He made all its vessels of brass.**

**and he maketh all the vessels of the altar, the pots, and the shovels, and the sprinkling-pans, the forks, and the fire-pans; all its vessels he hath made of brass.**

- 4 又為壇作一個銅網、安在壇四面的圍腰板以下、從下達到壇的半腰。

**He made for the altar a grating of a network of brass, under the ledge around it beneath, reaching halfway up.**

**And he maketh for the altar a brazen grate of net-work, under its border beneath, unto its midst;**

- 5 為銅網的四角鑄四個環子、作為穿杠的用處。

**He cast four rings for the four ends of brass grating, to be places for the poles. and he casteth four rings for the four ends of the brazen grate -- places for bars;**

- 6 用皂莢木作杠、用銅包裹。

**He made the poles of acacia wood, and overlaid them with brass.**

**and he maketh the staves of shittim wood, and overlayeth them with brass;**

- 7 把杠穿在壇兩旁的環子內、用以抬壇、並用板作壇、壇是空的。

**He put the poles into the rings on the sides of the altar, with which to carry it. He made it hollow with planks.**

**and he bringeth in the staves into the rings on the sides of the altar, to bear it with them; hollow [with] boards he made it.**

- 8 他用銅作洗濯盆、和盆座、是用會幕門前伺候的婦人之鏡子作的。

**He made the basin of brass, and its base of brass, out of the mirrors of the ministering women who ministered at the door of the tent of meeting.**

**And he maketh the laver of brass, and its base of brass, with the looking-glasses of the women assembling, who have assembled at the opening of the tent of meeting.**



9 他作帳幕的院子。院子的南面、用撚的細麻作帷子、寬一百肘。

**He made the court: for the south side southward the hangings of the court were of fine twined linen, one hundred cubits;**

**And he maketh the court; at the south side southward, the hangings of the court of twined linen, a hundred by the cubit,**

10 帷子的柱子二十根、帶卯的銅座二十個。柱子上的鉤子、和杆子、都是用銀子作的。

**their pillars were twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets were of silver.**

**their pillars [are] twenty, and their brazen sockets twenty, the pegs of the pillars and their fillets [are] silver;**

11 北面也有帷子、寬一百肘。帷子的柱子二十根、帶卯的銅座二十個、柱子上的鉤子、和杆子、都是用銀子作的。

**For the north side one hundred cubits, their pillars twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars, and their fillets, of silver.**

**and at the north side, a hundred by the cubit, their pillars [are] twenty, and their sockets of brass twenty; the pegs of the pillars and their fillets [are] silver;**

12 院子的西面有帷子、寬五十肘。帷子的柱子十根、帶卯的座十個。柱子的鉤子、和杆子、都是用銀子作的。

**For the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks of the pillars, and their fillets, of silver.**

**and at the west side [are] hangings, fifty by the cubit; their pillars [are] ten, and their sockets ten; the pegs of the pillars and their fillets [are] silver;**

13 院子的東面、寬五十肘。

**For the east side eastward fifty cubits.  
and at the east side eastward fifty cubits.**

14 門這邊的帷子十五肘、那邊也是一樣。帷子的柱子三根、帶卯的座三個。在門的左右各有帷子十五肘、帷子的柱子三根、帶卯的座三個。

**The hangings for the one side were fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three;**

**The hangings on the side [are] fifteen cubits, their pillars three, and their sockets three,**

15 見上節

**and so for the other side: on this hand and that hand by the gate of the court were hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.**

**and at the second side at the gate of the court, on this and on that, [are] hangings, fifteen cubits, their pillars three, and their sockets three;**

16 院子四面的帷子、都是用撚的細麻作的。

**All the hangings around the court were of fine twined linen.  
all the hangings of the court round about [are] of twined linen,**

- 17 柱子帶卯的座是銅的、柱子上的鉤子、和杆子、是銀的、柱頂是用銀子包的。院子一切的柱子、都是用銀杆連絡的。

**The sockets for the pillars were of brass. The hooks of the pillars and their fillets were of silver; and the overlaying of their capitals, of silver; and all the pillars of the court were filleted with silver.**

**and the sockets for the pillars of brass, the pegs of the pillars and their fillets of silver, and the overlaying of their tops of silver, and all the pillars of the court are filleted with silver.**

- 18 院子的門簾、是以繡花的手工、用藍色紫色朱紅色線、和撚的細麻織的。寬二十肘、高五肘、與院子的帷子相配。

**The screen for the gate of the court was the work of the embroiderer, of blue, purple, scarlet, and fine twined linen. Twenty cubits was the length, and the height in the breadth was five cubits, like to the hangings of the court.**

**And the covering of the gate of the court [is] the work of an embroiderer, of blue, and purple, and scarlet, and twined linen; and twenty cubits [is] the length, and the height with the breadth five cubits, over-against the hangings of the court;**

- 19 帷子的柱子四根、帶卯的銅座四個。柱子上的鉤子、和杆子、是銀的。柱頂是用銀子包的。

**Their pillars were four, and their sockets four, of brass; their hooks of silver, and the overlaying of their capitals, and their fillets, of silver.**

**and their pillars [are] four, and their sockets of brass four, their pegs [are] of silver, and the overlaying of their tops and their fillets [are] of silver;**

- 20 帳幕一切的橛子、和院子四圍的橛子、都是銅的。

**All the pins of the tent, and around the court, were of brass.**

**and all the pins for the tabernacle, and for the court round about, [are] of brass.**

- 21 這是法櫃的帳幕中利未人所用物件的總數、是照摩西的吩咐、經祭司亞倫的兒子以他瑪的手數點的。

**This is the amount of material used for the tent, even the Tent of the Testimony, as they were counted, according to the commandment of Moses, for the service of the Levites, by the hand of Ithamar, the son of Aaron the priest.**

**These are the numberings of the tabernacle (the tabernacle of testimony), which hath been numbered by the command of Moses, the service of the Levites, by the hand of Ithamar son of Aaron the priest.**

- 22 凡耶和華所吩咐摩西的、都是猶大支派戶珥的孫子烏利的兒子比撒列

**Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that Yahweh commanded Moses.**

**And Bezaleel son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah, hath made all that Jehovah commanded Moses;**

- 23 與他同工的、有但支派中、亞希撒抹的兒子亞何利亞伯、他是雕刻匠、又是巧匠、又能用藍色紫色朱紅色線、和細麻繡花。

**With him was Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and a skillful workman, and an embroiderer in blue, in purple, in scarlet, and in fine linen.**

**and with him [is] Aholiab son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and designer, and embroiderer in blue, and in purple, and in scarlet, and in linen.**

- 24 為聖所一切工作使用所獻的金子、按聖所的平、有二十九他連得並七百三十舍客勒。

**All the gold that was used for the work in all the work of the sanctuary, even the gold of the offering, was twenty-nine talents, and seven hundred thirty shekels, after the shekel of the sanctuary.**

**All the gold which is prepared for the work in all the work of the sanctuary (and it is the gold of the wave-offering) [is] twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, by the shekel of the sanctuary.**

- 25 會中被數的人所出的銀子、按聖所的平、有一百他連得並一千七百七十五舍客勒。

**The silver of those who were numbered of the congregation was one hundred talents, and one thousand seven hundred seventy-five shekels, after the shekel of the sanctuary:**

**And the silver of those numbered of the company [is] a hundred talents, and a thousand and seven hundred and five and seventy shekels, by the shekel of the sanctuary;**

- 26 凡過去歸那些被數之人的、從二十歲以外、有六十萬零三千五百五十人、按聖所的平、每人出銀半舍客勒就是一比加。

**a beka a head, that is, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for everyone who passed over to those who were numbered, from twenty years old and upward, for six hundred three thousand five hundred fifty men.**

**a bekah for a poll (half a shekel, by the shekel of the sanctuary,) for every one who is passing over unto those numbered, from a son of twenty years and upwards, for six hundred thousand, and three thousand, and five hundred and fifty.**

- 27 用那一百他連得銀子、鑄造聖所帶卯的座、和幔子柱子帶卯的座、一百他連得、共一百帶卯的座、每帶卯的座、用一他連得。

**The one hundred talents of silver were for casting the sockets of the sanctuary, and the sockets of the veil; one hundred sockets for the one hundred talents, a talent for a socket.**

**And a hundred talents of silver are to cast the sockets of the sanctuary, and the sockets of the veil; a hundred sockets for the hundred talents, a talent for a socket;**

- 28 用那一千七百七十五舍客勒銀子、作柱子上的鉤子、包裹柱頂、並柱子上的杆子。

**Of the one thousand seven hundred seventy-five shekels he made hooks for the pillars, overlaid their capitals, and made fillets for them.**

**and the thousand and seven hundred and five and seventy he hath made pegs for the pillars, and overlaid their tops, and filleted them.**

- 29 所獻的銅、有七十他連得並二千四百舍客勒。

**The brass of the offering was seventy talents, and two thousand four hundred shekels.**

**And the brass of the wave-offering [is] seventy talents, and two thousand and four hundred shekels;**

- 30 用這銅作會幕門帶卯的座、和銅壇、並壇上的銅網、和壇的一切器具

**With this he made the sockets to the door of the tent of meeting, the brazen altar, the brazen grating for it, all the vessels of the altar,**

**and he maketh with it the sockets of the opening of the tent of meeting, and the brazen altar, and the brazen grate which it hath, and all the vessels of the altar,**

- 31 並院子四圍帶卯的座、和院門帶卯的座、與帳幕一切的橛子、和院子四圍所有的橛子。

**the sockets around the court, the sockets of the gate of the court, all the pins of the tent, and all the pins around the court.**

**and the sockets of the court round about, and the sockets of the gate of the court, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about.**

- 1 比撒列用藍色紫色朱紅色線、作精緻的衣服、在聖所用以供職、又為亞倫作聖衣。是照耶和華所吩咐摩西的。

**Of the blue, purple, and scarlet, they made finely worked garments, for ministering in the holy place, and made the holy garments for Aaron; as Yahweh commanded Moses.**

**And of the blue, and the purple, and the scarlet, they made coloured garments, to minister in the sanctuary; and they make the holy garments which [are] for Aaron, as Jehovah hath commanded Moses.**

- 2 他用金線和藍色紫色朱紅色線、並撚的細麻作以弗得。

**He made the ephod of gold, blue, purple, scarlet, and fine twined linen.**

**And he maketh the ephod, of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen,**

- 3 把金子錘成薄片、剪出線來、與藍色紫色朱紅色線、用巧匠的手工一

**They beat the gold into thin plates, and cut it into wires, to work it in the blue, in the purple, in the scarlet, and in the fine linen, the work of the skillful workman.**

**and they expand the plates of gold, and have cut off wires to work in the midst of the blue, and in the midst of the purple, and in the midst of the scarlet, and in the midst of the linen -- work of a designer;**

- 4 又為以弗得作兩條相連的肩帶、接連在以弗得的兩頭。

**They made shoulder-pieces for it, joined together. At the two ends it was joined together.**

**shoulder-pieces they have made for it, joining; at its two ends it is joined.**

- 5 其上巧工織的帶子、和以弗得一樣的作法、用以束上、與以弗得接連一塊、是用金線和藍色紫色朱紅色線、並撚的細麻作的。是照耶和華

**The skillfully woven band that was on it, with which to fasten it on, was of the same piece, like its work; of gold, of blue, purple, scarlet, and fine twined linen; as Yahweh commanded Moses.**

**And the girdle of his ephod which [is] on it is of the same, according to its work, of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen, as Jehovah hath commanded Moses.**

- 6 又琢出兩塊紅瑪瑙、鑲在金槽上、彷彿刻圖書、按著以色列兒子的名

**They worked the onyx stones, enclosed in settings of gold, engraved with the engravings of a signet, according to the names of the children of Israel.**

**And they prepare the shoham stones, set, embroidered [with] gold, opened with openings of a signet, by the names of the sons of Israel;**

- 7 將這兩塊寶石、安在以弗得的兩條肩帶上、為以色列人作紀念石。是照耶和華所吩咐摩西的。

**He put them on the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the children of Israel, as Yahweh commanded Moses.**

**and he setteth them on the shoulders of the ephod -- stones of memorial for the sons of Israel, as Jehovah hath commanded Moses.**



- 8 他用巧匠的手工作胸牌、和以弗得一樣的作法。用金線與藍色紫色朱紅色線、並撚的細麻作的。

**He made the breastplate, the work of a skillful workman, like the work of the ephod; of gold, of blue, purple, scarlet, and fine twined linen.**

**And he maketh the breastplate, work of a designer, like the work of the ephod, of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen;**

- 9 胸牌是四方的、疊為兩層、這兩層長一虎口、寬一虎口、

**It was square. They made the breastplate double. Its length was a span, and its breadth a span, being double.**

**it hath been square; double they have made the breastplate, a span its length, and a span its breadth, doubled.**

- 10 上面鑲著寶石四行、第一行是紅寶石、紅璧璽、紅玉。

**They set in it four rows of stones. A row of ruby, topaz, and beryl was the first row; And they fill in it four rows of stones; a row of a sardius, a topaz, and a carbuncle [is] the one row;**

- 11 第二行是綠寶石、藍寶石、金鋼石。

**and the second row, a turquoise, a sapphire, and an emerald; and the second row an emerald, a sapphire, and a diamond;**

- 12 第三行是紫瑪瑙、白瑪瑙、紫晶。

**and the third row, a jacinth, an agate, and an amethyst; and the third row an opal, an agate, and an amethyst;**

13 第四行是水蒼玉、紅瑪瑙、碧玉。這都鑲在金槽中。

**and the fourth row, a chrysolite, an onyx, and a jasper. They were enclosed in gold settings.**

**and the fourth row a beryl, an onyx, and a jasper -- set, embroidered [with] gold, in their settings.**

14 這些寶石、都是按著以色列十二個兒子的名字、彷彿刻圖書、刻十二個支派的名字。

**The stones were according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names; like the engravings of a signet, everyone according to his name, for the twelve tribes.**

**And the stones, according to the names of the sons of Israel, are twelve, according to their names, openings of a signet, each according to his name, for the twelve tribes.**

15 在胸牌上、用精金擰成如繩子的鍊子。

**They made on the breastplate chains like cords, of braided work of pure gold.**

**And they make on the breastplate wreathed chains, work of thick bands, of pure gold;**

16 又作兩個金槽、和兩個金環、安在胸牌的兩頭。

**They made two settings of gold, and two gold rings, and put the two rings on the two ends of the breastplate.**

**and they make two embroidered things of gold, and two rings of gold, and put the two rings on the two ends of the breastplate,**

17 把那兩條擰成的金鍊子、穿過胸牌兩頭的環子。

**They put the two braided chains of gold in the two rings at the ends of the breastplate.**

**and they put the two thick bands of gold on the two rings on the ends of the breastplate;**

18 又把鍊子的那兩頭接在兩槽上、安在以弗得前面肩帶上。

**The other two ends of the two braided chains they put on the two settings, and put them on the shoulder-pieces of the ephod, in the front of it.**

**and the two ends of the two thick bands they have put on the two embroidered things, and they put them on the shoulders of the ephod, over-against its front.**

19 作兩個金環、安在胸牌的兩頭、在以弗得裡面的邊上。

**They made two rings of gold, and put them on the two ends of the breastplate, on the edge of it, which was toward the side of the ephod inward.**

**And they make two rings of gold, and set [them] on the two ends of the breastplate, on its border, which [is] on the side of the ephod within;**

20 又作兩個金環、安在以弗得前面兩條肩帶的下邊、挨近相接之處、在以弗得巧工織的帶子以上。

**They made two rings of gold, and put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, in the front of it, close by its coupling, above the skillfully woven band of the ephod.**

**and they make two rings of gold, and put them on the two shoulders of the ephod below, over-against its front, over-against its joining, above the girdle of the ephod;**

- 21 用一條藍細帶子、把胸牌的環子、和以弗得的環子繫住、使胸牌貼在以弗得巧工織的帶子上、不可與以弗得離縫。是照耶和華所吩咐摩西

**They bound the breastplate by its rings to the rings of the ephod with a lace of blue, that it might be on the skillfully woven band of the ephod, and that the breastplate might not come loose from the ephod, as Yahweh commanded Moses.**

**and they bind the breastplate by its rings unto the rings of the ephod, with a ribbon of blue, to be above the girdle of the ephod, and the breastplate is not loosed from off the ephod, as Jehovah hath commanded Moses.**

- 22 他用織工作以弗得的外袍、顏色全是藍的。

**He made the robe of the ephod of woven work, all of blue.**

**And he maketh the upper robe of the ephod, work of a weaver, completely of blue;**

- 23 袍上留一領口、口的周圍織出領邊來、彷彿鎧甲的領口、免得破裂。

**The opening of the robe in the midst of it was like the opening of a coat of mail, with a binding around its opening, that it should not be torn.**

**and the opening of the upper robe [is] in its midst, as the opening of a habergeon, a border [is] to its opening round about, it is not rent;**

- 24 在袍子底邊上、用藍色紫色朱紅色線、並撚的細麻作石榴、

**They made on the skirts of the robe pomegranates of blue, purple, scarlet, and twined linen.**

**and they make on the hems of the upper robe pomegranates of blue, and purple, and scarlet, twined.**

25 又用精金作鈴鐺、把鈴鐺釘在袍子周圍底邊上的石榴中間。

**They made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates around the skirts of the robe, between the pomegranates;**

**And they make bells of pure gold, and put the bells in the midst of the pomegranates, on the hems of the upper robe, round about, in the midst of the pomegranates;**

26 一個鈴鐺、一個石榴、一個鈴鐺、一個石榴、在袍子周圍底邊上、用以供職。是照耶和華所吩咐摩西的。

**a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, around the skirts of the robe, to minister in, as Yahweh commanded Moses.**

**a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, [are] on the hems of the upper robe, round about, to minister in, as Jehovah hath commanded Moses.**

27 他用織成的細麻布、為亞倫和他的兒子作內袍。

**They made the coats of fine linen of woven work for Aaron, and for his sons, And they make the coats of linen, work of a weaver, for Aaron and for his sons,**

28 並用細麻布作冠冕、和華美的裹頭巾。用撚的細麻布作褲子。

**and the turban of fine linen, and the linen headbands of fine linen, and the linen breeches of fine twined linen,**

**and the mitre of linen, and the beautiful bonnets of linen, and the linen trousers, of twined linen,**

- 29 又用藍色紫色朱紅色線、並撚的細麻、以繡花的手工作腰帶。是照耶和華所吩咐摩西的。

**and the sash of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, the work of the embroiderer, as Yahweh commanded Moses.**

**and the girdle of twined linen, and blue, and purple, and scarlet, work of an embroiderer, as Jehovah hath commanded Moses.**

- 30 他用精金作聖冠上的牌、在上面按刻圖書之法、刻著歸耶和華為聖。

**They made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote on it a writing, like the engravings of a signet: "HOLY TO YAHWEH."**

**And they make the flower of the holy crown of pure gold, and write on it a writing, openings of a signet, `Holy to Jehovah;`**

- 31 又用一條藍細帶子、將牌繫在冠冕上。是照耶和華所吩咐摩西的。

**They tied to it a lace of blue, to fasten it on the turban above, as Yahweh commanded Moses.**

**and they put on it a ribbon of blue, to put [it] on the mitre above, as Jehovah hath commanded Moses.**

- 32 帳幕、就是會幕、一切的工就這樣作完了。凡耶和華所吩咐摩西的、以色列人都照樣作了。

**Thus all the work of the tent of the tent of meeting was finished. The children of Israel did according to all that Yahweh commanded Moses; so they did.**

**And all the service of the tabernacle of the tent of meeting is completed; and the sons of Israel do according to all that Jehovah hath commanded Moses; so they have done.**

33 他們送到摩西那裡、帳幕、和帳幕的一切器具、就是鉤子、板、門、柱子、帶卯的座、

**They brought the tent to Moses, the tent, with all its furniture, its clasps, its boards, its bars, its pillars, its sockets,**

**And they bring in the tabernacle unto Moses, the tent, and all its vessels, its hooks, its boards, its bars, and its pillars, and its sockets;**

34 染紅公羊皮的蓋、海狗皮的頂蓋、和遮掩櫃的幔子、

**the covering of rams` skins dyed red, the covering of sea cow hides, the veil of the screen,**

**and the covering of rams` skins, which are made red, and the covering of badgers` skins, and the vail of the covering;**

35 法櫃和櫃的杠、並施恩座、

**the ark of the testimony with its poles, the mercy seat,**

**the ark of the testimony and its staves, and the mercy-seat;**

36 桌子、和桌子的一切器具、並陳設餅、

**the table, all its vessels, the show bread,**

**the table, all its vessels, and the bread of the presence;**

37 精金的燈臺、和擺列的燈盞、與燈臺的一切器具、並點燈的油、

**the pure lampstand, its lamps, even the lamps to be set in order, all its vessels, the oil for the light,**

**the pure candlestick, its lamps, the lamps of arrangement, and all its vessels, and the oil for the light.**

- 38 金壇、膏油、馨香的香料、會幕的門簾、  
**the golden altar, the anointing oil, the sweet incense, the screen for the door of the Tent,**  
**And the golden altar, and the anointing oil, and the spice-perfume, and the covering of the opening of the tent;**
- 39 銅壇、和壇上的銅網、壇的杠並壇的一切器具、洗濯盆、和盆座、  
**the brazen altar, its grating of brass, its poles, all of its vessels, the basin and its base,**  
**the brazen altar and the brazen grate which it hath, its staves, and all its vessels, the laver and its base.**
- 40 院子的帷子、和柱子、並帶卯的座、院子的門簾、繩子、橛子、並帳幕和會幕中一切使用的器具、  
**the hangings of the court, its pillars, its sockets, the screen for the gate of the court, its cords, its pins, all the instruments of the service of the tent, for the tent of meeting,**  
**The hangings of the court, its pillars, and its sockets; and the covering for the gate of the court, its cords, and its pins; and all the vessels of the service of the tabernacle, for the tent of meeting;**
- 41 精工作的禮服、和祭司亞倫並他兒子在聖所用以供祭司職分的聖衣。  
**the finely worked garments for ministering in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.**  
**the coloured clothes to minister in the sanctuary, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to act as priest in.**



42 這一切工作、都是以以色列人照耶和華所吩咐摩西作的。

**According to all that Yahweh commanded Moses, so the children of Israel did all the work.**

**According to all that Jehovah hath commanded Moses, so have the sons of Israel done all the service;**

43 耶和華怎樣吩咐的、他們就怎樣作了。摩西看見一切的工都作成了、就給他們祝福。

**Moses saw all the work, and, behold, they had done it as Yahweh had commanded, even so had they done it: and Moses blessed them.**

**and Moses seeth all the work, and lo, they have done it as Jehovah hath commanded; so they have done. And Moses doth bless them.**

1 耶和華曉諭摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

2 正月初一日、你要立起帳幕。

**"On the first day of the first month you shall raise up the tent of the Tent of Meeting.**

**`On the first day of the month, in the first month, thou dost raise up the tabernacle of the tent of meeting,**

- 3 把法櫃安放在裡面、用幔子將櫃遮掩。

**You shall put the ark of the testimony in it, and you shall screen the ark with the veil.**

**and hast set there the ark of the testimony, and hast covered over the ark with the vail,**

- 4 把桌子搬進去、擺設上面的物。把燈臺搬進去、點其上的燈。

**You shall bring in the table, and set in order the things that are on it. You shall bring in the lampstand, and light the lamps of it.**

**and hast brought in the table, and set its arrangement in order, and hast brought in the candlestick, and caused its lamps to go up.**

- 5 把燒香的金壇、安在法櫃前、挂上帳幕的門簾。

**You shall set the golden altar for incense before the ark of the testimony, and put the screen of the door to the tent.**

**And thou hast put the golden altar for perfume before the ark of the testimony, and hast put the covering of the opening to the tabernacle,**

- 6 把燔祭壇、安在帳幕門前。

**You shall set the altar of burnt offering before the door of the tent of the tent of meeting.**

**and hast put the altar of the burnt-offering before the opening of the tabernacle of the tent of meeting,**

- 7 把洗濯盆、安在會幕和壇的中間、在盆裡盛水。  
**You shall set the basin between the tent of meeting and the altar, and shall put water therein.**  
**and hast put the laver between the tent of meeting and the altar, and hast put water there.**
- 8 又在四圍立院帷、把院子的門簾挂上。  
**You shall set up the court around it, and hang up the screen of the gate of the court.**  
**And thou hast set the court round about, and hast placed the covering of the gate of the court,**
- 9 用膏油把帳幕和其中所有的都抹上、使帳幕和一切器具成聖、就都成  
**You shall take the anointing oil, and anoint the tent, and all that is in it, and shall make it holy, and all its furniture: and it will be holy.**  
**and hast taken the anointing oil, and anointed the tabernacle, and all that [is] in it, and hallowed it, and all its vessels, and it hath been holy;**
- 10 又要抹燔祭壇、和一切器具使壇成聖、就都成為至聖。  
**You shall anoint the altar of burnt offering, with all its vessels, and sanctify the altar: and the altar will be most holy.**  
**and thou hast anointed the altar of the burnt-offering, and all its vessels, and sanctified the altar, and the altar hath been most holy;**
- 11 要抹洗濯盆、和盆座、使盆成聖。  
**You shall anoint the basin and its base, and sanctify it.**  
**and thou hast anointed the laver and its base, and sanctified it.**

- 12 要使亞倫和他兒子到會幕門口來、用水洗身。

**You shall bring Aaron and his sons to the door of the tent of meeting, and shall wash them with water.**

**And thou hast brought near Aaron and his sons unto the opening of the tent of meeting, and hast bathed them with water;**

- 13 要給亞倫穿上聖衣、又膏他使他成聖、可以給我供祭司的職分。

**You shall put on Aaron the holy garments; and you shall anoint him, and sanctify him, that he may minister to me in the priest's office.**

**and thou hast clothed Aaron with the holy garments, and anointed him, and sanctified him, and he hath acted as priest to Me.**

- 14 又要使他兒子來、給他們穿上內袍。

**You shall bring his sons, and put coats on them.**

**And his sons thou dost bring near, and hast clothed them with coats,**

- 15 怎樣膏他們的父親、也要照樣膏他們、使他們給我供祭司的職分。他們世世代代凡受膏的、就永遠當祭司的職任。

**You shall anoint them, as you anointed their father, that they may minister to me in the priest's office. Their anointing shall be to them for an everlasting priesthood throughout their generations.**

**and anointed them as thou hast anointed their father, and they have acted as priests to Me, and their anointing hath been to be to them for a priesthood age-during, to their generations.**

16 摩西這樣行、都是照耶和華所吩咐他的。

**Thus did Moses: according to all that Yahweh commanded him, so he did.**

**And Moses doth according to all that Jehovah hath commanded him; so he hath done.**

17 第二年正月初一日、帳幕就立起來。

**It happened in the first month in the second year, on the first day of the month, that the tent was raised up.**

**And it cometh to pass, in the first month, in the second year, in the first of the month, the tabernacle hath been raised up;**

18 摩西立起帳幕、安上帶卯的座、立上板、穿上門、立起柱子。

**Moses raised up the tent, and laid its sockets, and set up the boards of it, and put in the bars of it, and raised up its pillars.**

**and Moses raiseth up the tabernacle, and setteth its sockets, and placeth its boards, and placeth its bars, and raiseth its pillars,**

19 在帳幕以上搭罩棚、把罩棚的頂蓋、蓋在其上。是照耶和華所吩咐他

**He spread the covering over the tent, and put the roof of the tent above on it, as Yahweh commanded Moses.**

**and spreadeth the tent over the tabernacle, and putteth the covering of the tent upon it above, as Jehovah hath commanded Moses.**

20 又把法版放在櫃裡、把杠穿在櫃的兩旁、把施恩座安在櫃上。

**He took and put the testimony into the ark, and set the poles on the ark, and put the mercy seat above on the ark.**

**And he taketh and putteth the testimony unto the ark, and setteth the staves on the ark, and putteth the mercy-seat on the ark above;**

21 把櫃抬進帳幕、挂上遮掩櫃的幔子、把法櫃遮掩了。是照耶和華所吩咐

**He brought the ark into the tent, and set up the veil of the screen, and screened the ark of the testimony, as Yahweh commanded Moses.**

**and bringeth in the ark unto the tabernacle, and placeth the vail of the covering, and covereth over the ark of the testimony, as Jehovah hath commanded Moses.**

22 又把桌子安在會幕內、在帳幕北邊、在幔子外、

**He put the table in the tent of meeting, on the side of the tent northward, outside of the veil.**

**And he putteth the table in the tent of meeting, on the side of the tabernacle northward, at the outside of the vail,**

23 在桌子上將餅陳設在耶和華面前。是照耶和華所吩咐他的。

**He set the bread in order on it before Yahweh, as Yahweh commanded Moses.**

**and setteth in order upon it the arrangement of bread, before Jehovah, as Jehovah hath commanded Moses.**

24 又把燈臺安在會幕內、在帳幕南邊、與桌子相對、

**He put the lampstand in the tent of meeting, opposite the table, on the side of the tent southward.**

**And he putteth the candlestick in the tent of meeting, over-against the table, on the side of the tabernacle southward,**

25 在耶和華面前點燈。是照耶和華所吩咐他的。

**He lit the lamps before Yahweh, as Yahweh commanded Moses.**

**and causeth the lamps to go up before Jehovah, as Jehovah hath commanded Moses.**

26 把金壇安在會幕內的幔子前、

**He put the golden altar in the tent of meeting before the veil;**

**And he setteth the golden altar in the tent of meeting, before the vail,**

27 在壇上燒了馨香料作的香。是照耶和華所吩咐他的。

**and he burnt incense of sweet spices on it, as Yahweh commanded Moses.**

**and maketh perfume on it -- spice-perfume -- as Jehovah hath commanded Moses.**

28 又挂上帳幕的門簾。

**He put up the screen of the door to the tent.**

**And he setteth the covering of the opening to the tabernacle,**

- 29 在會幕的帳幕門前、安設燔祭壇、把燔祭、和素祭、獻在其上。是照耶和華所吩咐他的。

**He set the altar of burnt offering at the door of the tent of the tent of meeting, and offered on it the burnt offering and the meal-offering, as Yahweh commanded Moses.**

**and the altar of the burnt-offering he hath set at the opening of the tabernacle of the tent of meeting, and causeth the burnt-offering to go up upon it, and the present, as Jehovah hath commanded Moses.**

- 30 把洗濯盆安在會幕和壇的中間、盆中盛水、以便洗濯。

**He set the basin between the tent of meeting and the altar, and put water therein, with which to wash.**

**And he putteth the laver between the tent of meeting and the altar, and putteth water there for washing,**

- 31 摩西和亞倫並亞倫的兒子、在這盆裡洗手洗腳。

**Moses, Aaron, and his sons washed their hands and their feet there.**

**and Moses and Aaron and his sons have washed their hands and their feet at the same;**

- 32 他們進會幕、或就近壇的時候、便都洗濯。是照耶和華所吩咐他的。

**When they went into the tent of meeting, and when they came near to the altar, they washed, as Yahweh commanded Moses.**

**in their going in unto the tent of meeting, and in their drawing near unto the altar, they wash, as Jehovah hath commanded Moses.**



33 在帳幕和壇的四圍、立了院帷、把院子的門簾挂上。這樣摩西就完了

**He raised up the court around the tent and the altar, and set up the screen of the gate of the court. So Moses finished the work.**

**And he raiseth up the court round about the tabernacle, and about the altar, and placeth the covering of the gate of the court; and Moses completeth the work.**

34 當時雲彩遮蓋會幕、耶和華的榮光就充滿了帳幕。

**Then the cloud covered the tent of meeting, and the glory of Yahweh filled the tent.**

**And the cloud covereth the tent of meeting, and the honour of Jehovah hath filled the tabernacle;**

35 摩西不能進會幕、因為雲彩停在其上、並且耶和華的榮光、充滿了帳

**Moses wasn't able to enter into the tent of meeting, because the cloud stayed on it, and Yahweh's glory filled the tent.**

**and Moses hath not been able to go in unto the tent of meeting, for the cloud hath tabernacled on it, and the honour of Jehovah hath filled the tabernacle.**

36 每逢雲彩從帳幕收上去、以色列人就起程前往。

**When the cloud was taken up from over the tent, the children of Israel went onward, throughout all their journeys;**

**And in the going up of the cloud from off the tabernacle the sons of Israel journey in all their journeys;**

37 雲彩若不收上去、他們就不起程、直等到雲彩收上去。

**but if the cloud wasn't taken up, then they didn't travel until the day that it was taken up.**

**and if the cloud go not up then they journey not, until the day of its going up:**

38 日間耶和華的雲彩、是在帳幕以上。夜間雲中有火、在以色列全家的眼前、在他們所行的路上、都是這樣。

**For the cloud of Yahweh was on the tent by day, and there was fire in the cloud by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.**

**for the cloud of Jehovah [is] on the tabernacle by day, and fire is in it by night, before the eyes of all the house of Israel in all their journeys.**